叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 柳树的锻造坊及其他诗歌(willow's Forge, And Other Poems) 000001

2. 柳树的锻造坊及其他诗歌(willow's Forge, And Other Poems) 000002

3. 柳树的锻造坊及其他诗歌(willow's Forge, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

柳树的锻造坊及其他诗歌(Willow's forge, and other poems)
第1/3页

['wɪloʊz] [fɔːrdʒ]
WILLOW'S **FORGE**
柳树的 锻造

柳树锻造厂

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] ['træmpɪŋ] ['meθədɪst]
THE **TRAMPING** **METHODIST**
这 徒步旅行 卫理公会

流浪卫理公会教徒

- [wiː; wi]['kænɑːt] [tuː] ['haɪli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] .
' **We** **cannot** **too** **highly** **recommend** **this** **book** **.**
- 我们 不能 也 高度 推荐 这 书 .

我们强烈推荐这本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɜːrst] [ə'tempt] .
It **is** **a** **remarkable** **first** **attempt** **.**
它 是 一个 卓越 第一的 试图 .

这是一次了不起的首次尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kruːdnəs] .
It **is** **quite** **without** **crudeness** **.**
它 是 相当 没有 粗俗 .

它一点也不粗糙。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz] [swiːt] — [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ʃaɪnz]
The **atmosphere** **of** **this** **novel** **is** **sweet** **—** **it** **smells** **of** **summer** **and** **shines**
这 气氛 的 这 小说 是 甜的 — 它 气味 的 夏天 和 闪耀
[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
of **the** **stars** **.**
的 这 明星 .

这部小说的氛围很美好——充满了夏日的气息，闪烁着星光。

- — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
' **—** **Daily** **Chronicle** **.**
- — 日常的 编年史 .

——《每日纪事报》。

-
STARBRACE
-

星形绷带

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'duːli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər] [mɪs] ['keɪ] - ['smɪθs] [bʊk] . . . .
' **It** **is** **difficult** **not** **to** **be** **unduly** **enthusiastic** **over** **Miss** **Kaye** **-** **Smith's** **book** **.** **.** **.** **.**
- 它 是 难的 不是 到 是 过度 热情的 超过 错过 凯伊 - 史密斯 书 . . . .

"很难不对凯伊-史密斯小姐的书表现出过分的热情.....

[ðɪs] [faɪn] , ['trædʒɪk] ,
This fine , tragic ,
这 美好的 , 悲惨 ,

这美好而悲惨的

[poʊ'etɪk] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['bɔ:roʊ] [ænd; ənd] ['sti:vnsn] [ɑ:r; ər]
poetic book is a welcome sign that the spirits of Borrow and Stevenson are
诗意的 书 是 一个 欢迎 符号 那 这 烈酒 的 借 和 史蒂文森 是
[stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] . - — ['stændərd] .
still in our midst . ' — Standard .
仍然 在 我们的 中间 . - — 标准 .

诗集的出版令人欣慰地表明，博罗和史蒂文森的精神仍然与我们同在。——《标准报》

[spel] [lænd]
SPELL LAND
拼写 土地

咒语之地

- [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] ['ɔ:θər] [wɪl] [teɪk]
' If I were to state exactly the position which I believe this author will take
- 如果 我 是 到 状态 确切地 这 位置 哪个 我 相信 这 作者 将要 拿
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,
among the great masters of English fiction ,
之中 这 伟大的 大师 的 英语 小说 ,

“如果让我准确地阐述我认为这位作家在英国小说大师中将占据的地位，

[ju:; jʊ] [maɪt] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] . - — [pʌntʃ] .
you might accuse me of exaggeration . ' — Punch .
你 可能 控 我 的 夸张 . - — 冲床 .

你可能会指责我夸大其词。——《笨拙》杂志

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒi:] . [bel] & [sʌnz] ['lɪmɪtɪd]
Published by G . Bell & Sons Limited
已发布 经过 G . 钟 & 儿子们 有限的

由 G. Bell & Sons Limited 出版

[jɔ:k] [haʊs] , ['pɔ:rtʃʊgl] [stri:t] , ['lʌndən]
York House , Portugal Street , London
约克 房子 , 葡萄牙 街道 , 伦敦

伦敦葡萄牙街约克大厦

[aɪl] [ʌv; əv] [θɔ:rnz]
ISLE OF THORNS
小岛 的 荆棘

荆棘岛

- [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['sɪmpli] [lɔ:st] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . . . .
' We have found ourselves over and over again simply lost in admiration . . . .
- 我们 有 成立 我们自己 超过 和 超过 再次 简单地 丢失的 在 钦佩 . . . .

我们一次又一次地发现自己完全沉浸在钦佩之中.....

[noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðɪs] [bʊk] . - — [pɔ:l]
No one should miss this book . ' — Pall
不 一 应该 错过 这 书 . - — 帕尔

任何人都不应该错过这本书。——帕尔

[mɔ:l] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['kɑ:nstəbl] & [ˌsi: 'oʊ] . ['limitid] .
Published by Constable & Co . Ltd .
已发布 经过 警官 & 合作 . 有限公司 .

由 Constable & Co. Ltd. 出版

- ['ɔrɪndʒ] [stri:t] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] .
10 Orange Street , London , W . C .
- 橙子 街道 , 伦敦 , W . C .

伦敦橙街10号，WC

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['wɪloʊz] [fɔ:rdʒ]
WILLOW'S FORGE
柳树的 锻造

柳树锻造厂

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʃi:lə] ['keɪ] - [smɪθ]
SHEILA KAYE - SMITH
希拉 凯 - 史密斯

希拉·凯伊-史密斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ɜ:ˌskaɪn] MACDONALD1914
ERSKINE MACDONALD1914
厄斯金 MACDONALD1914

厄斯金·麦克唐纳1914

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['bælədz] —
BALLADS —
民谣 —

民谣——

['wɪloʊz] [fɔːrdʒ] ['sɛvən]
Willow's **Forge** **7**
柳树的 锻造 7

柳树锻造厂 7

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtər] [bʌs] -
The **Ballad** **of** **a** **Motor** **Bus** **10**
这 民谣 的 一个 发动机 公共汽车 -

巴士之歌 10

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] ['boʊm, 'beɪm] -
The **Song** **of** **Jacob** **Boehme** **14**
这 歌曲 的 雅各布 伯麦 -

雅各·伯麦之歌 14

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['gilgə,meʃ] -
The **Counsel** **of** **Gilgamesh** **18**
这 法律顾问 的 吉尔伽美什 -

吉尔伽美什的训诫 18

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] -
The **Ballad** **of** **the** **Quick** **and** **Dead** **20**
这 民谣 的 这 快的 和 死的 -

《生死之歌》20

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] -
The **Ballad** **of** **Divine** **Compassion** **23**
这 民谣 的 神圣的 同情 -

神圣慈悲之歌 23

[ðə; ði] [læst] ['gɑːsp(ə)l] — [wʌn] .
THE **LAST** **GOSPEL** **—** **1** **.**
这 最后的 福音 — 1 .

最后的福音——1.

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] - .
Dedication **272** **.**
奉献 - .

献词 272。

[lʌv] [kæst] [aʊt] - .
Love **Cast** **Out** **283** **.**
爱 投掷 出去 - .

爱被驱逐 283。

['hoʊli] ['ɪnəsnts] - .
Holy **Innocents** **304** **.**
圣 无辜者 - .

圣婴304。

[tuː; tə] [maɪ] ['bɑːdi] — [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] - .
To **My** **Body** **—** **a** **Thanksgiving** **325** **.**
到 我的 身体 — 一个 感恩 - .

致我的身体——感恩节 325。

['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['hɪroʊ] - .
Funeral **March** **of** **a** **Fallen** **Hero** **346** **.**
葬礼 行进 的 一个 倒下 英雄 - .

阵亡英雄的葬礼进行曲 346.

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ælfə] [ænd; ənd] [oʊ'megə] - -
' **I** **am** **Alpha** **and** **Omega** **'** **36**
- 我 是 阿尔法 和 欧米茄 - -

“我是阿尔法，我是欧米伽” 36

[kænt] ['sɔŋz] —
CANT SONGS —
不能 歌曲 —

歌曲不能——

[ðə; ði] - [naɪt] -
The Scampsman's Night 38
这 - 夜晚 -

流浪汉之夜 38

[ə; eɪ] ['duːsɪd] ['mɔːrəl] [leɪ] -
A Deuced Moral Lay 39
一个 过度 道德 莱 -

一个关于道德的二重奏 39

[kæst][fɔːr; fər][læg] -
Cast for Lag 40
投掷 为了 落后 -

为滞后 40 号进行施法

[tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːmræd] [sped] -
To a Comrade Sped 41
到 一个 同志 加速 -

致一位同志，Sped 41

[ˌmɪsə'leɪniəs] —
MISCELLANEOUS —
各种各样的 —

各种各样的-

['braɪdz] [sɔːŋ] -
Bride's Song 43
新娘的 歌曲 -

新娘之歌 43

[ˌɪmɔːr'tælətɪ] -
Immortality 44
不朽 -

永生44

[ðə; ði]['ɑːptɪmɪst] -
The Optimist 47
这 乐天派 -

乐观主义者 47

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] -
Resurrection 49
复活 -

复活49

[ə; eɪ] [prer] -
A Prayer 51
一个 祷告 -

祷告 51

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['wɪloʊz] [fɔːrdʒ]
Willow's Forge
柳树的 锻造

柳树锻造厂

[aɪv] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm] -

I've	crossed	the	fields	from	Lattenden
我已经	交叉	这	字段	从	-

我穿过了拉滕登的田野

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['hʌni] [mɪl] ,

And	haunted	Honey	Mill	,
和	闹鬼的	蜂蜜	磨	,

还有闹鬼的蜂蜜磨坊，

[maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][tɔːrn] .

My	feet	and	all	my	clothes	are	torn	.
我的	脚	和	全部	我的	衣服	是	撕裂	.

我的脚和所有衣服都撕破了。

[jet] [ɑːn][aɪ]['stʌmb(ə)l] [stɪl] —

Yet	on	I	stumble	still	—
然而	在	我	绊倒	仍然	—

然而，我依然跌跌撞撞地前行——

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	must	not	stay	to	speak	to	you
我	必须	不是	停留	到	说话	到	你

我不能留下来和你说话。

[ɔːr]['fɔːltər][wɪð; wɪθ][maɪ][peɪn] ,

Or	falter	with	my	pain	,
或者	犹豫不决	和	我的	疼痛	,

或者因痛苦而动摇，

[bʌt; bət]['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə] ['wɪloʊz] [fɔːrdʒ] ,

But	hasten	on	to	Willow's	Forge	,
但	趋	在	到	柳树的	锻造	,

但要赶紧前往柳树锻造厂，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

At	the	bottom	of	the	lane	.
在	这	底部	的	这	车道	.

在车道的底部。

[foʊk][kɔːl][ˌem 'iː][mæd] — [pər'hæps] - [tɪz] [truː] —

Folk	call	me	mad	—	perhaps	'	tis	true	—
民间	称呼	我	疯狂的	—	也许	-	的	真的	—

人们都说我疯了——也许是真的——

[maɪ][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] ,

My	life	is	full	of	fears	,
我的	生活	是	满的	的	恐惧	,

我的生活充满了恐惧，

[æt; ət] [waɪlz] [aɪ][baɪt][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen]

At	whiles	I	bite	my	arms	,	and	then
在	当	我	咬	我的	武器	,	和	然后

有时候我会咬自己的胳膊，然后

[aɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

I	wash	the	blood	with	tears	.
我	洗	这	血	和	眼泪	.

我用泪水洗去血迹。

[aɪ] [skriːm] , [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [aulz] [ænd; ənd][krəuz] ,

I	scream	,	I	talk	to	owls	and	crows	,
我	尖叫	,	我	讲话	到	猫头鹰	和	乌鸦	,

我尖叫，我和猫头鹰、乌鸦说话，

[hɪr] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
Hear **voices** **from** **the** **sky** **,**
听到 声音 从 这 天空 ,

聆听来自天空的声音，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [spuːks] [ðæt] [raɪd][oʊ] - [naɪts] —
I **see** **the** **spooks** **that** **ride** **o** **'** **nights** **—**
我 看 这 幽灵 那 骑 o - 夜晚 —

我看见了夜间出没的幽灵——

[men] ['ʃʌdər] [wen] [aɪm] [naɪ] .
Men **shudder** **when** **I'm** **nigh** **.**
男人 不寒而栗 什么时候 我是 夜 .

我一靠近，男人们就瑟瑟发抖。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ʃiːp] ,
My **love** **was** **hanged** **for** **stealing** **sheep** **,**
我的 爱 曾是 绞刑 为了 偷窃 羊 ,

我的爱人因偷羊而被绞死，

- [twʌz] [ðæt] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː][mæd] —
' **Twas** **that** **which** **sent** **me** **mad** **—**
- 那是 那 哪个 发送 我 疯狂的 —

正是这件事让我发疯——

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] ,
He **was** **a** **liar** **and** **a** **thief** **,**
他 曾是 一个 说谎者 和 一个 贼 ,

他是个骗子和小偷。

[bʌt; bət][oʊ][aɪ] [lʌvd] [maɪ] [læd] !
But **O** **I** **loved** **my** **lad** **!**
但 哦 我 喜爱 我的 小伙子 !

但我爱我的儿子!

[aɪv] ['wɔndəd] ['waɪldli]['evər] [sɪns] ,
I've **wandered** **wildly** **ever** **since** **,**
我已经 漫步 疯狂地 曾经 自从 ,

从那以后，我一直四处漂泊。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] , - [niːθ] [ðə; ði][weɪn] ,
And **last** **night** **,** **'** **neath** **the** **Wain** **,**
和 最后的 夜晚 , - 下方 这 韦恩 ,

昨晚，在瓦恩下面，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [lʌv] [æt; ət] ['wɪloʊz] [fɔːrdʒ] ,
I **saw** **my** **love** **at** **Willow's** **Forge** **,**
我 锯 我的 爱 在 柳树的 锻造 ,

我在柳树锻造厂见到了我的爱人，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
At **the** **bottom** **of** **the** **lane** **.**
在 这 底部 的 这 车道 .

在车道的底部。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɑːn] , [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ]
His **face** **was** **wan** **,** **his** **burning** **eye**
他的 脸 曾是 万 , 他的 燃烧 眼睛

他脸色苍白，双眼灼热。

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][koʊl][frʌm; frəm] [hel]
Was **like** **a** **coal** **from** **hell**
曾是 喜欢 一个 煤炭 从 地狱

就像来自地狱的煤炭

(['hiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dæmd] [soʊlz] , [ɔːl][foʊk] [seɪ] ,
(He's **with** **the** **damned** **souls** **,** **all** **folk** **say** **,**
(他是 和 这 该死的 灵魂 , 全部 民间 说 ,

（人们都说他跟那些被诅咒的灵魂在一起,）

[bʌt; bət][oʊ][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] !)
But **O** **I** **love** **him** **well** **!** **)**
但 哦 我 爱 他 出色地 !)

但我真的很爱他!

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['mɪsti] [æz; əz][ðə; ðɪ] [muːn]
His **hands** **were** **misty** **as** **the** **moon**
他的 双手 是 蒙蒙 作为 这 月亮

他的双手像月亮一样朦胧。

[ðæt] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [braʊ] ,
That **bathed** **his** **awful** **brow** **,**
那 洗澡 他的 可怕 眉头 ,

那水浸湿了他那可怕的额头,

[hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [brest] [wɜːr; wər] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
His **lips** **and** **breast** **were** **smeared** **with** **blood** **,**
他的 嘴唇 和 胸部 是 涂抹 和 血 ,

他的嘴唇和胸膛上沾满了鲜血。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .
His **cheeks** **were** **white** **as** **snow** **.**
他的 脸颊 是 白色的 作为 雪 .

他的脸颊白得像雪一样。

- [oʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [lʌv] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn]
' **O** **tell** **me** **,** **love** **,** **where** **have** **you** **been**
- 哦 告诉 我 , 爱 , 在哪里 有 你 到过

哦，告诉我，亲爱的，你去了哪里?

[ðɪs] ['wɪri] ['sliːpləs] [waɪl] ?
This **weary** **sleepless** **while** **?**
这 厌倦 失眠 尽管 ?

这段疲惫不堪、辗转难眠的日子?

[aɪv] [skriːmd] [ænd; ənd] [wept] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][lɪps] ,
I've **screamed** **and** **wept** **to** **kiss** **your** **lips** **,**
我已经 尖叫 和 哭泣 到 吻 你的 嘴唇 ,

我曾哭喊着，只为亲吻你的双唇。

[aɪv] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [smaɪl] .
I've **hungered** **for** **your** **smile** **.**
我已经 饥饿 为了 你的 微笑 .

我一直渴望你的笑容。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [dæmd] ,
Have **you** **been** **down** **among** **the** **damned** **,**
有 你 到过 向下 之中 这 该死的 ,

你是否曾堕入地狱?

[wer] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ɪn][foʊld] ,
Where **,** **like** **the** **sheep** **in** **fold** **,**
在哪里 , 喜欢 这 羊 在 折叠 ,

就像羊圈里的羊一样,

[ðə; ði] [ded] [men] [laɪ] , [ænd; ənd] [bliːt] [ænd; ənd] [kraɪ]

The	dead	men	lie	,	and	bleat	and	cry
这	死的	男人	说谎	,	和	咩咩叫	和	哭

死者躺着，哀嚎哭泣

[ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ?

And	shiver	in	the	cold	?
和	颤抖	在	这	寒冷的	?

还会在寒冷中瑟瑟发抖吗?

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz]

'	Have	you	been	up	to	where	the	clouds
-	有	你	到过	向上	到	在哪里	这	云

你有没有去过云层之上的地方?

[ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ,

Are	sailing	in	the	blue	,
是	帆船	在	这	蓝色的	,

扬帆远航，畅游蓝天

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðeɪ] [θroʊn] [juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed]

And	have	they	thrown	you	down	,	and	said
和	有	他们	抛掷	你	向下	,	和	说

他们把你摔倒在地，然后说

- [twʌz] [noʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

'	Twas	no	fit	place	for	you	?
-	那是	不	合身	地方	为了	你	?

那里不适合你吗?

[ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rəumd] [ɔːl] ['sʌsɪks] [θruː]

Or	have	you	roamed	all	Sussex	through
或者	有	你	漫游	全部	苏塞克斯	通过

或者你是否已经游遍了整个苏塞克斯郡?

[ɪn] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [peɪn] ,

In	weariness	and	pain	,
在	疲劳	和	疼痛	,

在疲惫和痛苦中，

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət] ['wɪloʊz] [fɔːrdʒ] ,

To	meet	me	here	at	Willow's	Forge	,
到	见面	我	这里	在	柳树的	锻造	,

请到柳树锻造厂与我见面，

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ?

At	the	bottom	of	the	lane	?
在	这	底部	的	这	车道	?

在车道的尽头?

- [hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [sed] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [stɛərd]

'	He	nothing	said	at	all	,	but	stared
-	他	没有什么	说	在	全部	,	但	凝视

他一句话也没说，只是盯着看。

[wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [aɪ] ,

With	glazed	and	dreadful	eye	,
和	釉面	和	可怕	眼睛	,

眼神呆滞而可怕，

[hɪz; ɪz] [red] [lɪps] [ʃʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stroʊv]

His	red	lips	shook	,	as	if	he	strove
他的	红色的	嘴唇	摇晃	,	作为	如果	他	努力

他那鲜红的嘴唇颤抖着，仿佛在努力挣扎。

[tuː; tə][pɑːrt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

To	part	them	with	a	cry	.
到	部分	他们	和	一个	哭	.

用一声哭喊将他们分开。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][oʊ][aɪ] [θɔːt]

He	could	not	speak	,	and	O	I	thought
他	可以	不是	说话	,	和	哦	我	想法

他无法说话，我想

['hiːd] ['ʃɪvər] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

He'd	shiver	from	my	sight	,
他会	颤抖	从	我的	视线	,

他一看到我就浑身发抖，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][loʊn][æt; ət] ['wɪloʊz] [fɔːrdʒ] ,

And	leave	me	lone	at	Willow's	Forge	,
和	离开	我	孤独	在	柳树的	锻造	,

把我一个人留在柳树铁匠铺吧。

[ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

In	the	terror	of	the	night	.
在	这	恐怖	的	这	夜晚	.

在夜的恐惧中。

- [oʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] [læd] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] !

'	O	kiss	me	lad	,	before	you	go	!
-	哦	吻	我	小伙子	,	前	你	去	!

"哦，小伙子，在你离开之前吻我一下！"

- [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [hed] .

'	I	cried	,	and	raised	my	head	.
-	我	哭	,	和	提高	我的	头	.

我哭了，抬起了头。

[hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][lɪps][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	stooped	his	scarlet	lips	to	me	,
他	弯腰	他的	猩红	嘴唇	到	我	,

他俯身对我露出鲜红的嘴唇，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kɪst] [ðə; ði] [ded] .

The	living	kissed	the	dead	.
这	活的	亲吻	这	死的	.

生者亲吻死者。

[bʌt; bət][oʊ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['faɪər] ,

But	O	his	mouth	was	all	on	fire	,
但	哦	他的	嘴	曾是	全部	在	火	,

但是，他的嘴里却像着了火一样，

[ænd; ənd] [bəːnd] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [her] ,

And	burned	my	cheek	and	hair	,
和	烧伤	我的	脸颊	和	头发	,

我的脸颊和头发都被烧伤了，

[aɪ] [skriːmd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

I	screamed	aloud	,	and	he	had	gone	,
我	尖叫	大声	,	和	他	有	已消失	,

我大声尖叫，然后他就走了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

And	left	me	waiting	there	.
和	左边	我	等待	那里	.

然后就把我一个人留在那儿等着。

[aɪ] [toʊld] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

I	told	my	mother	what	had	passed	,
我	讲述	我的	母亲	什么	有	通过了	,

我把发生的事情告诉了母亲。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət] [maɪ] [teɪl] —

She	shuddered	at	my	tale	—
她	颤抖	在	我的	故事	—

她听了我的讲述后浑身颤抖——

- [juːv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

'	You've	seen	the	moonlight	through	the	trees
-	你已经	已见	这	月光	通过	这	树木

你透过树木看到了月光。

[ðæt] [ˈʃɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] ;

That	shiver	in	the	gale	;
那	颤抖	在	这	大风	;

狂风中的颤抖;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bɜːrnt] [tʃiːk] , [maɪ] [gɜːrl] ,

And	as	for	your	burnt	cheek	,	my	girl	,
和	作为	为了	你的	烧焦的	脸颊	,	我的	女孩	,

至于你被烧伤的脸颊，我的孩子，

[wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [ˌes oʊ ˈbiː] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

Which	makes	you	sob	with	pain	,
哪个	制作	你	哭泣	和	疼痛	,

这让你痛哭流涕，

[juːv] [kɪst] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [æt; ət] [ˈwɪloʊz] [fɔːrdʒ] ,

You've	kissed	the	fire	at	Willow's	Forge	,
你已经	亲吻	这	火	在	柳树的	锻造	,

你曾亲吻过柳树锻造厂的火焰，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .

At	the	bottom	of	the	lane	.
在	这	底部	的	这	车道	.

在车道的底部。

- [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hɪr] ,

'	But	though	she	speak	,	and	though	I	hear	,
-	但	尽管	她	说话	,	和	尽管	我	听到	,

“但即便她开口说话，即便我听到，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɔːt] [bɪˈliːv]

I	will	not	aught	believe
我	将要	不是	零	相信

我不会相信

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪv] [met] [ænd; ənd] [kɪst]

But	that	at	last	I've	met	and	kissed
但	那	在	最后的	我已经	遇见	和	亲吻

但我终于见到她并亲吻了她

[ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [griːv] .

The	lad	for	whom	I	grieve	.
这	小伙子	为了	谁	我	悲伤	.

我为之悲伤的少年。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [spɑːt] ,
And if I haunt the meeting spot ,
和 如果 我 出没 这 会议 点 ,

如果我经常出没在那个会面地点，

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'gen] —
I'll see him there again —
患病的 看 他 那里 再次 —

我还会再见到他——

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [heɪst] [tuː; tə] ['wɪloʊz] [fɔːrdʒ] ,
That's why I haste to Willow's Forge ,
那就是 为什么 我 匆忙 到 柳树的 锻造 ,

这就是我急忙赶往柳树锻造厂的原因。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
At the bottom of the lane .
在 这 底部 的 这 车道 .

在车道的底部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [bʌs]
The Ballad of a Motor - Bus
这 民谣 的 一个 发动机 - 公共汽车

巴士之歌

[juː; jʊ][get][ɪn][æt; ət] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ,
You get in at Ludgate Circus ,
你 得到 在 在 卢德盖特 马戏团 ,

从卢德盖特广场入口进入，

[wer] [ɪn]['redʒɪmənts] [ðeɪ] [stænd] ,
Where in regiments they stand ,
在哪里 在 军团 他们 站立 ,

他们在各团中的位置，

[ɔːl] [θrɑːbɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
All throbbing underneath the bridge ,
全部 悸动 下 这 桥 ,

桥下一片悸动，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] —
And pointing to the Strand —
和 指向 到 这 斯特兰德 —

并指向斯特兰德大街——

[ɔːl] ['pædʒəntri] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ,
All pageantry with colours ,
全部 盛大场面 和 颜色 ,

各种色彩缤纷的盛大场面，

[ɔːl] ['poʊətri][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ,
All poetry with words ,
全部 诗 和 字 ,

所有用文字表达的诗歌，

[weɪt] [ðoʊz] ['bleizɪnd] ['moʊtər] - - ['bʌsɪz]
Wait those blazoned motor - - buses
等待 那些 纹章 发动机 - - 公交车

等等那些涂着醒目图案的公共汽车

[ɪn][ðer; ðər] ['fɪrsli] ['pæntɪŋ] [hə:dz] .

In	their	fiercely	panting	herds	.
在	他们的	激烈地	喘息	畜群	.

在它们剧烈喘息的兽群中。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - ['bʌsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] ,

There	are	-	buses	for	the	East	,
那里	是	-	公交车	为了	这	东方	,

有开往东部的巴士，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - ['bʌsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [west] ,

There	are	-	buses	for	the	West	,
那里	是	-	公交车	为了	这	西方	,

有开往西部的巴士，

[fɔ:r; fər] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sentrəl]

For	North	and	South	and	Central
为了	北	和	南	和	中央

对于北部、南部和中部地区

[ænd; ənd] [wer] ['hev(ə)n] [pli:ziz] [best] —

And	where	heaven	pleases	best	—
和	在哪里	天堂	请	最好的	—

而上天最喜悦的地方——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] ,

For	the	Elephant	and	Castle	,
为了	这	大象	和	城堡	,

对于大象城堡来说，

['gɑ:sp(ə)l] [oʊk] [ænd; ənd]['pɑ:rsənz] [gri:n] ,

Gospel	Oak	and	Parson's	Green	,
福音	橡木	和	牧师的	绿色的	,

福音橡树和牧师绿地，

[sʌm; səm][fɔ:r; fər] ['tʃelsi] , [sʌm; səm][fɔ:r; fər] ['pʌtni] ,

Some	for	Chelsea	,	some	for	Putney	,
一些	为了	切尔西	,	一些	为了	普特尼	,

一部分给切尔西，一部分给普特尼。

[sʌm; səm][fɔ:r; fər] [bɑ:rnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔ:r; fər] [ʃi:n] .

Some	for	Barnes	,	and	some	for	Sheen	.
一些	为了	巴恩斯	,	和	一些	为了	希恩	.

一部分给巴恩斯，一部分给希恩。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ðæt] [krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ,

There	are	some	that	cross	the	river	,
那里	是	一些	那	叉	这	河	,

有些人会过河。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] [s'ti:məz] [krɔ:l]

And	they	see	the	steamers	crawl
和	他们	看	这	蒸汽船	爬行

他们看到轮船缓缓爬行。

[wɪð; wɪθ]['dɜ:rti] ['beltʃɪŋ] [smoʊk] - [stæks]

With	dirty	belching	smoke	-	stacks
和	肮脏的	打嗝	抽烟	-	堆栈

冒着滚滚浓烟的肮脏烟囱

[tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [ɔ:r] ['lʌndən] [wɔ:l] —

To	the	Pool	or	London	Wall	—
到	这	水池	或者	伦敦	墙	—

去游泳池或伦敦墙——

[ðeɪ] ['rʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['dɪndʒi] [striːts]
They rumble down the dingy streets
他们 隆隆 向下 这 昏暗的 街道

它们隆隆驶过昏暗的街道

[wer] ['dɪndʒi] ['haʊzɪz] [groʊ]
Where dingy houses grow
在哪里 昏暗的 房屋 生长

破旧房屋的生长地

[laɪk] ['kwɪkli] ['spraʊtɪŋ] ['toʊdstuːl]
Like quickly sprouting toadstools
喜欢 迅速地 发芽 毒菌

就像迅速冒出的毒蘑菇一样

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['jeloʊ] [roʊ] .
In an evil yellow row .
在 一个 邪恶的 黄色的 排 .

在一排邪恶的黄色队伍里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][goʊ] ['plʌndʒɪŋ] ['nɔːrθwərd]
And some go plunging northward
和 一些 去 骤降 向北

有些人则向北猛冲。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['kɛnsəl] [raɪz] ,
Up the hills to Kensal Rise ,
向上 这 丘陵 到 肯萨尔 上升 ,

沿着山坡向上前往肯萨尔高地，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['hæmpˌstɛd]
And some are bound for Hampstead
和 一些 是 边界 为了 汉普斯特德

有些人则要去汉普斯特德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkləs] ['wɪndi] [skaɪz] ,
And the smokeless windy skies ,
和 这 无烟 刮风 天空 ,

还有那无烟无风的天空，

[ænd; ənd][sʌm; səm][goʊ] [iːst] [tuː; tə] ['hækni] ,
And some go east to Hackney ,
和 一些 去 东方 到 哈克尼 ,

有些人则往东去哈克尼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [roʊd] ,
And the long Commercial Road ,
和 这 长的 商业的 路 ,

还有漫长的商业路，

[pæst][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪŋ] ,
Past the buying and the selling ,
过去的 这 购买 和 这 销售 ,

抛开买卖不谈，

[tuː; tə] ['pɑːvərtiz] [ə'boʊd] .
To poverty's abode .
到 贫困的 住所 .

通往贫困的居所。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [bʌs] [aɪ] [teɪk] [goʊz] ['westwərd] —
But the ' bus I take goes westward —
但 这 - 公共汽车 我 拿 去 向西 —

但我乘坐的公交车是往西开的——

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [bɪ'haɪnd] ,
It leaves Charing Cross behind ,
它 树叶 查令 叉 在后面 ,

它离开了查令十字街，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [baʊndz] [ʌp] [ˌpɪkə'dɪli] ,
Then it bounds up Piccadilly ,
然后 它 界限 向上 皮卡迪利 ,

然后它沿着皮卡迪利大街一路向上，

[θruː] [ðə; ði] ['sməuki] ['dʌsti] [wɪnd] —
Through the smokey dusty wind —
通过 这 烟熏味 尘土飞扬 风 —

穿过烟雾弥漫、尘土飞扬的风——

[ðə; ði][fɜːrst][læmps][hæv; həv] [bɪn] ['laɪtɪd] ,
The first lamps have been lighted ,
这 第一的 灯 有 到过 照明 ,

第一盏灯已经点亮了。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌes 'tiː]['dʒeɪmzɪz][pɑːrk]
And across St James's Park
和 穿过 英石 詹姆斯的 公园

穿过圣詹姆斯公园

[ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪts] [ʌv; əv] ['westmɪnstər]
The early lights of Westminster
这 早期的 灯 的 威斯敏斯特

威斯敏斯特的晨光

[ɑːr; ər] ['splæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] .
Are splashing on the dark .
是 溅起水花 在 这 黑暗的 .

在黑暗中飞溅。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['dʒentli] ,
The dusk is falling gently ,
这 黄昏 是 坠落 轻轻地 ,

暮色缓缓降临，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ]
And from the streets below
和 从 这 街道 以下

从下面的街道上

[ðə; ði] ['lʌndən] [gler] [klaimz] ['ʌpwərd]
The London glare climbs upward
这 伦敦 强光 攀登 向上

伦敦的阳光向上照射

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sæd] [skaɪz] [gloʊ] —
To make the sad skies glow —
到 制作 这 伤心 天空 辉光 —

让阴郁的天空焕发光彩——

[θruː] [ðə; ði] ['miŋgld] [dʌsk] [ænd; ənd]['dæz(ə)l]
Through the mingled dusk and dazzle
通过 这 混合 黄昏 和 炫

穿过交织的黄昏和耀眼的光芒

[wiː; wi] [hʌm] ['swɪftli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ,
We **hum** **swiftly** **on** **our** **way** **,**
我们 哼 迅速地 在 我们的 方式 ,

我们哼着小曲，快速地走着。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [brɪŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]
While **the** **wind** **brings** **to** **our** **faces**
尽管 这 风 带来 到 我们的 面孔

风吹拂着我们的脸庞

[ðə; ði][fɜːrst][dæmps][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The **first** **damps** **of** **the** **day** **.**
这 第一的 潮湿 的 这 天 .

一天中的第一场雨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] ,
It **is** **Summer** **,** **it** **is** **evening** **,**
它 是 夏天 , 它 是 晚上 ,

现在是夏天，夜幕降临。

['ɜːrli] [stɑːrz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Early **stars** **are** **in** **the** **sky** **,**
早期的 明星 是 在 这 天空 ,

清晨的繁星已点亮夜空。

['ʃaɪnɪŋ] [dɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] ,
Shining **dim** **above** **the** **smoke** **-** **wreaths** **,**
灼灼 暗淡 多于 这 抽烟 - 花圈 ,

在烟雾缭绕的上方，闪烁着微弱的光芒。

[waɪl] [ðə; ði] ['westərn] ['bɔnˌfaiəz] [daɪ] —
While **the** **western** **bonfires** **die** **—**
尽管 这 西 篝火 死 —

当西方的篝火熄灭时——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
And **the** **wind** **sings** **of** **the** **river**
和 这 风 唱歌 的 这 河

风在歌唱河流

[ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [floʊz] ,
That **beyond** **the** **city** **flows** **,**
那 超过 这 城市 流量 ,

城市之外的河流，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['westwərd] ['riːtʃɪz]
Of **the** **pleasant** **westward** **reaches**
的 这 令人愉快的 向西 到达

宜人的西部

[ðæt] [noʊ]['kɑːrgoʊ] - ['træmpər] [noʊz] .
That **no** **cargo** **-** **tramper** **knows** **.**
那 不 货物 - 徒步旅行者 知道 .

货运劫匪根本不知道这一点。

[soʊ][wiː; wi][spɪn] [θruː] ['hoʊli] ['brɔmtən] ,
So **we** **spin** **through** **holy** **Brompton** **,**
所以 我们 旋转 通过 圣 布朗普顿 ,

于是我们骑着神圣的布朗普顿自行车，

[wiː; wi] [liːv] ['kenzɪŋtən] [bɪ'haɪnd] ,
We **leave** **Kensington** **behind** **,**
我们 离开 肯辛顿 在后面 ,

我们离开肯辛顿，

[wiː; wi] ['θʌndər] [daʊn] [tuː; tə] ['fʊləm] ,
We **thunder** **down** **to** **Fulham** **,**
我们 雷 向下 到 富勒姆 ,

我们一路疾驰到富勒姆，

[pæst] [tʃɜːrtʃɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [blaɪnd] —
Past **churches** **tall** **and** **blind** **—**
过去的 教堂 高的 和 瞎的 —

穿过高耸而盲目的教堂——

[tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['pʌtni] ,
Till **we** **come** **at** **last** **to** **Putney** **,**
直到 我们 来 在 最后的 到 普特尼 ,

直到我们最终到达普特尼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] ['rɪvər] [gliːmz]
And **the** **starlit** **river** **gleams**
和 这 星光 河 闪光

星光闪烁的河流

[θruː] ['dɑːrknəs] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,
Through **darkness** **up** **to** **Richmond** **,**
通过 黑暗 向上 到 里士满 ,

穿过黑暗，一路北上到达里士满。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] [driːmz] .
A **thoroughfare** **of** **dreams** **.**
一个 通道 的 梦境 .

梦想之路。

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ,
And **it's** **there** **that** **you** **are** **waiting** **,**
和 它是 那里 那 你 是 等待 ,

而你就在那里等待着。

[oʊ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
O **my** **faithful** **love** **,** **for** **me** **!**
哦 我的 忠实 爱 , 为了 我 !

我忠贞的爱人，你为我如此！

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['streɪnɪŋ]
Through **the** **dark** **your** **eyes** **are** **straining**
通过 这 黑暗的 你的 眼睛 是 紧张

黑暗中，你的眼睛很费力。

[maɪ] ['tʃæriət] [tuː; tə] [siː] —
My **chariot** **to** **see** **—**
我的 战车 到 看 —

我的战车要去看——

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] ,
For **the** **working** **-** **day** **is** **over** **,**
为了 这 在职的 - 天 是 超过 ,

一天的工作结束了。

[ɔːl] [ɪts] [dʌst] [ænd; ənd] ['hɜːri] [pæst] ,
All **its** **dust** **and** **hurry** **past** **,**
全部 它是 灰尘 和 匆忙 过去的 ,

所有的尘土和匆匆流逝，

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
And we go to the river ,
和 我们 去 到 这 河 ,

然后我们去河边，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn] [jɔːrz] [æt; ət][læst] .
With my hand in yours at last .
和 我的 手 在 你的 在 最后的 .

终于，我的手牵在了你的手中。

[waɪl] [ðə; ði]['moʊtər] - - [bʌs] [roʊlz]['ɑːnwərd] —
While the motor - ' bus rolls onward —
尽管 这 发动机 - - 公共汽车 卷 向前 —

当公共汽车继续向前行驶时——

[ænd; ənd][wiː; wi][stɑːp][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ter; tɪ(ə)r]
And we stop to watch it tear
和 我们 停止 到 手表 它 撕

我们停下来观看它撕裂

[ɔːl] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
All burning through the twilight ,
全部 燃烧 通过 这 暮 ,

暮色中万物燃烧，

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [fer] .
Mysterious and fair .
神秘 和 公平的 .

神秘而公正。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['lʌvz] [braɪt] ['tʃæriət] ,
It was our love's bright chariot ,
它 曾是 我们的 爱的 明亮的 战车 ,

那是我们爱情的明亮战车，

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɜ-z] ,
The torch of our desires ,
这 火炬 的 我们的 欲望 ,

我们欲望的火炬，

['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɑːrknəs]
Kindling the London darkness
引火物 这 伦敦 黑暗

点燃伦敦的黑暗

[wɪð; wɪθ] ['juːθs] [ɪ'tɜːrn(ə)l][fairz] .
With youth's eternal fires .
和 青年的 永恒 火灾 .

怀揣着青春永不熄灭的火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[oʊ] [juːθ] ! — [oʊ] [juːθ] [ɪn] ['lʌndən] !
O youth ! — O youth in London !
哦 青年 ! — 哦 青年 在 伦敦 !

哦，青年们！——哦，伦敦的青年们！

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ['evər][biː; bi][fər'gɑːt] ,
Shall they ever be forgot ,
将 他们 曾经 是 忘了 ,

他们是否会被遗忘?

[ðoʊz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] ['futsteps]
Those **young** **and** **eager** **footsteps**
那些 年轻的 和 渴望的 脚步声

那些年轻而充满热情的脚步声

[ɑ:n] ['peɪvmənts] [hɑ:rd][ænd; ənd][hɑ:t] ?
On **pavements** **hard** **and** **hot** **?**
在 人行道 难的 和 热的 ?

在坚硬滚烫的人行道上?

[ðə; ði] [dʌst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bri:zɪz] ,
The **dust** **is** **in** **the** **breezes** **,**
这 灰尘 是 在 这 微风 ,

尘土随风飘散。

[stɪŋks] [ʌv; əv] ['petrəl] [steɪn] [ðə; ði] [er] ,
Stinks **of** **petrol** **stain** **the** **air** **,**
臭气熏天 的 汽油 弄脏 这 空气 ,

空气中弥漫着刺鼻的汽油味。

[bʌt; bət] [ju:θ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
But **youth** **has** **come** **to** **London** **,**
但 青年 有 来 到 伦敦 ,

但伦敦已经迎来了年轻人,

[ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər] .
And **has** **found** **a** **garden** **there** **.**
和 有 成立 一个 花园 那里 .

他在那里找到了一座花园。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb]['boʊm, 'beɪm]
The **Song** **of** **Jacob** **Boehme**
这 歌曲 的 雅各布 伯麦

雅各布·伯麦之歌

[ðə; ði][waɪld] [faʊl] [hæθ] [nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
The **wild** **fowl** **hath** **not** **seen** **it** **,**
这 荒野 鸡 有 不是 已见 它 ,

野鸟没有见过它。

[noʊ] ['vʌltʃər] [floʊn] [soʊ] [haɪ] ,
No **vulture** **flown** **so** **high** **,**
不 秃鹫 飞行 所以 高的 ,

没有秃鹫飞得那么高。

[ðə; ði]['laɪənz] [welp] [hæθ] [nɑ:t] ['trɑ:dn] ,
The **lion's** **whelp** **hath** **not** **trodden** **,**
这 狮子的 仔 有 不是 践踏 ,

狮子幼崽尚未踏足,

[nɔ:r][ðə; ði] [fɪrs] ['laɪən] [pæst] [baɪ] ,
Nor **the** **fierce** **lion** **passed** **by** **,**
也不 这 凶猛的 狮子 通过了 经过 ,

凶猛的狮子也没有经过,

[ðə; ði][krægz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪsiz]
The **crags** **and** **the** **abysses**
这 峭壁 和 这 深渊

峭壁与深渊

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['loʊnli] [wei] ,
Of **that** **most** **lonely** **way** **,**
的 那 最多 孤独 方式 ,

那条最孤独的路，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Which **windeth** **in** **the** **mountains** **,**
哪个 温德斯 在 这 山脉 ,

蜿蜒于群山之中，

[ænd; ənd] ['liːdəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] .
And **leadeth** **to** **the** **May** **.**
和 利德斯 到 这 可能 .

并最终导致五月到来。

[ðə; ði] ['kimist] ['leɪbər] ['naɪtli] ,
The **chymist** **labours** **nightly** **,**
这 化学家 劳动 每晚 ,

炼金术士每晚辛勤劳作，

[noʊ]['træveɪl] [wɪl] [hiː; hi] [ʃɜːrk] ,
No **travail** **will** **he** **shirk** **,**
不 劳作 将要 他 推脱 ,

他绝不会逃避任何艰辛。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] ['fɪnɪʃ]
If **he** **can** **hope** **to** **finish**
如果 他 能 希望 到 结束

如果他能完成比赛的话

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [wɜːrk] .
The **Philosophic** **Work** **.**
这 哲学 工作 .

哲学著作。

['mɜːrkjəri] , [sɔːlt] , [ænd; ənd] ['sʌlfər] ,
Mercury **,** **salt** **,** **and** **sulphur** **,**
汞 , 盐 , 和 硫 ,

汞、盐和硫磺

[ɪn] ['æθənɔː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
In **Athanor** **are** **they** **,**
在 灭菌器 是 他们 ,

它们在阿塔诺尔，

[bʌt; bət] [θruː] [ðer; ðər][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn]
But **through** **their** **transmutation**
但 通过 他们的 嬗变

但通过它们的转化

[hiː; hi]['kænɑːt][faɪnd][ðə; ði][meɪ] .
He **cannot** **find** **the** **May** **.**
他 不能 寻找 这 可能 .

他找不到五月。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːblər] ,
And **I** **am** **but** **a** **cobbler** **,**
和 我 是 但 一个 皮匠 ,

而我只不过是个鞋匠而已。

[æt; ət][wɜːrk][frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ,
At **work** **from** **morn** **till** **night** **,**
在 工作 从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚都在工作，

[ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['sɪli] ['graʊndlɪŋ]
A **poor** **and** **silly** **groundling**
一个 贫穷的 和 愚蠢的 地面生物

一个可怜又愚蠢的底层民众

[huː] [skers] [kæn; kən] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ;
Who **scarce** **can** **read** **or** **write** **;**
WHO 稀少 能 读 或者 写 ;

几乎没人识字;

[wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld]
With **cares** **of** **trade** **and** **household**
和 关心 的 贸易 和 家庭

忙于生意和家务。

[aɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
I **struggle** **all** **the** **day** **,**
我 斗争 全部 这 天 ,

我整天都很挣扎,

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [trɑːd] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,
But **I** **have** **trod** **the** **mountains** **,**
但 我 有 践踏 这 山脉 ,

但我已跋涉过群山,

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [meɪ] .
And **I** **have** **found** **the** **May** **.**
和 我 有 成立 这 可能 .

我找到了五月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

— [ðə; ðɪ] [meɪ] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
— **The** **May** **of** **glancing** **sunshine** **,**
一 这 可能 的 瞥了一眼 阳光 ,

——五月里阳光洒落在身上,

[ðə; ðɪ] [meɪ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['flaʊərz] ,
The **May** **of** **glowing** **flowers** **,**
这 可能 的 发光 花朵 ,

五月繁花似锦,

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['briːzɪz] ,
Of **singing** **birds** **,** **and** **breezes** **,**
的 歌唱 鸟类 , 和 微风 ,

鸟鸣声,微风轻拂

[ænd; ənd] [swɪft] [liːf] - ['sentɪd] ['ʃaʊɚz] .
And **swift** **leaf** **-** **scented** **showers** **.**
和 迅速 叶子 - 香味 淋浴 .

还有一阵阵带着树叶清香的阵雨。

[noʊ] [mɔːr] [aɪ] [fɪr] [ðə; ðɪ] ['tʊrbə] ,
No **more** **I** **fear** **the** **Turba** **,**
不 更多的 我 害怕 这 涡轮 ,

我不再惧怕图尔巴了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [gɑːd] [pleɪ]
For **I** **have** **seen** **God** **play**
为了 我 有 已见 上帝 玩

因为我曾见过上帝的游戏

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈduːz] [ænd; ənd] [ˈliliz]
Among **the** **dews** **and** **lilies**
之中 这 露水 和 百合花

在露水和百合花之间

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [meɪ] .
Of **the** **Eternal** **May** **.**
的 这 永恒 可能 .

永恒的五月。

[oʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm]
O **I** **have** **found** **the** **spring** **-** **time**
哦 我 有 成立 这 春天 - 时间

我找到了春天

[ʌv; əv] [griːn] [sʌn] - [ˈspɑːtɪd] [ʃeɪd] !
Of **green** **sun** **-** **spotted** **shade** **!**
的 绿色的 太阳 - 斑 阴影 !

在绿荫斑驳的阳光下!

[oʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
O **I** **have** **found** **the** **garden**
哦 我 有 成立 这 花园

我找到了花园

[wer] [ˈroʊziz] [ˈnevər] [feɪd] !
Where **roses** **never** **fade** **!**
在哪里 玫瑰 绝不 褪色 !

玫瑰永不凋谢!

[oʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts]
O **I** **have** **learned** **the** **secrets**
哦 我 有 学习 这 秘密

我已经掌握了这些秘密。

[ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And **signs** **of** **all** **the** **sky** **,**
和 标志 的 全部 这 天空 ,

以及天空中的所有迹象,

[ænd; ənd] [rɔːt] [ðə; ði] [ˈmægnəm] [ˈoʊpəs]
And **wrought** **the** **Magnum** **Opus**
和 锻 这 马格南 作品

并创作了《巨著》

[ʌv; əv] [ˈhoʊli] [ˈælkəmi] !
Of **holy** **Alchemy** **!**
的 圣 炼金术 !

神圣的炼金术!

[ðə; ði] [sɔːlt] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [ˈsætɜːrn]
The **salt** **Impress** **of** **Saturn**
这 盐 令人印象深刻 的 土星

土星的盐印

[ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈluːnəz] [fɔːrm] ,
Is **mine** **,** **and** **Luna's** **Form** **,**
是 矿 , 和 露娜的 形式 ,

是我的, 也是露娜的形态,

[ænd; ənd] [ˈmɜːkjʊriːz] [ʃɑːrp] - ,
And **Mercury's** **sharp** **Flagrat** **,**
和 水银 锋利的 - ,

还有水星锋利的弗拉格拉特,

[ænd; ənd][mɑːrz] - [moʊst] ['rʌdi] [stɔːrm] ,
And **Mars** **'** **most** **ruddy** **storm** **,**
和 火星 - 最多 红润 风暴 ,

而火星上最猛烈的风暴，

[maɪn][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld]['viːnəs] ,
Mine **is** **the** **young** **child** **Venus** **,**
矿 是 这 年轻的 孩子 金星 ,

我扮演的是幼年时期的维纳斯，

[maɪn]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [pjʊr] [maɪt] ,
Mine **Jupiter's** **pure** **might** **,**
矿 木星的 纯的 可能 ,

汲取木星纯粹的力量，

[aɪ] [hɔːnt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['haʊzɪz] ,
I **haunt** **the** **sacred** **Houses** **,**
我 出没 这 神圣 房屋 ,

我常出没于圣殿之中，

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [duːmz] [ʌv; əv] [naɪt] .
I **read** **the** **dooms** **of** **night** **.**
我 读 这 末日 的 夜晚 .

我读了关于黑夜的末日预言。

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][t'raɪæŋglz]
The **magical** **Triangles**
这 神奇 三角形

神奇的三角形

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊld]
Have **shown** **me** **what** **they** **hold**
有 所示 我 什么 他们 抓住

他们向我展示了他们所拥有的。

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] - ,
Of **light** **and** **corporiety** **,**
的 光 和 - ,

光明与社群，

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][goʊld] ,
Of **bitterness** **and** **gold** **,**
的 苦味 和 金子 ,

苦涩与黄金，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[aɪ] [sɔː] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
I **saw** **God** **in** **the** **garden** **,**
我 锯 上帝 在 这 花园 ,

我在花园里看见了上帝，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [triː] ,
I **saw** **Him** **on** **the** **Tree** **,**
我 锯 他 在 这 树 ,

我看见祂在树上，

['daɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['ædəm]
Dying **to** **bring** **back** **Adam**
垂死 到 带来 后退 亚当

死心了，只想把亚当带回来

['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪbərti] .
Into **the** **Liberty** **.**
进入 这 自由 .

进入自由。

[men] [læf] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]['kreɪzi] ,
Men **laugh** **,** **and** **call** **me** **crazy** **,**
男人 笑 , 和 称呼 我 疯狂的 ,

男人们嘲笑我，说我疯了。

[ðə; ði]['pæstər] [seθ] [aɪv] [sɔːt]
The **pastor** **saith** **I've** **sought**
这 牧师 赛斯说 我已经 寻求

牧师说我一直在寻找

[tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]
To **overturn** **the** **doctrines**
到 颠覆 这 教义

推翻这些教义

[ðæt] ['mɑːrtn] ['luːθər] [tɔːt] .
That **Martin** **Luther** **taught** **.**
那 马丁 路德 教授 .

那是马丁·路德教导的。

[maɪ] [bʊks] [hiː; hi][bɜːrnt] , [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] ,
My **books** **he** **burnt** **,** **with** **curses** **,**
我的 图书 他 烧焦的 , 和 诅咒 ,

他烧毁了我的书，还诅咒我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel]
And **I** **have** **heard** **him** **tell**
和 我 有 听到 他 告诉

我听他讲过

[gʊd] ['kristʃənz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː]
Good **Christians** **to** **avoid** **me**
好的 基督徒 到 避免 我

虔诚的基督徒们，请远离我。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [fliː] [frʌm; frəm] [hel] .
As **they** **would** **flee** **from** **hell** **.**
作为 他们 会 逃跑 从 地狱 .

就像他们逃离地狱一样。

[ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [ɔːl] [mɑːk] [ˌem 'iː] ,
The **astrologers** **all** **mock** **me** **,**
这 占星家 全部 嘲笑 我 ,

占星家们都嘲笑我，

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaɪmɪsts] [kraɪ] ,
The **learned** **chymists** **cry** **,**
这 学习 化学家 哭 ,

博学的化学家们高呼：

- [wʌt] [hæθ] [ðɪs] [tʃaɪld][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es]
' **What** **hath** **this** **child** **to** **tell** **us**
- 什么 有 这 孩子 到 告诉 我们

这个孩子能告诉我们什么呢?

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ælkəmi] ?
About **our** **Alchemy** **?**
关于 我们的 炼金术 ?

关于我们的炼金术?

- [aɪ][hæv; həv][felt] [draʊt] [ænd; ənd]['hʌŋgər] ,
' I have felt drought and hunger ,
- 我 有 毛毡 干旱 和 饥饿 ,

我曾经历过干旱和饥饿，

[met]['laɪənz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
Met lions in the way ,
梅特 狮子 在 这 方式 ,

路上遇到了狮子，

[bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn] [frendz] - ['haʊzɪz] ,
Been wounded in friends ' houses ,
到过 受伤 在 朋友们 - 房屋 ,

在朋友家受了伤，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][faʊnd][ðə; ði][meɪ] .
But I have found the May .
但 我 有 成立 这 可能 .

但我已经找到了五月。

— [ðə; ði][meɪ][ʌv; əv]['glænsɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
— The May of glancing sunshine ,
— 这 可能 的 瞥了一眼 阳光 ,

——五月里阳光洒落在身上，

[ðə; ði][meɪ][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['flaʊərz] ,
The May of glowing flowers ,
这 可能 的 发光 花朵 ,

五月繁花似锦，

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['bri:zɪz] ,
Of singing - birds , and breezes ,
的 歌唱 - 鸟类 , 和 微风 ,

鸟儿歌唱，微风轻拂

[ænd; ənd][swɪft] [li:f] - ['sentɪd] ['ʃaʊɝz] .
And swift leaf - scented showers .
和 迅速 叶子 - 香味 淋浴 .

还有一阵阵带着树叶清香的阵雨。

[noʊ] [mɔ:r] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['tʊrbə] ,
No more I fear the Turba ,
不 更多的 我 害怕 这 涡轮 ,

我不再惧怕图尔巴了。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [gɑ:d] [pleɪ]
For I have seen God play
为了 我 有 已见 上帝 玩

因为我曾见过上帝的游戏

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['du:z] [ænd; ənd] ['liliz]
Among the dews and lilies
之中 这 露水 和 百合花

在露水和百合花之间

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [meɪ] .
Of the Eternal May .
的 这 永恒 可能 .

永恒的五月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[oʊ] ['hɑːrkən] [ðen] , [ðaʊ] ['meɪgəs] ,
O **hearken** **then** **,** **thou** **Magus** **,**
哦 倾听 然后 , 你 法师 ,

那么，请听我说，贤者啊!

[ænd; ənd][let][ðaɪ] [lʌv] [biː; bi] [ʃʊr] ,
And **let** **thy** **love** **be** **sure** **,**
和 让 你的 爱 是 当然 ,

愿你的爱坚定不移。

[gɪv] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
Give **worship** **to** **the** **Artist** **,**
给 崇拜 到 这 艺术家 ,

向艺术家致敬，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pætərn] [pjʊr] ,
And **keep** **his** **pattern** **pure** **,**
和 保持 他的 图案 纯的 ,

并保持他纯正的品格，

[oʊ] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði]['luːbɛt] !
O **labour** **in** **the** **lubet** **!**
哦 劳动 在 这 润滑油 !

哦，润滑油里的劳动!

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hʌmbli] [preɪ]
And **I** **shall** **humbly** **pray**
和 我 将 谦卑地 祈祷

我将谦卑地祈祷

[ðæt] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ,
That **thou** **become** **a** **Champion** **,**
那 你 变得 一个 冠军 ,

愿你成为冠军，

[ænd; ənd][faɪnd][æt; ət][læst][ðə; ði] [meɪ] .
And **find** **at** **last** **the** **May** **.**
和 寻找 在 最后的 这 可能 .

终于找到了五月。

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][t'raɪæŋglz]
The **magical** **Triangles**
这 神奇 三角形

神奇的三角形

[ʃæl; ʃəl][bəuθ][æt; ət][læst][biː; bi][wʌn] ,
Shall **both** **at** **last** **be** **one** **,**
将 两个都 在 最后的 是 一 ,

最终两者将合二为一吗?

['ædəm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærədaɪs] ,
Adam **return** **to** **Paradise** **,**
亚当 返回 到 天堂 ,

亚当重返伊甸园，

[ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrk] [biː; bi] [dʌn] ;
The **Mighty** **Work** **be** **done** **;**
这 强大的 工作 是 完毕 ;

伟大的工作得以完成;

[ðen] [ðə; ði] [miːk] ['hoʊli] ['sɜːrvənt]
Then **the** **meek** **holy** **servants**
然后 这 温顺 圣 仆人

然后是温顺的圣洁仆人

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðer; ðər][gɑːd][æt; ət] [pleɪ] —
Shall see their God at play —
将 看 他们的 上帝 在 玩 —

将会亲眼目睹他们的神玩耍——

[oʊ] [heɪst] [ðə; ði][taɪm] , [greɪt] ['mæstər] ,
O haste the time , great Master ,
哦 匆忙 这 时间 , 伟大的 掌握 ,

伟大的主人，时间快点过去吧!

[wen] [ɔːl][men][faɪnd][ðə; ði] [meɪ] !
When all men find the May !
什么时候全部 男人 寻找 这 可能 !

当所有人都找到五月!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['gilgəˌmeʃ]
The Counsel of Gilgamesh
这 法律顾问 的 吉尔伽美什

吉尔伽美什的顾问

- ['gilgəˌmeʃ] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['wɑːndər][ə'raʊnd] ?
' Gilgamesh , why dost thou wander around ?
- 吉尔伽美什 , 为什么 朋友 你 漫步 大约 ?

吉尔伽美什，你为何四处游荡?

[laɪf] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [siːkəst] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt][faɪnd] .
Life , which thou seekest , thou canst not find .
生活 , 哪个 你 寻找 , 你 罐 不是 寻找 .

你所追寻的生命，你却找不到。

- ['epɪk][ʌv; əv] ['gilgəˌmeʃ] .
' Epic of Gilgamesh .
- 史诗 的 吉尔伽美什 .

《吉尔伽美什史诗》。

[waɪ] ['wɑːndər] [raʊnd] , ['gilgəˌmeʃ] ?
Why wander round , Gilgamesh ?
为什么 漫步 圆形的 , 吉尔伽美什 ?

吉尔伽美什，你为何四处游荡?

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [set][tuː; tə] - [naɪt]
The sun that set to - night
这 太阳 那 放 到 - 夜晚

今晚落下的太阳

[ʃæl; ʃəl] [klaɪm] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Shall climb the sky to - morrow ,
将 爬 这 天空 到 - 明天 ,

明日将攀上天空，

[ænd; ənd] [beɪk] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
And bake the world with light .
和 烤 这 世界 和 光 .

用光芒烘烤世界。

[θruː'aʊt] [ʌn'daɪɪŋ] ['eɪdʒɪz]
Throughout undying ages
自始至终 不朽 年龄

在永恒的岁月中

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [set] [ænd; ənd] [raɪz]

The	sun	shall	set	and	rise
这	太阳	将	放	和	上升

太阳会落下，也会升起。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [set] [ænd; ənd] [ˈrɪzn]

As	it	hath	set	and	risen
作为	它	有	放	和	升起

日落升起之时

[frʌm; frəm] [dɪm] [ɪˈtɜːrnətiz] .

From	dim	eternities	.
从	暗淡	永恒	.

从幽暗的永恒中。

[waɪ] [ˈwɑːndər] [raʊnd] , [ˈgilgəˌmeʃ] ?

Why	wander	round	,	Gilgamesh	?
为什么	漫步	圆形的	,	吉尔伽美什	?

吉尔伽美什，你为何四处游荡?

[waɪ] [ˈveɪnli] [ˈwɑːndər] [raʊnd] ?

Why	vainly	wander	round	?
为什么	徒劳地	漫步	圆形的	?

何必徒劳地四处游荡?

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [faɪnd] , [oʊ] [ˈsiːkər] ,

What	canst	thou	find	,	O	seeker	,
什么	罐	你	寻找	,	哦	寻求者	,

求索者啊，你能找到什么?

[wɪtʃ] [hæθ] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [faʊnd] ?

Which	hath	not	long	been	found	?
哪个	有	不是	长的	到过	成立	?

哪个最近才被发现?

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [noʊ] , [oʊ] [ˈskɑːlər] ,

What	canst	thou	know	,	O	scholar	,
什么	罐	你	知道	,	哦	学者	,

学者啊，你究竟能知道什么?

[wɪtʃ] [hæθ] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] ?

Which	hath	not	long	been	known	?
哪个	有	不是	长的	到过	已知	?

哪些人是最近才知道的?

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [hæv; həv] , [oʊ] [ˈspɔɪlər] ,

What	canst	thou	have	,	O	spoiler	,
什么	罐	你	有	,	哦	剧透	,

破坏者啊，你能得到什么?

[wɪtʃ] [ded] [men] [dɪd] [nɑːt] [oʊn] ?

Which	dead	men	did	not	own	?
哪个	死的	男人	做过	不是	自己的	?

哪些死者没有留下任何财产?

[ðə; ði] [ˈkæm(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,

The	camel	of	the	desert	,
这	骆驼	的	这	沙漠	,

沙漠骆驼

[ðə; ði] [waɪld] [eɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

The	wild	ape	of	the	wood	,
这	荒野	猿	的	这	木头	,

森林里的野猿

[tred] [ðə; ði] [waɪt] [boʊnz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz]
Tread the white bones of heroes
踏 这 白色的 骨头 的 英雄

踏过英雄的白骨

[huː] [ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] [wʌns] [stʊd] ;
Who in thy place once stood ;
WHO 在 你的 地方 一次 站立 ;

谁曾站在你的位置上;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[laɪk] [ðiː] , [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Like thee , they felt the sunshine ,
喜欢 你 , 他们 毛毡 这 阳光 ,

和你一样，他们也感受到了阳光。

[laɪk] [ðiː] , [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [deɪ] ,
Like thee , they loved the day ,
喜欢 你 , 他们 喜爱 这 天 ,

和你一样，他们也热爱这一天。

[laɪk] [ðiː] , [ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] —
Like thee , they sought and suffered —
喜欢 你 , 他们 寻求 和 遭受 —

和你一样，他们也曾寻求，也曾受苦——

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [æz; əz] [ðeɪ] .
And thou shalt be as they .
和 你 应 是 作为 他们 .

你也要像他们一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men] , ['gilgəˌmeʃ] ,
And other men , Gilgamesh ,
和 其他 男人 , 吉尔伽美什 ,

还有其他人，吉尔伽美什，

[ʃæl; ʃəl] [siːk] [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [siːk] ,
Shall seek what thou dost seek ,
将 寻找 什么 你 朋友 寻找 ,

你所寻求的，你必寻求。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɑːrdər]
And to their youth and ardour
和 到 他们的 青年 和 热情

以及他们的青春和热情

[ðaɪ] ['rɔtiŋ] [boʊnz] [wɪl] [spiːk] .
Thy rotting bones will speak .
你的 腐烂 骨头 将要 说话 .

你腐烂的骨头会说话。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [hiːd] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] ,
They will not heed thy counsel ,
他们 将要 不是 注意 你的 法律顾问 ,

他们不会听从你的劝告。

[ðeɪ] [tuː] [wɪl] ['wɑːndər] [raʊnd] ,
They too will wander round ,
他们 也 将要 漫步 圆形的 ,

他们也会四处游荡，

[ænd; ənd] [weɪst] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ɪn] ['siːkɪŋ]
And waste their years in seeking
和 浪费 他们的 年 在 寻求

他们浪费多年时间去寻找

[ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [lɔːŋ] [bɪn] [faʊnd] .
That which hath long been found .
那 哪个 有 长的 到过 成立 .

早已被发现的事物。

[waɪ] ['wɑːndər] [raʊnd] , ['gilgə,meʃ] ?
Why wander round , Gilgamesh ?
为什么 漫步 圆形的 , 吉尔伽美什 ?

吉尔伽美什，你为何四处游荡?

[waɪ] ['veɪnli] ['wɑːndər] [raʊnd] ?
Why vainly wander round ?
为什么 徒劳地 漫步 圆形的 ?

何必徒劳地四处游荡?

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [faɪnd] , [oʊ] ['siːkər] ,
What canst thou find , O seeker ,
什么 罐 你 寻找 , 哦 寻求者 ,

求索者啊，你能找到什么?

[wɪtʃ] [hæθ] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [faʊnd] ?
Which hath not long been found ?
哪个 有 不是 长的 到过 成立 ?

哪个最近才被发现?

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [noʊ] , [oʊ] ['skɑːlər] ,
What canst thou know , O scholar ,
什么 罐 你 知道 , 哦 学者 ,

学者啊，你究竟能知道什么?

[wɪtʃ] [ded] [men] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ?
Which dead men did not know ?
哪个 死的 男人 做过 不是 知道 ?

哪些死者不知道?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] ['nɪnəvə]
And this was asked in Nineveh
和 这 曾是 问 在 尼尼微

这个问题是在尼尼微提出的。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Thousands of years ago .
数千 的 年 前 .

几千年前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded]
The Ballad of the Quick and Dead
这 民谣 的 这 快的 和 死的

《生死之歌》

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ] [sɪt] [ə'loʊn] ,
And every night I sit alone ,
和 每一个 夜晚 我 坐 独自的 ,

每晚我都独自一人坐着，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ] [siː]

And	every	night	I	see
和	每一个	夜晚	我	看

每晚我都看到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːt(ə)n] - ['eɪpr(ə)n] [goʊst]

A	little	cotton	-	aproned	ghost
一个	小的	棉布	-	围裙	鬼

一个穿着棉围裙的小幽灵

[huː] [teɪks] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Who	takes	no	heed	of	me	.
WHO	需要	不	注意	的	我	.

谁都不听我的。

[ʃiː; ʃi][sets][ðə; ði][mɪlk] , [ʃiː; ʃi][sets][ðə; ði] [bred] ,

She	sets	the	milk	,	she	sets	the	bread	,
她	套	这	牛奶	,	她	套	这	面包	,

她准备牛奶，她准备面包，

[wʌn] [skers] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] —

One	scarce	would	know	that	she	was	dead	—
一	稀少	会	知道	那	她	曾是	死的	—

几乎无人知晓她已去世——

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [deθ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] ,

But	long	ago	death	gave	her	greeting	,
但	长的	前	死亡	给予	她	问候	,

但很久以前，死神就向她道别了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bed] [wens] [wʌn][kæn; kən] [siː]

In	the	great	bed	whence	one	can	see
在	这	伟大的	床	何处	一	能	看

在一张大床上，从那里可以看到

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] ,

The	sunset	in	the	cherry	tree	,
这	日落	在	这	樱桃	树	,

樱花树上的日落

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][foʊld] - [baʊnd] ['weðər] [bliːtɪŋ] .

And	hear	the	fold	-	bound	wethers	bleating	.
和	听到	这	折叠	-	边界	阉羊	咩咩叫	.

听，羊圈里的公羊咩咩叫着。

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][mæn]

In	a	far	country	lives	the	man
在	一个	远的	国家	生活	这	男人

在遥远的国度里住着一个人

[huː] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][meɪd] ,

Who	loved	this	little	maid	,
WHO	喜爱	这	小的	女佣	,

谁爱上了这位小女仆?

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] , ['kɛrz] [nɑːt] , [ðæt] [iːtʃ] [naɪt]

He	knows	not	,	cares	not	,	that	each	night
他	知道	不是	,	关心	不是	,	那	每个	夜晚

他不知道，也不在乎，每个夜晚

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] [hɪr] [ɪz][leɪd] .

His	supper	here	is	laid	.
他的	晚餐	这里	是	铺设	.

他的晚餐已经准备好了。

[ʃiː; ʃi] [leiz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɪn] [ˈtwaɪˌlaɪts] [gɔːn] ,
She lays it as in twilights gone ,
她 躺下 它 作为 在 黄昏 已消失 ,

她把它放在那里，就像在逝去的暮色中一样。

[wen] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːrmsted] [ˈleɪbər] [dʌn] ,
When , all the farmstead labour done ,
什么时候，全部 这 农场 劳动 完毕 ,

当农场的所有劳作都完成后，

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wʊd] [teɪk]
His passion in her arms would take
他的 热情 在 她 武器 会 拿

他对她怀中的热情将会消退

[ɪts] [ˈdeɪlɔːŋ] [ˈweɪtɪd] [ˈrekəmpens] —
Its daylong waited recompense —
它是 全天 等待 补偿 —

它等待了一整天的回报——

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːst] [piːs] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns]
And her lost peace and innocence
和 她 丢失的 和平 和 无辜

她失去了平静和纯真

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌnˈgrʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
She gave ungrudging for his sake .
她 给予 毫不吝啬 为了 他的 清酒 .

为了他，她毫不吝啬地付出。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][daɪd][fɔːr; fər] [lʌv] ,
She lived for love , she died for love ,
她 居住地 为了 爱 , 她 死亡 为了 爱 ,

她为爱而生，为爱而死。

[ðoʊ] [lʌv] [wʌz; wəz][ˈægəni] ,
Though love was agony ,
尽管 爱 曾是 痛苦 ,

虽然爱情是痛苦的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [hɪr] , [wer] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər] [lʌv] ,
And here , where joy was sold for love ,
和 这里 , 在哪里 喜悦 曾是 卖 为了 爱 ,

而在这里，快乐被出卖，只为换取爱情。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪˈtɜːrnəli] .
She loves eternally .
她 爱 永恒 .

她拥有永恒的爱。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] — [hiː; hi] [ˈwɔndəz] [fɑːr] ,
He does not care — he wanders far ,
他 做 不是 关心 — 他 漫游 远的 ,

他毫不在乎——他四处游荡，

[wer] [laɪt] [ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ɑːr; ər] ;
Where light and wine and pleasure are ;
在哪里 光 和 葡萄酒 和 乐趣 是 ;

那里有光明、美酒和快乐；

[hiː; hi] [straivz] [ænd; ənd] ['bætlz] [tuː; tə] [fər'get]
He **strives** **and** **battles** **to** **forget**
他 努力 和 战斗 到 忘记

他努力挣扎着想要忘记。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [dʌv] [hiː; hi] [kɔːt] ,
The **little** **cottage** **dove** **he** **caught** **,**
这 小的 小屋 鸽子 他 捕捉 ,

他捉到的那只小鸽子

[huː] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,
Who **gave** **so** **much** **and** **asked** **for** **naught** **,**
WHO 给予 所以 很多 和 问 为了 零 ,

谁付出那么多却不求回报?

[ænd; ənd] [hɔːnts] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['fɑːrmhaʊs] [jet] .
And **haunts** **the** **crumbling** **farmhouse** **yet** **.**
和 闹鬼的地方 这 摇摇欲坠 农家 然而 .

至今，他的幽灵仍然萦绕在那座摇摇欲坠的农舍里。

[oʊ] [lɔːrd] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
O **Lord** **,** **how** **happy** **I** **should** **be** **,**
哦 主 , 如何 快乐的 我 应该 是 ,

主啊，我应该多么快乐啊!

[ɪf] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] [hoʊldz] [dɪr]
If **one** **my** **heart** **holds** **dear**
如果 一 我的 心 持有 亲爱的

如果我心中珍爱的人

[wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
Would **come** **and** **spread** **the** **board** **for** **me** **,**
会 来 和 传播 这 木板 为了 我 ,

会过来帮我铺开木板，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['ræmbəlz] [hɪr] !
As **she** **who** **rambles** **here** **!**
作为 她 WHO 漫谈 这里 !

就像她在这里漫无目的地闲逛一样!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wɑːndər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
I **should** **not** **wander** **far** **away** **,**
我 应该 不是 漫步 远的 离开 ,

我不该走远，

[ɔːr] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ]
Or **struggle** **to** **forget** **the** **day**
或者 斗争 到 忘记 这 天

或者难以忘记那一天

[aɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [streɪt] [wʊd] [spiːd] ,
I **loved** **,** **but** **to** **her** **straight** **would** **speed** **,**
我 喜爱 , 但 到 她 直的 会 速度 ,

我爱她，但她却径直朝我走来，速度飞快。

[ænd; ənd] [pledʒ] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [bred]
And **pledge** **the** **cup** **and** **break** **the** **bread**
和 保证 这 杯子 和 休息 这 面包

举杯共饮，掰开面包

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [ded] —
With **one** **who** **has** **been** **ten** **years** **dead** **—**
和 一 WHO 有 到过 十 年 死的 —

与一位已去世十年的人——

[ɑː] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] !
Ah , that were heaven indeed !
啊 , 那 是 天堂 的确 !

啊，那简直就是天堂!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] — [noʊ] [driːmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
It may not be — no dreams of me
它 可能 不是 是 — 不 梦境 的 我

也许不是——我没有梦见我。

[dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər]['kwaɪət] [sliːp] ;
Disturb her quiet sleep ;
打扰 她 安静的 睡觉 ;

打扰她平静的睡眠;

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðæt] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She little knows that dreams of her
她 小的 知道 那 梦境 的 她

她浑然不知，梦境中的人正是她。

[weɪk] [ˌem 'iː] [iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə] [wiːp] .
Wake me each night to weep .
唤醒 我 每个 夜晚 到 哭泣 .

每晚叫醒我哭泣。

[aɪ]['nevər] [mɑːkt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
I never mocked her confidence ,
我 绝不 嘲笑 她 信心 ,

我从未嘲笑过她的自信。

[ɔːr] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,
Or robbed her of her innocence ,
或者 被抢劫 她 的 她 无辜 ,

或者说，剥夺了她的纯真。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl]
But with both hands I gave her all
但 和 两个都 双手 我 给予 她 全部

但我双手合十，把一切都给了她。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː]
I had to give — she did not see
我 有 到 给 — 她 做过 不是 看

我不得不让步——她没看到。

[maɪ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
My love , she never thinks of me ,
我的 爱 , 她 绝不 思考 的 我 ,

我的爱人，她从不想起我。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɑːt] [wen] [aɪ][kɔːl] .
She comes not when I call .
她 来 不是 什么时候 我 称呼 .

我叫她，她不来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[soʊ] ['evri] [naɪt] [aɪ][sɪt][ə'loʊn] ,
So every night I sit alone ,
所以 每一个 夜晚 我 坐 独自的 ,

所以每天晚上我都独自一人坐着，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ] [siː]
And **every** **night** **I** **see**
和 每一个 夜晚 我 看

每晚我都看到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːt(ə)n] - ['eɪpr(ə)n] [goʊst]
A **little** **cotton** **-** **aproned** **ghost**
一个 小的 棉布 - 围裙 鬼

一个穿着棉围裙的小幽灵

[huː] [teɪks] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Who **takes** **no** **heed** **of** **me** **.**
WHO 需要 不 注意 的 我 .

谁都不听我的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [lʌv] ,
This **is** **the** **tragedy** **of** **love** **,**
这 是 这 悲剧 的 爱 ,

这就是爱情的悲剧。

[baɪ][ɔːl][men][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,
By **all** **men** **be** **it** **read** **,**
经过 全部 男人 是 它 读 ,

全体男子应宣读:

- [tɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [ded] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ,
' **Tis** **thus** **the** **dead** **dream** **of** **the** **quick** **,**
- 的 因此 这 死的 梦 的 这 快的 ,

这就是生者的死梦。

[ðə; ði] [kwɪk] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
The **quick** **dream** **of** **the** **dead** **.**
这 快的 梦 的 这 死的 .

死者的短暂梦境。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [lʌv] ,
This **is** **the** **mockery** **of** **love** **,**
这 是 这 嘲讽 的 爱 ,

这是对爱情的嘲弄。

[baɪ][ɔːl][men][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,
By **all** **men** **be** **it** **read** **,**
经过 全部 男人 是 它 读 ,

全体男子应宣读:

- [tɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [ded] [fər'get][ðə; ði] [kwɪk] ,
' **Tis** **thus** **the** **dead** **forget** **the** **quick** **,**
- 的 因此 这 死的 忘记 这 快的 ,

因此，死者会忘记生者。

[ðə; ði] [kwɪk] [fər'get][ðə; ði] [ded] .
The **quick** **forget** **the** **dead** **.**
这 快的 忘记 这 死的 .

生者遗忘死者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n]
The **Ballad** **of** **Divine** **Compassion**
这 民谣 的 神圣的 同情

神圣慈悲之歌

[ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

The	halls	of	heaven	were	full	of	joy	,
这	大厅	的	天堂	是	满的	的	喜悦	,

天堂的殿堂里充满了欢乐，

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [blu:]

The	quivering	air	was	blue
这	颤抖	空气	曾是	蓝色的

颤动的空气是蓝色的。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [geɪ]

With	incense	,	and	with	candles	gay
和	香	,	和	和	蜡烛	同性恋

伴着香火和蜡烛，欢乐

[ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deɪ]

The	mansions	of	eternal	day
这	豪宅	的	永恒	天

永恒之日的殿堂

[wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

Were	gleaming	through	and	through	.
是	闪闪发光	通过	和	通过	.

我们由内而外都闪闪发光。

[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['glɔ:ri] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ]

The	Saints	in	Glory	danced	and	sang
这	圣徒队	在	荣耀	跳舞	和	唱

荣耀中的圣徒们载歌载舞

[ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] —

In	robes	of	glittering	white	—
在	长袍	的	闪闪发光	白色的	—

身着闪亮的白色长袍——

[tɪl] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mju:zɪk] [ræŋ] ,

Till	heaven	with	their	music	rang	,
直到	天堂	和	他们的	音乐	响铃	,

直到他们的音乐响彻天堂，

[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['glɔ:ri] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

The	Saints	in	Glory	danced	and	sang	,
这	圣徒队	在	荣耀	跳舞	和	唱	,

圣徒们在荣耀中载歌载舞，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

And	filled	themselves	with	light	.
和	已填	他们自己	和	光	.

他们充满了光芒。

[θru:] [groʊvz] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [lɔ:nz] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Through	groves	of	trees	and	lawns	of	flowers
通过	小树林	的	树木	和	草坪	的	花朵

穿过树林和花海。

[ðeɪ] [trɑ:d] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [meɪz]

They	trod	the	mystic	maze
他们	践踏	这	神秘	迷宫

他们踏入了神秘的迷宫。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ˌrɪgə'dʊn] ,

Of	many	a	sacred	rigadoon	,
的	许多	一个	神圣	里加顿	,

许多神圣的里加顿，

[dɑ:nst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪdlɪŋ] ['eɪndʒəlz] [tu:n] ,
Danced **to** **a** **fiddling** **angel's** **tune** **,**
跳舞 到 一个 拉琴 天使的 调 ,

伴着天使的琴声翩翩起舞，

[wɪð; wɪθ] ['endləs] ['raʊndəleɪz] .
With **endless** **roundelays** **.**
和 无尽的 轮换 .

无休止的循环。

[wʌn] ['oʊnli] [wɔ:kt] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [said] ,
One **only** **walked** **apart** **and** **sighed** **,**
一 仅有的 步行 除 和 叹了口气 ,

其中一人只是走开，叹了口气。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [hɔ:rd] ,
In **all** **that** **blissful** **horde** **,**
在 全部 那 幸福的 部落 ,

在那群幸福的人群中，

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revl] , [ænd; ənd][ə'loʊn]
Shrank **from** **the** **revel** **,** **and** **alone**
缩小 从 这 陶醉 , 和 独自的

他畏惧狂欢，独自一人

[pɔ:d] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] [hɪz; ɪz] [moʊn] ,
Poured **from** **an** **aching** **heart** **his** **moan** **,**
倾倒 从 一个 疼痛 心 他的 呻吟 ,

他的呻吟源自一颗痛苦的心，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔ:rd] .
And **He** **was** **Christ** **the** **Lord** **.**
和 他 曾是 基督 这 主 .

他就是主基督。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['faɪəri] [geɪt]
He **leaned** **across** **the** **fiery** **gate**
他 倾斜 穿过 这 火热 门

他倚在燃烧的大门上。

[wɪtʃ] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
Which **stands** **above** **the** **stars** **,**
哪个 站立 多于 这 明星 ,

它凌驾于群星之上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [wer] ['eɪndʒəlz] [dwel]
And **from** **the** **fields** **where** **angels** **dwell**
和 从 这 字段 在哪里 天使 住

从天使居住的田野里.....

[ʃʌts] [ðə; ði] [red] ['semitriz] [ʌv; əv] [hel]
Shuts **the** **red** **cemeteries** **of** **hell**
关闭 这 红色的 墓地 的 地狱

关闭地狱的红色墓地

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['bɜ:rnɪŋ] [baːz] .
With **seven** **burning** **bars** **.**
和 七 燃烧 酒吧 .

有七根燃烧的铁条。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [liːnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [diːp]
He **leaned** **above** **the** **direful** **deep**
他 倾斜 多于 这 雒 深的

他俯身俯视着那可怕的深渊

[wer] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈspɪrɪts] [laɪ] ,
Where **tortured** **spirits** **lie** **,**
在哪里 受折磨 烈酒 说谎 ,

受折磨的灵魂安息之处，

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈhelpləs] [ˈægəni] ,
He **saw** **their** **helpless** **agonies** **,**
他 锯 他们的 无助 痛苦 ,

他看到了他们无助的痛苦，

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [aɪz]
He **saw** **their** **wild** **and** **weeping** **eyes**
他 锯 他们的 荒野 和 哭泣 眼睛

他看到了他们狂野而哭泣的眼睛

[tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skaɪ] .
Turned **up** **towards** **the** **sky** **.**
转向 向上 向 这 天空 .

仰望天空。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
And **all** **the** **sorrows** **of** **His** **heart**
和 全部 这 悲伤 的 他的 心

以及他心中所有的悲伤

[wɜːr; wər] [ˈgraɪndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Were **grinding** **in** **His** **breast** **,**
是 研磨 在 他的 胸部 ,

祂胸中充满了痛苦，

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðoʊz] [pʊr] [ʃiːp] ,
He **longed** **to** **comfort** **those** **poor** **sheep** **,**
他 渴望 到 舒适 那些 贫穷的 羊 ,

他很想安慰那些可怜的绵羊，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [sliːp]
To **give** **them** **drink** **,** **and** **let** **them** **sleep**
到 给 他们 喝 , 和 让 他们 睡觉

给他们水喝，让他们睡觉

[ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [rest] .
On **the** **green** **hills** **of** **rest** **.**
在 这 绿色的 丘陵 的 休息 .

在宁静的绿色山丘上。

[nɔːt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [fiːldz] ,
Nought **were** **to** **Him** **the** **heavenly** **fields** **,**
零 是 到 他 这 天上 字段 ,

天上的田野对他来说都算不得什么。

[ðə; ði] [ˈflɑːks] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [bɔːt] ,
The **flocks** **His** **blood** **had** **bought** **,**
这 羊群 他的 血 有 买 ,

祂用宝血买来的羊群，

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ʃiːp] ,
He **thought** **alone** **of** **His** **lost** **sheep** **,**
他 想法 独自的 的 他的 丢失的 羊 ,

他独自想着他迷失的羊。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɔːs] , [ænd; ənd] [stɑːrv] , [ænd; ənd] [wiːp] ,

Of	**those**	**who**	**toss**	**,**	**and**	**starve**	**,**	**and**	**weep**	**,**
的	那些	WHO	折腾	,	和	饿死	,	和	哭泣	,

那些辗转反侧、忍饥挨饿、哭泣的人，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] .

Whom	**He**	**had**	**vainly**	**sought**	**.**
谁	他	有	徒劳地	寻求	.

祂徒劳地寻找过的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

And	**as**	**the**	**Saviour**	**watched**	**them**	**there**
和	作为	这	救主	观看	他们	那里

救世主在那里注视着他们。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [swet] [ænd; ənd] [fɪr] ,

In	**all**	**their**	**sweat**	**and**	**fear**	**,**
在	全部	他们的	汗	和	害怕	,

在他们所有的汗水和恐惧中，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [roʊz][soʊ] [haɪ] ,

His	**love**	**and**	**longing**	**rose**	**so**	**high**	**,**
他的	爱	和	渴望	玫瑰	所以	高的	,

他的爱慕和思念如此强烈，

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tendər] , ['pɪtiɪŋ] [aɪ]

That	**from**	**His**	**tender**	**,**	**pitying**	**eye**
那	从	他的	投标	,	怜悯	眼睛

那来自祂温柔怜悯的目光

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ]['hoʊli][ter; tɪ(ə)r] .

There	**fell**	**a**	**holy**	**Tear**	**.**
那里	跌倒	一个	圣	撕	.

一滴圣洁的眼泪落了下来。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt]

The	**tear**	**rolled**	**down**	**,**	**until**	**it**	**dropped**
这	撕	滚动	向下	,	直到	它	掉落

泪珠顺着脸颊滚落，直到滴落。

['ɪntuː][ðə; ði] ['blækɪst] [hel] ,

Into	**the**	**blackest**	**hell**	**,**
进入	这	最黑的	地狱	,

坠入最黑暗的地狱，

[ænd; ənd] [streɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː]

And	**straight**	**there**	**were**	**strange**	**things**	**to**	**see**
和	直的	那里	是	奇怪的	事物	到	看

然后，眼前出现了一些奇怪的景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柳树的锻造坊及其他诗歌(Willow's forge, and other poems)
第2/3页

[wɪˈðɪn] [ðæt] [pɪt][ʌv; əv] [ˈmɪzəri]
Within that pit of misery
之内 那 坑 的 苦难

在那苦难的深渊中

[wer] [ðə; ði] [pjʊr] [ˈtoʊkən] [fel] .
Where the pure token fell .
在哪里 这 纯的 令牌 跌倒 .

纯金代币落在哪里?

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [siː] ,
The Tear became a mighty sea ,
这 撕 成为 一个 强大的 海 ,

泪滴化作一片汪洋大海,

[wɪtʃ] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [roʊld] ,
Which raged , and roared , and rolled ,
哪个 愤怒 , 和 咆哮 , 和 滚动 ,

它肆虐、咆哮、翻滚,

[ænd; ənd] [fɪld] [iːtʃ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [gɔːrdʒ] ,
And filled each black and gaping gorge ,
和 已填 每个 黑色的 和 张开的 峡谷 ,

填满了每一个漆黑深邃的峡谷,

[ænd; ənd] [kwentʃt] [iːtʃ] [red] [ænd; ənd] [ˈbeltʃɪŋ] [fɔːrdʒ] ,
And quenched each red and belching forge ,
和 淬火 每个 红色的 和 打嗝 锻造 ,

于是,熄灭了每一处通红冒着热气的熔炉。

[ænd; ənd] [rekt] [iːtʃ] [ˈtaʊərɪŋ] [hoʊld] .
And wrecked each towering hold .
和 损毁 每个 参天 抓住 .

并摧毁了每一个高耸的据点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd] [ˈsɪnɪŋ] [soʊlz]
And all the lost and sinning souls
和 全部 这 丢失的 和 犯罪 灵魂

还有所有迷失和犯罪的灵魂

[wɜːr; wər] [bɔːrn] [əˈpɑːn][ɪts] [weɪvz] —
Were borne upon its waves —
是 出生 之上 它是 波浪 —

被它的波浪托起——

[baɪ] [ðæt] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [wept]
By that one Tear the Saviour wept
经过 那 一 撕 这 救主 哭泣

救世主因那一滴眼泪而哭泣

[ðə; ði] [duːmd] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɔːl][wɜːr; wər] [swept]

The	doomed	of	ages	all	were	swept
这	注定失败	的	年龄	全部	是	扫荡

历代所有注定灭亡的人都被席卷而去

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] .

Out	of	their	living	graves	.
出去	的	他们的	活的	坟墓	.

从活死人堆里爬出来。

[ænd; ənd] , ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [taɪd] ,

And	,	carried	on	the	heaving	tide	,
和	,	携带	在	这	起伏	潮	,

于是，随着汹涌的潮水，

[ðə; ði][lɔːst] [soʊlz] [roʊz][tuː; tə]['hev(ə)n] ,

The	lost	souls	rose	to	heaven	,
这	丢失的	灵魂	玫瑰	到	天堂	,

迷失的灵魂升入了天堂，

['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] ,

Tumbling	and	drowning	,	hand	in	hand	,
翻滚	和	溺水	,	手	在	手	,

手牵着手，翻滚着，溺水着

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd]

They	reached	the	coolness	of	that	land
他们	达到	这	凉爽	的	那	土地

他们抵达了那片凉爽的土地。

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fə'givn] .

Where	all	things	are	forgiven	.
在哪里	全部	事物	是	已原谅	.

一切过错皆可宽恕。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː] ,

Women	,	and	men	,	and	children	too	,
女性	,	和	男人	,	和	孩子们	也	,

妇女、男人，还有儿童，

[ɔːl] ['blæstɪd] , [skɔːrtʃt] , [ænd; ənd] [red] ,

All	blasted	,	scorched	,	and	red	,
全部	炸毁	,	烧焦的	,	和	红色的	,

全部被炸毁、烧焦、变成红色，

[wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjərz] [fiːt] ,

Were	washed	up	to	the	Saviour's	feet	,
是	洗过	向上	到	这	救世主的	脚	,

被洗净到救主的脚前，

[baɪ] [ðæt] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['pɪti] [swiːt]

By	that	one	Tear	of	pity	sweet
经过	那	一	撕	的	遗憾	甜的

因那一滴怜悯的甜蜜泪水

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ʃed] .

His	loving	eye	had	shed	.
他的	爱	眼睛	有	棚	.

他充满爱意的眼神已黯淡下来。

[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['glɔːri] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

The	Saints	in	Glory	danced	and	sang	,
这	圣徒队	在	荣耀	跳舞	和	唱	,

圣徒们在荣耀中载歌载舞，

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [soʊ] [haɪ]
They sang and danced so high
他们 唱 和 跳舞 所以 高的

他们唱跳得那么高

[ðeɪ] [sɔ:] [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
They saw not that their Lord was gone ,
他们 锯 不是 那 他们的 主 曾是 已消失 ,

他们没有意识到他们的主已经离去。

[ɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['faɪəri] [θroʊn]
Or that His white and fiery throne
或者 那 他的 白色的 和 火热 王座

或者说，祂那洁白而炽热的宝座

[stʊd] ['empti] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Stood empty in the sky .
站立 空的 在 这 天空 .

空无一物地耸立在天空中。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [æz; əz] [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn]
They saw Him not as He stooped down
他们 锯 他 不是 作为 他 弯腰 向下

他们没有看见他俯身下来。

[tu:; tə] [lɪft] [i:tʃ] ['kaʊərɪŋ] [sleɪv] ,
To lift each cowering slave ,
到 举起 每个 畏缩 奴隶 ,

为了扶起每一个瑟瑟发抖的奴隶，

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] , [soʊ] [greɪt] [ðer; ðər] [blɪs] ,
They saw Him not , so great their bliss ,
他们 锯 他 不是 , 所以 伟大的 他们的 极乐 ,

他们没有看见他，他们的幸福是如此巨大。

[ɑ:n] [i:tʃ] ['ska:d] ['fɔ:rhed] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kɪs] ,
On each scarred forehead lay His kiss ,
在 每个 疤痕 前额 躺 他的 吻 ,

在每条伤痕累累的额头上，都留下了他的吻。

[æz; əz] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [fər'geɪv] .
As sign that He forgave .
作为 符号 那 他 原谅了 .

这是祂宽恕的标志。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [teɪk] [ðoʊz] ['gɪlti] [wʌnz]
He could not take those guilty ones
他 可以 不是 拿 那些 有罪的 一个

他无法接受那些有罪的人。

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['gɪltləs] [θrɔ:ŋ]
To where the guiltless throng
到 在哪里 这 无罪 人群

前往无辜人群所在的地方

[pi:ld] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [oʊn] [sæl'veɪʃənz] [preɪz] ,
Pealed forth their own salvation's praise ,
剥皮 前进 他们的 自己的 救赎的 称赞 ,

他们高声赞美自己的救赎，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [deɪz]
And through the everlasting days
和 通过 这 永恒 天

在永恒的日子里

['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] [sɔːŋ] .
Shouted their triumph song .
喊叫 他们的 胜利 歌曲 .

他们高唱胜利之歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
He led them to the wilderness ,
他 引领 他们 到 这 荒野 ,

他带领他们进入旷野，

[wer] [stʊd] [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] ,
Where stood the Holy Cross ,
在哪里 站立 这 圣 叉 ,

圣十字架曾矗立在哪里?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪmbər][ʌv; əv][ðæt] [triː]
And from the timber of that Tree
和 从 这 木材 的 那 树

而那棵树的木材

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['welkəm] , [friː]
He built a house of welcome , free
他 建造 一个 房子 的 欢迎 , 自由的

他建造了一座欢迎、自由的房屋

[tuː; tə] [ðoʊz] [leɪm] [sʌnz] [ʌv; əv] [lɔːs] .
To those lame sons of loss .
到 那些 瘸 儿子们 的 损失 .

致那些失去亲人的悲痛之子。

[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['glɔːri] [fiːst] [ɑːn]
The Saints in Glory feasted on
这 圣徒队 在 荣耀 盛宴 在

荣耀中的圣徒们享用了

[ðə; ði] ['hʌni] - ['duːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
The honey - dews of heaven ,
这 蜂蜜 - 露水 的 天堂 ,

天上的蜜露，

[soʊ][ɔːl] [ðoʊz] ['sɪnərz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [fuːd]
So all those sinners had for food
所以 全部 那些 罪人 有 为了 食物

所以，所有这些罪人都有食物吃。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][lɔː(r)dz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Was their Lord's body and His blood ,
曾是 他们的 主场 身体 和 他的 血 ,

那是他们主的身体和宝血吗?

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] ['hʌŋgər]['gɪv(ə)n] .
To their great hunger given .
到 他们的 伟大的 饥饿 给定 .

满足了他们巨大的饥饿感。

[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['glɔːri] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
The Saints in Glory danced and sang ,
这 圣徒队 在 荣耀 跳舞 和 唱 ,

圣徒们在荣耀中载歌载舞，

[nɔːr] [mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər][spɔːrt] ,

Nor	missed	Him	from	their	sport	,
也不	错过	他	从	他们的	运动	,

他们也没有在运动中错过他。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]

And	so	He	made	His	dwelling	-	place
和	所以	他	制成	他的	住宅	-	地方

于是祂就建造了自己的居所

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['penʃənəz] [ʌv; əv] [greɪs]

With	the	poor	pensioners	of	grace
和	这	贫穷的	退休人员	的	优雅

和那些贫困的退休老人一起享受恩典

[hɪz; ɪz] ['pɑːdənɪŋ] [lʌv] [hæd; həd] [bɔːt] .

His	pardoning	love	had	bought	.
他的	赦免	爱	有	买	.

他宽恕的爱买下了一切。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] [blɪs]

And	never	to	the	halls	of	bliss
和	绝不	到	这	大厅	的	极乐

永远无法抵达极乐之殿

[hiː; hi][lɪfts][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] ,

He	lifts	a	longing	eye	,
他	电梯	一个	渴望	眼睛	,

他抬起一只充满渴望的眼睛，

[ðə; ði] [pʊr] [soʊlz]['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm][groʊn] ,

The	poor	souls	never	hear	Him	groan	,
这	贫穷的	灵魂	绝不	听到	他	呻吟	,

可怜的人们从未听见祂的呻吟，

[ɔːr] [saɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [θroʊn]

Or	sigh	because	His	great	white	throne
或者	叹	因为	他的	伟大的	白色的	王座

或叹息，因为祂那伟大的白色宝座

[stændz] ['empti] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Stands	empty	in	the	sky	.
站立	空的	在	这	天空	.

空无一物地矗立在空中。

[hiː; hi] [liːdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

He	leads	them	through	the	wilderness	,
他	线索	他们	通过	这	荒野	,

他带领他们穿越旷野，

[hiː; hi] [meɪks] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wet]

He	makes	their	faces	wet
他	制作	他们的	面孔	湿的

他弄湿了他们的脸

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dezərt] [stiːm] ,

With	water	from	a	desert	steam	,
和	水	从	一个	沙漠	蒸汽	,

用来自沙漠蒸汽的水，

[ðə; ði] [blæk] [pæst][æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm]

The	black	past	as	an	evil	dream
这	黑色的	过去的	作为	一个	邪恶的	梦

黑暗的过去如同邪恶的梦境

[hiː; hi] ['hɛlps] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fər'get] .

He	helps	them	to	forget	.
他	帮助	他们	到	忘记	.

他帮助他们遗忘。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

He	is	the	comforter	of	those
他	是	这	棉被	的	那些

他是那些人的安慰者

[huːm] ['stɔːrmi] ['siːz] [hæv; həv] [tɔːst] ,

Whom	stormy	seas	have	tossed	,
谁	暴风雨	海域	有	抛掷	,

被狂风暴雨抛掷过的人，

[hiː; hi] [draɪz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wiːp] ,

He	dries	the	eyes	of	those	that	weep	,
他	干燥	这	眼睛	的	那些	那	哭泣	,

他擦干哭泣者的眼睛，

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [leɪm] [ʃiːp] ,

He	is	the	shepherd	of	lame	sheep	,
他	是	这	牧羊人	的	瘸	羊	,

他是跛羊的牧人。

[ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] .

The	Saviour	of	the	Lost	.
这	救主	的	这	丢失的	.

迷失者的救星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [læst] GOSPEL1 .

THE	LAST	GOSPEL1	.
这	最后的	GOSPEL1	.

最后的福音1.

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Dedication
奉献

献词

[wen] [mæs] [ɪz] [sed] ,

When	Mass	is	said	,
什么时候	大量的	是	说	,

举行弥撒时，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ded] ,

The	music	dead	,
这	音乐	死的	,

音乐已死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [laɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] - [θroʊn]

And	the	last	lights	upon	the	Altar	-	throne
和	这	最后的	灯	之上	这	坛	-	王座

祭坛宝座上最后的灯光

[drɑːp] ['sloʊli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

Drop	slowly	one	by	one	into	the	dark	,
降低	缓慢地	一	经过	一	进入	这	黑暗的	,

一个接一个地缓缓坠入黑暗中，

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
To **the** **east**
到 这 东方

向东

[tɜːrnz][ðə; ði] [priːst] ,
Turns **the** **Priest** **,**
转弯 这 牧师 ,

牧师转身，

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ɑːrk]
And **bows** **his** **knee** **before** **the** **sacred** **Ark**
和 弓 他的 膝盖 前 这 神圣 方舟

他向圣约柜屈膝下跪。

[ænd; ənd] ['hwispəz] [ðə; ði][læst]['gɑːsp(ə)l] [θruː] — [ə'loʊn] .
And **whispers** **the** **Last** **Gospel** **through** **—** **alone** **.**
和 低语 这 最后的 福音 通过 — 独自的 .

他独自一人，低声传讲着最后的福音。

[soʊ][duː][aɪ]
So **do** **I**
所以 做 我

我也是

[wen] [driːmz] [daɪ] ,
When **dreams** **die** **,**
什么时候 梦境 死 ,

当梦想消逝时，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [læst] ['retʃɪd] ['kænd(ə)l] - [laɪts] [ɑːr; ər] [siːn]
And **love's** **last** **wretched** **candle** **-** **lights** **are** **seen**
和 爱的 最后的 可怜 蜡烛 - 灯 是 已见

人们看到了爱情最后几盏凄凉的烛光。

['dɑːrkənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
Darkening **upon** **the** **Altar** **of** **your** **heart** **,**
变暗 之上 这 坛 的 你的 心 ,

你心中的祭坛渐渐黯淡下来，

[feɪs] [ðə; ði] [iːst] ,
Face **the** **east** **,**
脸 这 东方 ,

面向东方，

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [priːst]
And **like** **the** **Priest**
和 喜欢 这 牧师

就像那位牧师一样。

[seɪ] [maɪ][læst]['gɑːsp(ə)l] [θruː] [er] [aɪ][dɪ'pɑːrt] ,
Say **my** **Last** **Gospel** **through** **ere** **I** **depart** **,**
说 我的 最后的 福音 通过 埃雷 我 离开 ,

在我离世之前，请诵读我最后的福音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] .
And **before** **leaving** **bow** **to** **What** **Has** **Been** **.**
和 前 离开 弓 到 什么 有 到过 .

在离开之前，向过去的一切致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .
[**Pg** **28** **]** **2** **.**
[页 -] 2 .

[第28页]2.

[lʌv] [kæst] [aʊt]
Love **Cast** **Out**
爱 投掷 出去

爱之驱逐

[ə; eɪ]['vɪktɪm] [kraʊnd] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
A **victim** **crowned** **am** **I** **,**
一个 受害者 加冕 是 我 ,

我是一个被加冕的受害者，

[kraʊnd] , - , [ænd; ənd] [ə'dɔrd] ,
Crowned **,** **piercèd** **,** **and** **adored** **,**
加冕 , - , 和 受人喜爱 ,

加冕、穿孔、受人敬仰

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] ,
In **my** **eyes** **a** **flame** **of** **fire** **,**
在 我的 眼睛 一个 火焰 的 火 ,

在我眼中，那是一团火焰。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
In **my** **heart** **a** **sword** **.**
在 我的 心 一个 剑 .

我心中有一把剑。

[kraɪst] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [dɪr] ,
Christ **is** **my** **brother** **dear** **,**
基督 是 我的 兄弟 亲爱的 ,

基督是我的兄弟，亲爱的。

['sɪstər] [tuː; tə] [kraɪst] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
Sister **to** **Christ** **am** **I** **,**
姐姐 到 基督 是 我 ,

我是基督的姐妹，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][felt][ðə; ði] ['θɜːrsti] [wuːnd]
For **He** **has** **felt** **the** **thirsty** **wound**
为了 他 有 毛毡 这 渴 伤口

因为祂已感受到那干渴的伤口

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] [baɪ] .
That **I** **must** **perish** **by** **.**
那 我 必须 沦 经过 .

我必将因此而灭亡。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ˌʌn'kraʊnd] ,
He **came** **a** **king** **uncrowned** **,**
他 来了 一个 国王 无冕者 ,

他以无冕之王的身份而来，

[ˌʌn'roʊbd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːs] ,
Unrobed **,** **the** **Son** **of** **Loss** **,**
脱衣 , 这 儿子 的 损失 ,

赤身裸体，失落之子

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pɪrst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [θruː] ,
And **so** **they** **pierced** **His** **body** **through** **,**
和 所以 他们 穿孔 他的 身体 通过 ,

于是，他们刺穿了他的身体。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .
And **hung** **Him** **on** **the** **cross** **.**
和 悬挂 他 在 这 叉 .

然后把他钉在十字架上。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɔːr] [noʊ][roʊb] ,
And **my** **love** **wore** **no** **robe** **,**
和 我的 爱 穿着 不 长袍 ,

我的爱人没有穿长袍，

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɔːr] [noʊ] [kraʊn] ,
And **my** **love** **wore** **no** **crown** **,**
和 我的 爱 穿着 不 王冠 ,

我的爱人没有戴上王冠，

[maɪ] [lʌv] [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][trɑːd]
My **love** **a** **pilgrim** **was** **,** **and** **trod**
我的 爱 一个 朝圣 曾是 , 和 践踏

我的爱人像个朝圣者，跋涉过

[ðə; ði][roʊdz][ɪn]['pɪlgrəmz] [braʊn] .
The **roads** **in** **pilgrim's** **brown** **.**
这 道路 在 朝圣者的 棕色的 .

朝圣者棕色的道路。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [lʌv] [went] [ðʌs] ,
And **since** **my** **love** **went** **thus** **,**
和 自从 我的 爱 去 因此 ,

既然我的爱就这样消逝了，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] ,
A **stranger** **and** **a** **dove** **,**
一个 陌生人 和 一个 鸽子 ,

陌生人和一只鸽子，

[juː; jʊ] [bɪlt] [ə; eɪ]['kruːəl]['wʊd(ə)n] [krɔːs] ,
You **built** **a** **cruel** **wooden** **cross** **,**
你 建造 一个 残忍的 木制的 叉 ,

你建造了一座残酷的木制十字架，

[ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd] [maɪ] [lʌv] .
And **crucified** **my** **love** **.**
和 被钉在十字架上 我的 爱 .

并将我的爱钉在了十字架上。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][bend][ðə; ði] [niː]
And **now** **you** **bend** **the** **knee**
和 现在 你 弯曲 这 膝盖

现在你屈膝下跪

— [æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [kraɪst] [ə'dɔːr] —
— **As** **now** **we** **Christ** **adore** **—**
— 作为 现在 我们 基督 崇拜 —

—正如我们现在敬拜基督一样—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd][set][jʊr; jər] ['bliːdɪŋ] ['sækrɪfaɪs]
And **set** **your** **bleeding** **sacrifice**
和 放 你的 出血 牺牲

并献上你那流血的祭品

[æt; ət]['gɑːdz] [raɪt] [hænd] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪz] ,
At **God's** **right** **hand** **above** **the** **skies** **,**
在 神的 正确的 手 多于 这 天空 ,

在上帝的右边，在诸天之上，

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ˌevər'mɔːr] .

To	worship	evermore	.
到	崇拜	越来越	.

永远敬拜。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

The	third	day	,	from	the	dead
这	第三	天	,	从	这	死的

第三天，死而复生

[ðə; ði] ['seɪvjər] [roʊz] [ə'gen] ,

The	Saviour	rose	again	,
这	救主	玫瑰	再次	,

救世主复活了，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

He	put	on	robes	of	royalty	,
他	放	在	长袍	的	皇室	,

他穿上了皇室的服饰，

[ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [reɪn] .

And	sat	Him	down	to	reign	.
和	卫星	他	向下	到	在位	.

于是祂坐下，开始统治。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][raɪz] ,

But	my	love	shall	not	rise	,
但	我的	爱	将	不是	上升	,

但我的爱不会升起，

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] ,

My	love	shall	rest	and	sleep	,
我的	爱	将	休息	和	睡觉	,

我的爱人将安息长眠，

[maɪ] [lʌv] [ɪz]['taɪərd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [weɪk] ,

My	love	is	tired	,	why	should	it	wake	,
我的	爱	是	疲劳的	,	为什么	应该	它	唤醒	,

我的爱人已疲惫，为何还要醒来?

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [meɪ] [nɑːt] [wiːp] ?

That	your	eyes	may	not	weep	?
那	你的	眼睛	可能	不是	哭泣	?

愿你的双眼不流泪?

[fɔːr; fər] [kraɪst] [ðə; ði] ['seɪvjər] [hæz; həz]

For	Christ	the	Saviour	has
为了	基督	这	救主	有

因为救主基督已经

[ə; eɪ]['dʒentlər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][maɪn] ,

A	gentler	heart	than	mine	,
一个	更温和	心	比	矿	,

一颗比我更温柔的心，

[hiː; hi] [lets] [juː; jʊ] [kraʊn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [kɪl] ,

He	lets	you	crown	what	you	did	kill	,
他	让我们	你	王冠	什么	你	做过	杀	,

他让你为你杀死的东西加冕，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːrn]['bɑːdi] [iːt] [jʊr; jər] [fɪl] ,

Of	His	torn	body	eat	your	fill	,
的	他的	撕裂	身体	吃	你的	充满	,

尽情享用祂撕裂的身体吧!

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [blʌd] [jʊr; jər] [waɪn] .

And	make	His	blood	your	wine	.
和	制作	他的	血	你的	葡萄酒	.

让祂的宝血成为你的酒。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [juːz] [ˌem ˈiː] [soʊ] —

You	shall	not	use	me	so	—
你	将	不是	使用	我	所以	—

你不准这样利用我——

[goʊ] [fɑːr] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] ;

Go	far	,	the	world	is	wide	;
去	远的	,	这	世界	是	宽的	;

走远点，世界很大；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [weɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] [pʊr] [rest]

Why	should	you	wake	from	its	poor	rest
为什么	应该	你	唤醒	从	它是	贫穷的	休息

你为何要从这糟糕的睡眠中醒来?

[ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ] [ˈkruːsəˌfaɪd] ?

The	heart	you	crucified	?
这	心	你	被钉在十字架上	?

你所钉死的那颗心?

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtendər] [graʊnd]

Beneath	the	tender	ground
下面	这	投标	地面

在柔软的地面之下

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [fɔːr; fər] [aɪ] ,

My	love	shall	sleep	for	aye	,
我的	爱	将	睡觉	为了	是的	,

我的爱人将永远长眠，

[noʊ] [læst] [trʌmp] [fɔːr; fər] [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd]

No	last	trump	for	my	love	shall	sound
不	最后的	王牌	为了	我的	爱	将	声音

对我而言，没有最后的号角会响起。

[noʊ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [deɪ] .

No	resurrection	day	.
不	复活	天	.

没有复活日。

[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [kraʊnd] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ,

A	victim	crowned	am	I	,
一个	受害者	加冕	是	我	,

我是一个被加冕的受害者，

[kraʊnd] , - , [ænd; ənd] [əˈdɔrd] ,

Crowned	,	piercéd	,	and	adored	,
加冕	,	-	,	和	受人喜爱	,

加冕、穿孔、受人爱戴

[ɪn] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ,

In	my	eyes	a	flame	of	fire	,
在	我的	眼睛	一个	火焰	的	火	,

在我眼中，那是一团火焰。

[ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

In	my	heart	a	sword	.
在	我的	心	一个	剑	.

我心中有一把剑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[θriː] . ['hoʊli] ['ɪnəsnts]
3 . Holy Innocents
3 . 圣 无辜者

3. 圣婴

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [fiːst] , [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] —
To - day I keep a feast , with red and white —
到 - 天 我 保持 一个 盛宴 , 和 红色的 和 白色的 —

今天我设宴款待，用红白两色——

[ðə; ði] [red] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['ɪnəsns]
The red blood and the snow - white innocence
这 红色的 血 和 这 雪 - 白色的 无辜

鲜红的血液和雪白的纯真

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] [huː] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['rekəmpens]
Of little souls who had their recompense
的 小的 灵魂 WHO 有 他们的 补偿

那些得到补偿的小灵魂

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] .
Before they learned the horrors of the fight .
前 他们 学习 这 恐怖 的 这 斗争 .

在他们了解战斗的残酷之前。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['gaːdnz] [geɪ] ,
I see them running in their gardens gay ,
我 看 他们 跑步 在 他们的 花园 同性恋 ,

我看到他们在花园里奔跑，看起来很快乐。

[ðeɪ] [snætʃ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [fleɪm] ,
They snatch the colours of the rainbow's flame ,
他们 抢夺 这 颜色 的 这 彩虹的 火焰 ,

它们夺走了彩虹火焰的色彩，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ə'baʊt] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪm] ,
And throw the stars about in childish game ,
和 扔 这 明星 关于 在 幼稚 游戏 ,

然后像小孩子一样扔星星，

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pleɪ] .
And pull the clouds to pieces for their play .
和 拉 这 云 到 件 为了 他们的 玩 .

为了让它们玩耍，它们会把云朵撕成碎片。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [sleɪ] ,
But these are not the throng the king did slay ,
但 这些 是 不是 这 人群 这 国王 做过 杀戮 ,

但这并非国王屠杀的那群人。

[ðə; ði] ['beɪbz] [fɔːr; fər] [huːm] [dɑːrk] ['reɪtʃəlz] [hed] [ɪz] [boʊd] —
The babes for whom dark Rachael's head is bowed —
这 宝贝们 为了 谁 黑暗的 瑞秋的 头 是 鞠躬 —

黑发瑞秋低头怜惜的那些婴儿——

- [tɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] ['weɪlɪŋ] [rɪŋz] [soʊ] [laʊd] ;
' Tis not for them her wailing rings so loud ;
- 的 不是 为了 他们 她 哀嚎 戒指 所以 大声 ;

她的哭声如此响亮，并非是为他们而发；

['ʌðər] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ] ['ɪnəsnts] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .

Other	and	holier	Innocents	are	they	.
其他	和	更神圣	无辜者	是	他们	.

他们是其他更圣洁的无辜者。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] ['nevər] [rɔːt]

These	are	the	little	ones	who	never	wrought
这些	是	这	小的	一个	WHO	绝不	锻

这些小家伙们从未做过什么。

['lʌvz] ['rɒɪəl] ['wʌndər] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [aɪz] ,

Love's	royalest	wonder	in	a	mother's	eyes	,
爱的	最尊贵的	想知道	在	一个	母亲的	眼睛	,

在母亲眼中，爱是最伟大的奇迹。

[huː] ['nevər] [brɔːt] [ə; eɪ]['tendər][wɔːrm] [sər'praɪz]

Who	never	brought	a	tender	warm	surprise
WHO	绝不	带来	一个	投标	温暖的	惊喜

谁从未带来过温柔的惊喜

[wɪð; wɪθ]['groʊpɪŋ][lɪps][tuː; tə] [brests] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'sɔːt] .

With	groping	lips	to	breasts	till	then	unsought	.
和	摸索	嘴唇	到	乳房	直到	然后	不请自来	.

用嘴唇轻柔地抚摸乳房，此前从未有人主动要求过。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]['hʌndrəd,foʊld][dɪ'zaɪɚz] ,

These	are	the	fruit	of	hundredfold	desires	,
这些	是	这	水果	的	百倍	欲望	,

这是百倍欲望的果实。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] [bɪ'gɑːt] [ðɪs] ['læfɪŋ] [bænd] ,

Ten	thousand	dreams	begot	this	laughing	band	,
十	千	梦境	生	这	笑	乐队	,

万千梦想孕育了这支欢笑的乐队。

[ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] —

They	fill	the	cities	of	a	promised	land	—
他们	充满	这	城市	的	一个	承诺	土地	—

他们遍布应许之地的城市——

[lɔːŋ] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət][nɑːt]['gɪv(ə)n] — [lɔːst][ɪn][fairz] .

Long	promised	,	but	not	given	—	lost	in	fires	.
长的	承诺	,	但	不是	给定	—	丢失的	在	火灾	.

长久以来的承诺，却未能兑现——毁于火灾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

These	are	the	children	I	had	hoped	to	show
这些	是	这	孩子们	我	有	希望	到	展示

这些就是我原本希望展示的孩子们。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [lʌv] —

The	secret	of	this	life	,	and	all	its	love	—
这	秘密	的	这	生活	,	和	全部	它是	爱	—

生命的秘密，以及所有爱的秘密——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [driːmz] [ə'bʌv] ,

But	they	are	playing	with	my	dreams	above	,
但	他们	是	玩耍	和	我的	梦境	多于	,

但他们却在玩弄我的梦想，

[waɪl] [aɪ] [plʌndʒ] [ɑːn] [θruː] [maɪ] [ded] [hoʊps] [bɪ'loʊ] .
While I plunge on through my dead hopes below .
尽管 我 暴跌 在 通过 我的 死的 希望 以下 .

当我坠入下方破碎的希望之中时。

[seɪvd] — [oʊ] [pər'hæps] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [breɪv] —
Saved — Oh perhaps from much that I must brave —
已保存 — 哦 也许 从 很多 那 我 必须 勇敢的 —

得救了——哦，或许免于许多我必须勇敢面对的苦难——

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , [swiːt] [seɪnts] ! — [oʊ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
I worship you , sweet saints ! — oh pray for me !
我 崇拜 你 , 甜的 圣徒 ! — 哦 祈祷 为了 我 !

我敬拜你们，亲爱的圣徒们！——请为我祈祷！

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] —
The little children that shall never be —
这 小的 孩子们 那 将 绝不 是 —

那些永远不会存在的小孩——

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] .
The little children I shall never have .
这 小的 孩子们 我 将 绝不 有 .

我永远不会拥有的小孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .
[Pg 32] 4 .
[页 -] 4 .

[第32页]4.

[tuː; tə] [maɪ] ['bɑːdi] — [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
To My Body — A Thanksgiving
到 我的 身体 — 一个 感恩

致我的身体——感恩

[ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] [set] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [sner] ,
Though thou hast set me many a snare ,
尽管 你 哈斯特 放 我 许多 一个 圈套 ,

虽然你为我设下了许多陷阱，

[ænd; ənd] [kɔːst] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [groʊn] ,
And cost me many a groan ,
和 成本 我 许多 一个 呻吟 ,

这让我呻吟了好几次，

[ænd; ənd] - [fiːt] [tuː; tə] [slɪp] [ðæt] [wɜːr; wər]
And causéd feet to slip that were
和 - 脚 到 滑 那 是

并导致脚滑倒。

[fɑːr] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] —
Far dearer than my own —
远的 更贵 比 我的 自己的 —

比我自己的更珍贵——

[ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [bəuθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [dʒɪn]
Though thou hast been both sword and gin
尽管 你 哈斯特 到过 两个都 剑 和 杜松子酒

虽然你曾是剑，也曾是杜松子酒

[tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
To others and to me ,
到 其他的 和 到 我 ,

对其他人，也对我自己，

[jet] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [wɪn]
Yet I recall what thou didst win
然而 我 记起 什么 你 迪斯特 赢

但我记得你赢了什么。

[wʌns] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] .
Once for my soul , and I give thanks to thee .
一次 为了 我的 灵魂 , 和 我 给 谢谢 到 你 .

我为我的灵魂献上感恩。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [wen] [ɔːl] [maɪ] [ˈhevəns] [fel] ,
For once , when all my heavens fell ,
为了 一次 , 什么时候 全部 我的 天 跌倒 ,

那一次，当我的所有天堂都崩塌了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈaʊər] [ðæt] [went] [baɪ]
And each hour that went by
和 每个 小时 那 去 经过

每一小时都过去了。

[brɔːt] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [hel]
Brought nearer to the pit of hell
带来 更近 到 这 坑 的 地狱

更接近地狱深渊

[ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [aɪ] —
The Dayspring which is I —
这 黎明 哪个 是 我 —

晨曦，也就是我——

[wen] [ɔːl] [ʌnˈhɜːrd] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [kraɪd] ,
When all unheard the highest cried ,
什么时候 全部 闻所未闻 这 最高 哭 ,

当所有人都听不见最高者的呼喊时，

[wen] [lɔːst] [wɜːr; wər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [goʊl] ,
When lost were course and goal ,
什么时候 丢失的 是 课程 和 目标 ,

当迷失了方向和目标，

[wen] [hoʊp] [hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [feɪθ] [hæd; həd] [daɪd] —
When hope had fled and faith had died —
什么时候 希望 有 逃亡 和 信仰 有 死亡 —

当希望破灭，信仰消亡之时——

[ðaʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðaʊ] , [dɪdst] [ðen] [rɪˈdiːm] [maɪ] [soʊl] .
Thou , even thou , didst then redeem my soul .
你 , 甚至 你 , 迪斯特 然后 赎回 我的 灵魂 .

是你，就是你，救赎了我的灵魂。

[ðaʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [snoʊ] ,
Thou broughtest me unto the snow ,
你 最 我 到 这 雪 ,

你带我来到雪地里，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [fɔːrs] [θruː] [ˌem ˈiː]
And thou didst force through me
和 你 迪斯特 力量 通过 我

你强行穿过了我

[ðə; ði] [ˈpʌmpɪŋ] [blʌd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ]
The pumping blood , that I might know
这 抽水 血 , 那 我 可能 知道

我或许知道，血液在体内奔涌。

[haʊ] [fɪrs] [maɪ] [fleʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
How fierce my flesh could be ;
如何 凶猛的 我的 肉 可以 是 ;

我的肉体可以多么凶猛;

[maɪ] [fleʃ] — [tɪl] [ðen] [hæf] [lʌv] , [hæf] [dred] —
My flesh — till then half love , half dread —
我的 肉 — 直到 然后 一半 爱 , 一半 恐惧 —

我的肉体——直到那时，一半是爱，一半是恐惧——

[bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːrmərd] ['taʊər] ,
Became an armoured tower ,
成为 一个 装甲 塔 ,

变成了一座装甲塔，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][fled] ,
To which my wounded spirit fled ,
到 哪个 我的 受伤 精神 逃亡 ,

我受伤的灵魂逃向了那里，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ɪts] ['bɪtər] ['aʊər] .
And found a refuge in its bitter hour .
和 成立 一个 避难所 在 它是 苦的 小时 .

在最艰难的时刻找到了避难所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [sliːp]
Thou didst deny the healing sleep
你 迪斯特 否定 这 康复 睡觉

你否认了疗愈之眠

[ən'les] [aɪ] [stroʊv] [ɔːl] [deɪ]
Unless I strove all day
除非 我 努力 全部 天

除非我整天努力奋斗

[wɪð; wɪθ] [θjuːz] [ænd; ənd] ['mʌslz] , [fɪrs] [tuː; tə] [kiːp]
With thews and muscles , fierce to keep
和 那些 和 肌肉 , 凶猛的 到 保持

身强体壮，凶猛无比

[ðə; ði] [wʊlvz] [ʌv; əv] [θɔːt] [æt; ət] [beɪ] ;
The wolves of thought at bay ;
这 狼 的 想法 在 湾 ;

思想的豺狼已被制服;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [kraʊn] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] ,
And thou didst crown thyself with strength ,
和 你 迪斯特 王冠 你自己 和 力量 ,

你以力量为自己加冕，

[ænd; ənd] [lɪft] [ðaɪ'self] [ɑːn] [haɪ] ,
And lift thyself on high ,
和 举起 你自己 在 高的 ,

把自己抬高到高处，

[ænd; ənd] [friː] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
And free salvation win at length
和 自由的 救恩 赢 在 长度

最终，自由救赎取得了胜利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [ðæt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

For	the	poor	soul	that	thought	it	was	to	die	.
为了	这	贫穷的	灵魂	那	想法	它	曾是	到	死	.

致那位以为自己即将死去的可怜灵魂。

[rɪ'dempʃ(ə)n] [ðaʊ] [dɪdst] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Redemption	thou	didst	work	for	me	,
赎回	你	迪斯特	工作	为了	我	,

你为我成就了救赎，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]

And	forth	into	the	light
和	前进	进入	这	光

走向光明

[krept] [maɪ] [hiːld] ['spɪrɪt] , [seɪvd] [baɪ] [ðiː]

Crept	my	healed	spirit	,	saved	by	thee
悄悄地爬	我的	已治愈	精神	,	已保存	经过	你

我痊愈的灵魂悄然离去，因你而得救。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['hɛlz] [ʌv; əv] [naɪt] —

From	all	the	hells	of	night	—
从	全部	这	地狱	的	夜晚	—

从所有黑暗的深渊——

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get] ,

And	this	I	never	shall	forget	,
和	这	我	绝不	将	忘记	,

我永远不会忘记这件事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv]

And	so	I	can	forgive
和	所以	我	能	原谅

所以，我可以原谅。

[ðaɪ] ['tretʃəriz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] [jet] ,

Thy	treacheries	,	and	thank	thee	yet	,
你的	背叛	,	和	感谢	你	然而	,

你的背叛，却还要感谢你，

[fɔːr; fər] - [tɪz] [θruː] [ðiː] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [greɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

For	'	tis	through	thee	I	have	found	grace	to	live	.
为了	-	的	通过	你	我	有	成立	优雅	到	居住	.

因你，我得享生命的恩典。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ]

And	more	,	for	I	know	that	some	day
和	更多的	,	为了	我	知道	那	一些	天

而且，我知道总有一天.....

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['wʌndər] [ðaʊ]

A	greater	wonder	thou
一个	更大的	想知道	你

更伟大的奇迹

[ʃælt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [sleɪ]

Shalt	work	for	me	,	when	thou	shalt	slay
应	工作	为了	我	,	什么时候	你	应	杀戮

当你杀戮时，你将为我效力

[wʌt] [ðaʊ] [hæst] ['kwɪkənd] [naʊ] .

What	thou	hast	quickened	now	.
什么	你	哈斯特	加速	现在	.

你所唤醒的。

[æz; əz][wʌns][ðaɪ][laɪf][dɪd][meɪk][ˌem 'iː][hoʊl] ,

As	once	thy	life	did	make	me	whole	,
作为	一次	你的	生活	做过	制作	我	所有的	,

就像你的生命曾经让我完整一样，

[soʊ][wʌns][ðaɪ] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [riːp]

So	once	thy	death	shall	reap
所以	一次	你的	死亡	将	收割

所以，你的死亡终将收割。

[bəuθ][fɔːr; fər][ðaɪ'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][soʊl]

Both	for	thyself	and	for	my	soul
两个都	为了	你自己	和	为了	我的	灵魂

既为了你自己，也为了我的灵魂

[ðə; ðiː][læst] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sliːp] .

The	last	redemption	of	a	long	,	long	sleep	.
这	最后的	赎回	的	一个	长的	,	长的	睡觉	.

漫长沉睡后的最终救赎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv] .

[	Pg	34	]	5	.
[	页	-	]	5	.

[第34页]5.

['fjuːnərəl][mɑːrtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən]['hɪroʊ]

Funeral	March	of	a	Fallen	Hero
葬礼	行进	的	一个	倒下	英雄

阵亡英雄的葬礼进行曲

[saʊnd][ðə; ðiː]['trʌmpɪt] , [biːt] [ðə; ðiː][drʌm] ,

Sound	the	trumpet	,	beat	the	drum	,
声音	这	喇叭	,	打	这	鼓	,

吹响号角，击响战鼓，

[leɪ] [ðə; ðiː]['pɜːrp(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Lay	the	purple	on	his	breast	,
莱	这	紫色的	在	他的	胸部	,

将紫色布料放在他的胸前，

[let] [maɪ] ['ʃudəriŋ] ['meməriz] [kʌm]

Let	my	shuddering	memories	come
让	我的	颤抖	回忆	来

让我颤抖的记忆涌现吧

[tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][rest] ,

To	salute	him	in	his	rest	,
到	礼炮	他	在	他的	休息	,

向他致敬，安息吧

[tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ,

To	bow	down	to	his	disgrace	,
到	弓	向下	到	他的	耻辱	,

向他的耻辱低头，

[waɪl] [aɪ]['kʌvər][ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

While	I	cover	up	his	face	.
尽管	我	覆盖	向上	他的	脸	.

我捂住了他的脸。

[wʌns][hiː; hi][led][maɪ][soʊl][tuː; tə][wɔːr] ,

Once	he	led	my	soul	to	war	,
一次	他	引领	我的	灵魂	到	战争	,

他曾引领我的灵魂走向战争，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ]
And **the** **thunder** **of** **his** **cry**
和 这 雷 的 他的 哭

他那雷鸣般的哭喊

[went] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [fɪrs] [ænd; ənd][fɑ:r] ,
Went **before** **me** **,** **fierce** **and** **far** **,**
去 前 我 , 凶猛的 和 远的 ,

走在我前面，凶猛而遥远，

['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['traɪʌmf] [ɔ:r][daɪ] ;
Calling **me** **to** **triumph** **or** **die** **;**
呼叫 我 到 胜利 或者 死 ;

召唤我走向胜利或死亡;

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [pleɪs] ,
To **his** **sword** **I** **owe** **my** **place** **,**
到 他的 剑 我 欠 我的 地方 ,

我的地位归功于他的剑，

[bʌt; bət][aɪ]['kʌvər] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But **I** **cover** **up** **his** **face** **.**
但 我 覆盖 向上 他的 脸 .

但我遮住了他的脸。

['skɔ:rnfəli] [hi:; hi] [mɑ:kt] [maɪ] [fɪrz] ,
Scornfully **he** **mocked** **my** **fears** **,**
轻蔑地 他 嘲笑 我的 恐惧 ,

他轻蔑地嘲笑我的恐惧，

- [reɪz] [ðə; ði] ['bænər] ! — [ʌp][ænd; ənd] [faɪt] !
' **Raise** **the** **banner** **!** **—** **up** **and** **fight** **!**
- 增加 这 横幅 ! — 向上 和 斗争 !

升起旗帜！——起来战斗！

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [θru:] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] !
Follow **me** **through** **blood** **and** **tears** **!**
跟随 我 通过 血 和 眼泪 !

跟随我，浴血奋战！

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:] [laɪt] ,
' **From** **the** **darkness** **into** **light** **,**
- 从 这 黑暗 进入 光 ,

从黑暗走向光明，

['æftər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [stroʊv] [ə'peɪs] ,
After **him** **,** **I** **strove** **apace** **,**
后 他 , 我 努力 迅速 ,

在他之后，我奋力追赶。

[naʊ] [aɪ]['kʌvər] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Now **I** **cover** **up** **his** **face** **.**
现在 我 覆盖 向上 他的 脸 .

现在我蒙住了他的脸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [der] [nɑ:t] [geɪz] ,
In **his** **eyes** **I** **dare** **not** **gaze** **,**
在 他的 眼睛 我 敢 不是 目光 ,

我不敢直视他的眼睛。

[lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['mɪrərd] [ðer; ðər]
Lest **I** **should** **see** **mirrored** **there**
免得 我 应该 看 镜像 那里

免得我在那里看到镜像。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [bleɪz]
All the white and hungry blaze
全部 这 白色的 和 饥饿的 火焰

所有白色和饥饿的火焰

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [aɪz] - [hɑ:t] [dɪ'sper] ,
Of my own eyes ' - hot despair ,
的 我的 自己的 眼睛 - 热的 绝望 ,

我眼中灼热的绝望，

[ɔ:l] [maɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] —
All my shame for his disgrace —
全部 我的 耻辱 为了 他的 耻辱 —

我为他的耻辱感到无比羞愧——

[soʊ] [aɪ] ['kʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
So I cover up his face .
所以 我 覆盖 向上 他的 脸 .

于是我蒙住了他的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [hi:; hi] [laɪz] [ɪn] [steɪt] ,
In my heart he lies in state ,
在 我的 心 他 谎言 在 状态 ,

他永远安息在我心中。

['pɜ:rp(ə)l] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [pɔ:l] ,
Purple sorrow is his pall ,
紫色的 悲哀 是 他的 灵柩 ,

紫色的悲伤是他的灵柩，

[trʌmps] [ʌv; əv] [du:m] [ænd; ənd] [drʌmz] [ʌv; əv] [feɪt]
Trumps of doom and drums of fate
特朗普 的 厄运 和 鼓 的 命运

厄运的号角和命运的鼓声

[saʊnd] [ðə; ði] [ded] - [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] —
Sound the dead - march of his fall —
声音 这 死的 - 行进 的 他的 落下 —

奏响他陨落的丧钟——

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪd] [braʊz] [ə; eɪ] [kraʊn]
On his livid brows a crown
在 他的 铁青 眉毛 一个 王冠

他那绯红的眉毛上戴着一顶王冠。

[ʌv; əv] ['wɪðərd] [beɪz] [ænd; ənd] ['lɔrəlz] [braʊn] .
Of withered bays and laurels brown .
的 干枯 海湾 和 月桂树 棕色的 .

枯萎的月桂树和月桂树都变成了棕色。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:l] ['kændlz] [bɜ:rn] ,
At his head tall candles burn ,
在 他的 头 高的 蜡烛 烧伤 ,

他头顶上燃烧着高高的蜡烛，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hoʊps] [ðæt] ['sloʊli] [daɪ] ,
They are hopes that slowly die ,
他们 是 希望 那 缓慢地 死 ,

它们是慢慢消逝的希望。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði]['breɪz(ə)n][ɜːrn]

At	his	feet	the	brazen	urn
在	他的	脚	这	厚颜无耻	瓮

他脚边放着铜瓮

[wer] [maɪ] ['lʌvz] [best] ['æʃɪz] [laɪ] ,

Where	my	love's	best	ashes	lie	,
在哪里	我的	爱的	最好的	灰烬	说谎	,

我挚爱之人骨灰长眠之处，

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði]['broʊkən] [sɔːrd]

At	his	side	the	broken	sword
在	他的	边	这	破碎的	剑

他身旁放着断剑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['sɑːləm] [wɜːrd] .

Of	his	own	most	solemn	word	.
的	他的	自己的	最多	庄严	单词	.

他以最庄严的言辞作出的保证。

['fɔːlən] ['hɪroʊ] , [aɪ] [wʊd] [brɪŋ]

Fallen	hero	,	I	would	bring
倒下	英雄	,	我	会	带来

堕落的英雄，我会带

[driːmz] [tuː; tə] [dek] [ðaɪn] ['ɑːbsəkwiz] ,

Dreams	to	deck	thine	obsequies	,
梦想	到	甲板	你的	葬礼	,

梦想装点你的葬礼，

[leɪ] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ]

Lay	them	as	an	offering
莱	他们	作为	一个	提供

将它们作为祭品献上

[ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] , [wer] ['sɑːroʊ] [laɪz] ,

On	thy	heart	,	where	sorrow	lies	,
在	你的	心	,	在哪里	悲哀	谎言	,

在你心中，悲伤藏匿之处，

[bʌt; bət] - [twʊd] [spɔɪl] [ðaɪ] ['steɪtli] [bed] ,

But	'	twould	spoil	thy	stately	bed	,
但	-	特沃德	剧透	你的	庄严	床	,

但那样会弄脏你那张漂亮的床。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðiː] , [maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər] [ded] .

For	,	like	thee	,	my	dreams	are	dead	.
为了	,	喜欢	你	,	我的	梦境	是	死的	.

因为，就像你一样，我的梦想也已破灭。

[saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [biːt] [ðə; ði] [drʌm] ,

Sound	the	trumpet	,	beat	the	drum	,
声音	这	喇叭	,	打	这	鼓	,

吹响号角，击响战鼓，

[leɪ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Lay	the	purple	on	his	breast	,
莱	这	紫色的	在	他的	胸部	,

将紫色布料放在他的胸前，

[baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [kʌm]

Bow	before	his	shame	,	and	come
弓	前	他的	耻辱	,	和	来

向他的耻辱低头，然后来

[tuː; tə][pərˈfɔːrm] [iːtʃ] [læst] [bɪˈhest] ,
To perform each last behest ,
到 履行 每个 最后的 要求 ,

为了执行每一项最后的嘱托，

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈrɔɪəl] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] —
Give him royal resting - place —
给 他 皇家 休息 - 地方 —

赐予他皇家安息之所——

[bʌt; bət] , [oʊ][ˈkʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
But , O cover up his face !
但 , 哦 覆盖 向上 他的 脸 !

但是，快遮住他的脸!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [sɪks] .
[Pg 36] 6 .
[页 -] 6 .

[第36页]6.

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈælfə] [ænd; ənd][oʊˈmegə] . . . .
' I Am Alpha and Omega . . . .
- 我 是 阿尔法 和 欧米茄 . . . .

“我是阿尔法，我是欧米伽.....”

- [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [bles] [ðə; ði][end] ?
' And dost Thou bless the end ?
- 和 朋友 你 保佑 这 结尾 ?

“你祝福结局吗？”

[oʊ][lɔːrd][ʌv; əv][laɪf]
O Lord of Life
哦 主 的 生活

生命之主啊

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ] ,
And the Beginning , Lord of the New Birth ,
和 这 开始 , 主 的 这 新的 出生 ,

而开始，新生之主，

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈeɪprəl] [deɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
Lord of the dancing April days of earth !
主 的 这 跳舞 四月 天 的 地球 !

大地四月舞动之日的君王!

[wen] [ðə; ði][ˈsaʊər] [tʃɪlz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ˈwaɪndz][ɑːr; ər] [raɪf] ,
When the sour chills of Autumn winds are rife ,
什么时候 这 酸的 寒意 的 秋天 风 是 普遍存在 ,

当秋风凛冽刺骨时，

[ænd; ənd] [ˈsʌmər] [feɪnts] [ænd; ənd] [ˈwɪðərz] [ɪn][ðə; ði][straɪf]
And Summer faints and withers in the strife
和 夏天 晕倒 和 威瑟斯 在 这 冲突

而夏天在纷争中奄奄一息，凋零枯萎。

[ʌv; əv] [ˈtempɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstræŋglɪŋ] [grɪps][ʌv; əv] [dɜːrθ] ,
Of tempests and the strangling grips of dearth ,
的 暴风雨 和 这 勒死 握把 的 匮乏 ,

暴风雨肆虐，饥荒肆虐，

[dʌst] [ðaʊ] [stɪl] [bles] [ðə; ði][end] ?
Dost Thou still bless the End ?
多斯特 你 仍然 保佑 这 结尾 ?

你依然祝福末日吗?

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['mɔːrnɪŋ] ! — [ðaʊ] [kænst] [bles] ,

O	**Lord**	**of**	**the**	**world's**	**morning**	**!**	**—**	**Thou**	**canst**	**bless**	**,**
哦	主	的	这	世界的	早晨	!	—	你	罐	保佑	,

世界晨曦之主啊！——你能赐福，

[bɜːrθ] - [pæŋz] [ænd; ənd] ['træveɪl] — [ðaʊ] [hæst] ['hæloʊd] [ɔːl] —

Birth	**-**	**pangs**	**and**	**travail**	**—**	**Thou**	**hast**	**hallowed**	**all**	**—**
出生	-	疼痛	和	劳作	—	你	哈斯特	神圣的	全部	—

分娩之痛与苦难——你已使一切神圣——

[bʌt; bət] [kænst] [ðaʊ] [bles] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl]

But	**canst**	**Thou**	**bless**	**the**	**turning**	**to**	**the**	**wall**
但	罐	你	保佑	这	转弯	到	这	墙

但你能祝福这转向墙的行为吗?

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [aɪz] ?

Of	**dying**	**eyes**	**?**
的	垂死	眼睛	?

垂死的双眼?

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [sloʊ] [dɪ'stres]

the	**panting**	**slow**	**distress**
这	喘息	慢的	痛苦

喘息般的缓慢痛苦

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɪr] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ?

Of	**those**	**who**	**fear**	**the**	**clutch**	**of**	**Nothingness**	**?**
的	那些	WHO	害怕	这	离合器	的	虚无	?

那些惧怕虚无之手的人呢?

[wen] ['ɪntuː] ['dɛθs] [koʊld] [diːps] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [fɔːl] ,

When	**into**	**death's**	**cold**	**deeps**	**Thy**	**servants**	**fall**	**,**
什么时候	进入	死亡人数	寒冷的	深水	你的	仆人	落下	,

当你的仆人坠入死亡冰冷的深渊，

[dʌst] [ðaʊ] [stɪl] [bles] [ðə; ði] [end] ?

Dost	**Thou**	**still**	**bless**	**the**	**End**	**?**
多斯特	你	仍然	保佑	这	结尾	?

你依然祝福末日吗?

[ænd; ənd] [kænst] [ðaʊ] [bles] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [lʌv] [ɪz] [ded] ?

And	**canst**	**Thou**	**bless**	**the**	**hour**	**when**	**love**	**is**	**dead**	**?**
和	罐	你	保佑	这	小时	什么时候	爱	是	死的	?

当爱情消逝之时，你还能祝福那时刻吗?

[ðaʊ] [ðə; ði] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [nuː] - [strʌŋ] ['laɪər] ,

Thou	**seek'st**	**the**	**harmonies**	**of**	**new**	**-**	**strung**	**lyres**	**,**
你	寻找	这	和声	的	新的	-	串	竖琴	,

你寻求的是新弦竖琴的和谐乐章，

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [nuː] - ['kɪndld] [fairz] ,

Thou	**art**	**the**	**guardian**	**of**	**new**	**-**	**kindled**	**fires**	**,**
你	艺术	这	监护人	的	新的	-	点燃	火灾	,

你是新燃火焰的守护者，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['lʌvz] [pʊr] [laɪf] [ɪz] [fled] ,

But	**when**	**the**	**last**	**of**	**love's**	**poor**	**life**	**is**	**fled**	**,**
但	什么时候	这	最后的	的	爱的	贫穷的	生活	是	逃亡	,

但当爱情的最后残存生命也消逝殆尽时，

[hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] - ,

His	**ashes**	**to**	**the**	**four**	**winds**	**scatterèd**	**,**
他的	灰烬	到	这	四	风	-	,

他的骨灰撒向四方。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃɑːrd] [soʊl] [krept] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][paɪəz] ,

And	my	charred	soul	crept	bleeding	from	the	pyres	,
和	我的	烧焦的	灵魂	悄悄地爬	出血	从	这	火葬	,

我那焦黑的灵魂从火葬堆中缓缓爬出，鲜血淋漓。

[dʌst] [ðaʊ] [stɪl] [bles] [ðə; ðɪ][end] ?

Dost	Thou	still	bless	the	End	?
多斯特	你	仍然	保佑	这	结尾	?

你依然祝福末日吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[jeɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [bles] [ðə; ðɪ][end] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][swɔːrn]

Yea	,	Thou	dost	bless	the	End	—	For	Thou	hast	sworn
是的	,	你	朋友	保佑	这	结尾	—	为了	你	哈斯特	宣誓

是的，你祝福了结局——因为你已发誓

[ðæt] [ðaʊ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɑːrt][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] ,

That	Thou	,	Eternal	,	art	the	First	and	Last	,
那	你	,	永恒	,	艺术	这	第一的	和	最后的	,

永恒的你，是首先的，也是末后的。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [ðaɪn] [tuː] [ɪz][ðə; ðɪ][pæst] ,

Lord	of	the	Future	,	Thine	too	is	the	past	,
主	的	这	未来	,	瘦	也	是	这	过去的	,

未来之主，过去也属于你。

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ðɪ] [naɪt] , [oʊ] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn] !

Thine	is	the	night	,	O	high	priest	of	the	dawn	!
瘦	是	这	夜晚	,	哦	高的	牧师	的	这	黎明	!

黑夜属于你，黎明的大祭司啊!

['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] !

Alpha	and	Omega	!
阿尔法	和	欧米茄	!

始与终!

[bəuθ] [lʌv] [nuː] - [bɔːrn]

both	love	new	-	born
两个都	爱	新的	-	出生

他们都喜欢新生儿

[ænd; ənd] [lʌv] [lɔːŋ] [ded] [ɑːr; ər][ɪn] [ðaɪ] [hændz] [kept] [fæst] ,

And	love	long	dead	are	in	Thy	hands	kept	fast	,
和	爱	长的	死的	是	在	你的	双手	保留	快速地	,

逝去的爱情依然在你手中紧紧守护。

[jeɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [bles] [ðə; ðɪ][end] .

Yea	,	Thou	dost	bless	the	End	.
是的	,	你	朋友	保佑	这	结尾	.

是的，你祝福了终结。

[ðaɪn] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɑːpɪŋ] [naɪt] ,

Thine	are	the	shadows	of	the	dropping	night	,
瘦	是	这	阴影	的	这	下降	夜晚	,

你是夜幕降临的阴影，

[ðaɪn] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [weɪsts] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['muːnləs] ['siːz] ,

Thine	are	the	wastes	of	lonely	moonless	seas	,
瘦	是	这	废物	的	孤独	无月	海域	,

那是荒凉寂静、没有月亮的海洋，属于你。

[ðə; ði] ['wɪltɪd] [liːvz] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] ['ɔːtəm] [triːz] ,
The wilted leaves of tossing Autumn trees ,
这 枯萎的 树叶 的 抛掷 秋天 树木 ,

秋日里，树木摇曳，落叶凋零。

[ðaɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [kraɪz] , [ðə; ði] ['sloʊli] ['draʊnɪŋ] [saɪt]
Thine the faint cries , the slowly drowning sight
瘦 这 头晕的 哭泣 , 这 缓慢地 溺水 视线

那是微弱的哭泣，那是缓缓沉没的景象。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [faɪt] —
Of those who in the gulfs of darkness fight —
的 那些 WHO 在 这 海湾 的 黑暗 斗争 —

那些在黑暗深渊中战斗的人——

[ænd; ənd] [ded] [lʌv] [sliːps] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['maɪti] [niːz]
And dead love sleeps upon Thy mighty knees
和 死的 爱 睡觉 之上 你的 强大的 膝盖

逝去的爱沉睡在你强壮的膝上。

['evər] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
Ever world without end .
曾经 世界 没有 结尾 .

永恒的世界，永无止境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kænt] ['sɔŋz]
CANT SONGS
不能 歌曲

歌曲

[ðə; ði] - [naɪt]
The Scampsman's Night
这 - 夜晚

流浪汉之夜

[mɪsts] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [θɪk] ,
Mists on the marsh are gathering thick ,
迷雾 在 这 沼泽 是 采集 厚的 ,

沼泽地上的雾气越来越浓。

[ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [wʊdz] [ɑːr; ər] [dɪm] ,
The shuddering woods are dim ,
这 颤抖 树林 是 暗淡 ,

颤抖的树林昏暗无光，

[maɪ] ['bɑrkərz] ['mʌzl] [lʊks] [grɪm] ,
My barker's muzzle looks grim ,
我的 巴克的 枪口 看起来 严峻 ,

我的吠叫犬的嘴部表情很凶狠。

[ʌv; əv] ['buːzɪŋ] [ænd; ənd] ['dɛlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪm] [sɪk] .
Of boozing and delling and such I'm sick .
的 酗酒 和 德林 和 这样的 我是 生病的 .

我对酗酒、寻欢作乐之类的事情感到厌倦。

['sæd(ə)l] [maɪ] [mer] — [maɪ] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] —
Saddle my mare — my Marjorie —
鞍 我的 母马 — 我的 玛乔丽 —

给我的母马——我的玛乔丽——套上鞍

[fɔːr; fər] ['ɑːlɪvɝz] [glɪm] [ɪz] [braɪt] ,
For **Oliver's** **glim** **is** **bright** **,**
为了 奥利弗的 闪光 是 明亮的 ,

奥利弗的光芒是明亮的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['snæflɪŋ] [naɪt] —
And **this** **is** **a** **snaffling** **night** **—**
和 这 是 一个 偷窃 夜晚 —

今晚是个偷偷摸摸的夜晚——

[hoʊ] , [maɪ] [gɜːrl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nʌtiɪst] [spriː] !
Ho **,** **my** **girl** **,** **for** **the** **nuttiest** **spree** **!**
何 , 我的 女孩 , 为了 这 最疯狂的 狂欢 !

嚯，我的女孩，来一场最疯狂的狂欢吧！

[wiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tɪp] [juː 'es] [ðə; ði] [bɪt] ,
We'll **make** **his** **Lordship** **tip** **us** **the** **bit** **,**
出色地 制作 他的 领主 提示 我们 这 少量 ,

我们会让大人给我们小费，

[wiːl] ['nʌkl] [hɪz; ɪz] [mɔːrts] - ,
We'll **knuckle** **his** **mort's** **fawnie** **,**
出色地 指关节 他的 死亡 - ,

我们会狠狠揍他老爹的屁股，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [geɪ] [dɔːgz] , [wiː; wi] ,
And **a** **kiss** **,** **for** **we're** **gay** **dogs** **,** **we** **,**
和 一个 吻 , 为了 是 同性恋 狗 , 我们 ,

还有一个吻，因为我们是同性恋狗狗，我们，

[ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmli] [tʃɪt] .
And **love** **to** **fool** **with** **a** **comely** **chit** **.**
和 爱 到 傻子 和 一个 漂亮 纸条 .

而且喜欢和漂亮姑娘玩耍。

[æt; ət] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ken] ,
At **morning's** **dawn** **we** **will** **ride** **to** **our** **ken** **,**
在 早晨 黎明 我们 将要 骑 到 我们的 肯 ,

清晨破晓时分，我们将骑马前往我们的肯。

[ænd; ənd] ['tɪpl] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr] [swæg] ,
And **tipple** **,** **and** **count** **our** **swag** **,**
和 小酌 , 和 数数 我们的 纪念品 ,

喝上几杯，数数我们的战利品，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [flæʃ] ['spaɪsɪz] [bræg] ,
And **of** **our** **flash** **spices** **brag** **,**
和 的 我们的 闪光 香料 吹牛 ,

我们炫耀的闪亮香料，

[ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['mɛrz] [ænd; ənd] [men] .
And **rest** **the** **bodies** **of** **mares** **and** **men** **.**
和 休息 这 身体 的 母马 和 男人 .

让马和人的遗体得以安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ə; eɪ] ['duːsɪd] ['mɔːrəl] [leɪ]
A **Deuced** **Moral** **Lay**
一个 过度 道德 莱

一段道德寓言

[oʊ] [lædz] [ðæt] [ɑːr; ər] - [ɑːn][ðə; ði] [rʌm] - ['pædɪŋ] [leɪ] ,

Oh	lads	that	are	quier	on	the	rum	-	padding	lay	,
哦	小伙子们	那	是	-	在	这	朗姆酒	-	填充	躺	,

哦，那些在朗姆酒垫上安静下来的小伙子们，

[ðæt] ['sæd(ə)l][jʊr; jər] ['præsər] [æt; ət] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

That	saddle	your	prancers	at	waning	of	day	,
那	鞍	你的	跳跃者	在	减弱	的	天	,

在日暮时分，给你的骏马备鞍。

[ðæt] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][æt; ət] ['dɔːnɪŋ] ,

That	ride	to	the	tavern	at	dawning	,
那	骑	到	这	酒馆	在	黎明	,

那次黎明时分前往酒馆的旅程，

[teɪk] ['wɔːrnɪŋ] ,

Take	warning	,
拿	警告	,

引以为戒，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [del] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skæmpsˌmæn][ðə; ði] ['dɪkɪnz] - [ʊl] [pleɪ] .

For	a	dell	with	a	scampsman	the	dickens	'	ull	play	.
为了	一个	戴尔	和	一个	流浪汉	这	狄更斯	-	满	玩	.

对于一个有骗子的山谷来说，狄更斯会玩得很开心。

[ɪn][dʒeɪl][ə; eɪ] [fʊl] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [rʌm] - [pædz][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] ,

In	gaol	a	full	dozen	of	rum	-	pads	are	lying	,
在	监狱	一个	满的	打	的	朗姆酒	-	垫子	是	说谎	,

监狱里躺着整整十二个朗姆酒垫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['pɑːli] [ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] ,

And	for	Dolly	and	Molly	and	Polly	are	sighing	,
和	为了	多莉	和	莫莉	和	波莉	是	叹息	,

多莉、茉莉和波莉都在叹息。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['veri] [seɪm] ['trʌb(ə)lsəm] [fer]

But	those	very	same	troublesome	fair
但	那些	非常	相同的	麻烦的	公平的

但正是这些麻烦的公平

[sent] - [ɪm] [ðer; ðər] ,

Sent	'	em	there	,
发送	-	呃	那里	,

把他们派到那里去。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ɔːl] [kɜːrs] [ðer; ðər] [mɔːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

And	they'll	all	curse	their	morts	when	it	comes	to	the	dying	.
和	他们会	全部	诅咒	他们的	死亡	什么时候	它	来	到	这	垂死	.

当亲人临终时，他们都会诅咒他们。

[let] [ðə; ði] ['dʒemən] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [bɪŋ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kræp]

Let	the	gemman	who	wants	to	bing	wide	of	the	crap
让	这	杰曼	WHO	想要	到	必应	宽的	的	这	垃圾

让那些想远离垃圾的宝石人吧

[bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [del] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ræp] —

Beware	of	his	dell	,	for	she's	certain	to	rap	—
提防	的	他的	戴尔	,	为了	她是	肯定	到	说唱	—

小心他的山谷，因为她肯定会说唱——

[ðer; ðər] [aɪv] [tɪpt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['duːsɪd] ['mɔːrəl] [leɪ] ,

There	I've	tipped	you	a	deuced	moral	lay	,
那里	我已经	倾斜	你	一个	过度	道德	躺	,

我已经给你透露了一个非常道德的道理，

[soʊ] [gʊd] [deɪ] ,
So good day ,
所以 好的 天 ,

祝您今天愉快!

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [laɪ] [sɔːft] [ɪn] [maɪ] ['bɑːrbɜ-əz] [læp] .
I'm off to lie soft in my Barbara's lap .
我是 离开 到 说谎柔软的 在 我的 芭芭拉的 膝 .

我要去舒服地躺在芭芭拉的腿上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kæst] [fɔːr; fər] [læg]
Cast for Lag
投掷 为了 落后

延迟

[ɑːn] [ðə; ði] - [paɪn] - [frɪndʒd] [ʃɔːr] —
On the Pamunkey's pine - fringed shore —
在 这 - 松树 - 流苏 支撑 —

在帕蒙基河松树环绕的河岸上——

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[haʊ] [drɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['tɔːrənts] [rɔːr] !
how drear is the torrent's roar !
如何 凄凉 是 这 种子文件的 吼 !

洪流的咆哮声多么凄厉!

[sɪts] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [rʌm] - [pæd] , [sleɪv] ,
Sits the gentleman rum - pad , slave ,
坐 这 绅士 朗姆酒 - 软垫 , 奴隶 ,

绅士的朗姆酒垫上坐着奴隶,

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restləs] [weɪv] ,
Watching the leap of the restless wave ,
观看 这 飞跃 的 这 不安 海浪 ,

看着躁动不安的波浪跃动,

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒeni] .
And sighing for his Jenny .
和 叹息 为了 他的 珍妮 .

他为珍妮叹息。

[kæst] [fɔːr; fər] [læg] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['skæmpsˌmæn] [boʊld] ,
Cast for lag was this scampsman bold ,
投掷 为了 落后 曾是 这 流浪汉 大胆的 ,

这个狡猾的家伙胆子真大,居然还敢用延迟来掩饰。

[flʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sleɪvərz] ['stɪŋkɪŋ] [hoʊld] ,
Flung in a slaver's stinking hold ,
扔 在 一个 奴隶贩子的 臭 抓住 ,

被扔进奴隶贩子臭气熏天的船舱里,

[kɪkt] [ænd; ənd] [floːgɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [kɜːr] —
Kicked and flogged like a vagrant cur —
踢 和 鞭打 喜欢 一个 流浪汉 库尔 —

像流浪狗一样被踢打鞭笞——

[ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] ,
That **was** **hard** **on** **a** **gentleman** **,** **Sir** **,**
那 曾是 难的 在 一个 绅士 , 先生 ,

先生，这对一位绅士来说太难了。

[huː] [said] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['dʒeni] .
Who **sighed** **for** **pretty** **Jenny** **.**
WHO 叹了口气 为了 漂亮的 珍妮 .

谁为漂亮的珍妮叹息?

[bɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['plæntər][ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ]
Bought **by** **a** **planter** **and** **driven** **away**
买 经过 一个 播种机 和 驱动 离开

被种植园主买走并运走了

['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sweltərɪŋ] [deɪ] ,
Many **a** **mile** **on** **a** **sweltering** **day** **,**
许多 一个 英里 在 一个 酷热 天 ,

在酷热难耐的日子里走了很远的路，

[læʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['niːgroʊ] , [faʊl][ænd; ənd] [blæk] ,
Lashed **to** **a** **negro** **,** **foul** **and** **black** **,**
鞭打 到 一个 黑人 , 犯规 和 黑色的 ,

被绑在一个肮脏、黝黑的黑人身上

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] ['stʌmbld] [ðə; ðɪ] [wɪp] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,
Each **time** **I** **stumbled** **the** **whip** **on** **my** **back** **,**
每个 时间 我 踉跄 这 鞭 在 我的 后退 ,

每次我踉跄后退，鞭子都会抽打在我的背上。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[haʊ] [aɪ] [said] [fɔːr; fər] ['dʒeni] .
how **I** **sighed** **for** **Jenny** **.**
如何 我 叹了口气 为了 珍妮 .

我多么想念珍妮啊。

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] [keɪnz] ,
Set **to** **work** **in** **the** **sugar** **canes** **,**
放 到 工作 在 这 糖 拐杖 ,

开始在甘蔗地里干活，

['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] [hɑːt] [peɪnz] ,
Hunger **,** **thirst** **,** **and** **the** **sun's** **hot** **pains** **,**
饥饿 , 口渴 , 和 这 太阳的 热的 疼痛 ,

饥饿、口渴和烈日炙烤，

[bed] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [kruː] ,
Bed **at** **night** **with** **a** **filthy** **crew** **,**
床 在 夜晚 和 一个 污秽 全体人员 ,

晚上和一群肮脏的船员睡在一起，

['tʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːs] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [stuː] ,
Tumble **and** **toss** **and** **sweat** **and** **stew** **,**
翻滚 和 折腾 和 汗 和 炖 ,

翻滚、翻腾、汗流浃背、苦熬，

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [driːmz] [ʌv; əv] ['dʒeni] .
And **wretched** **dreams** **of** **Jenny** **.**
和 可怜 梦境 的 珍妮 .

还有珍妮那些可怜的梦。

[ðʌs] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] [goʊ][baɪ] ,
Thus the miserable days go by ,
因此 这 悲惨的 天 去 经过 ,

就这样，悲惨的日子一天天过去了。

['graɪndɪŋ] [tɔɪl] - [niːθ] [ə; eɪ] ['tɔːrɪd] [skaɪ] ,
Grinding toil ' neath a torrid sky ,
研磨 辛劳 - 下方 一个 热带 天空 ,

在酷热的天空下辛勤劳作，

[peɪn][ænd; ənd] [heɪt] , [θɜːrst][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [waɪld] ,
Pain and hate , thirst and hunger wild ,
疼痛 和 恨 , 口渴 和 饥饿 荒野 ,

痛苦与仇恨，饥渴交织，难以抑制。

[terz] [æt; ət] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['biːtn] [tʃaɪld] —
Tears at night like a beaten child —
眼泪 在 夜晚 喜欢 一个 被打败 孩子 —

夜里泪流满面，像个被打的孩子——

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['prɪti] ['dʒeni] !
Pray for me , pretty Jenny !
祈祷 为了 我 , 漂亮的 珍妮 !

美丽的珍妮，请为我祈祷吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [sped]
To a Comrade Sped
到 一个 同志 加速

致一位同志

[oʊ] [juː; jʊ] [fuːl] , [juː; jʊ] !
Oh you fool , you !
哦 你 傻子 , 你 !

你这个傻瓜!

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Who'd have thought it !
谁会 有 想法 它 !

谁能想到呢!

['dæŋglɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɑːn] [strɪŋ] .
Dangling like a dog on string .
悬挂 喜欢 一个 狗 在 细绳 .

像被绳子拴着的狗一样悬在半空。

[ðæt] [pʊr] [spaɪs] , [juːv] ['dɪrli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] —
That poor spice , you've dearly bought it —
那 贫穷的 香料 , 你已经 亲爱的 买 它 —

那可怜的香料，你可是花了大价钱买的——

[læd] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [swɪŋ] ?
Lad , how does it feel to swing ?
小伙子 , 如何 做 它 感觉 到 摇摆 ?

小伙子，荡秋千感觉怎么样?

[dɪd][juː; jʊ] [kɪk] [wen] [ðə; ði][hemp] [tʃoʊkt] [juː; jʊ] ,
Did you kick when the hemp choked you ,
做过 你 踢 什么时候 这 麻 窒息 你 ,

被麻绳勒住脖子的时候你有没有踢腿?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hiːlz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

And	your	heels	danced	in	the	air	,
和	你的	高跟鞋	跳舞	在	这	空气	,

你的脚后跟在空中翩翩起舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['daɪɪŋ] [soʊkt] [juː; jʊ] ,

And	the	sweat	of	dying	soaked	you	,
和	这	汗	的	垂死	浸泡过	你	,

垂死的汗水浸透了你，

['strʌglɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] - [legd] [mer] ?

Struggling	on	the	three	-	legged	mare	?
挣扎	在	这	三	-	腿	母马	?

骑着那匹三条腿的母马很吃力吗?

[swer] [juː; jʊ][dɪd] !

Swear	you	did	!
发誓	你	做过	!

你发誓你真的做了!

[jʊr; jər][grɪn] , [maɪ] ['bɪli] ,

Your	grin	,	my	Billy	,
你的	咧嘴笑	,	我的	比利	,

你的笑容，我的比利，

[ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

Is	not	what	it	ought	to	be	,
是	不是	什么	它	应该	到	是	,

并非它应有的样子，

[ðʌs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɪz] ['sɪli] ,

Thus	to	show	your	teeth	is	silly	,
因此	到	展示	你的	牙齿	是	愚蠢的	,

所以，露齿而露齿是很愚蠢的。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

And	not	over	good	to	see	.
和	不是	超过	好的	到	看	.

而且这并非完全是好事。

['dɑːli] ['wʊdnt] [kɪs] [ðæt] [tʃiːk] , [sɜːr] ,

Dolly	wouldn't	kiss	that	cheek	,	Sir	,
多莉	不会	吻	那	脸颊	,	先生	,

先生，多莉不会亲吻那边的脸颊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪnz] [sweld] [aʊt] [soʊ] [blæk] ,

With	the	veins	swelled	out	so	black	,
和	这	静脉	肿胀	出去	所以	黑色的	,

血管肿胀发黑，

['prɪti] [bæb] [wʊd] [skwɜːrm][ænd; ənd] [ʃriːk] , [sɜːr] ,

Pretty	Bab	would	squirm	and	shriek	,	Sir	,
漂亮的	巴布	会	蠕动	和	尖叫	,	先生	,

漂亮的小芭芭会扭动身体尖叫，先生。

[æt; ət][ðə; ði]['skɑːrz][ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæk] —

At	the	scars	upon	your	back	—
在	这	疤痕	之上	你的	后退	—

你背上的伤疤——

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][dʒeɪl] , [maɪ] ['bjuːti] ,

Which	you	had	in	gaol	,	my	beauty	,
哪个	你	有	在	监狱	,	我的	美丽	,

你在监狱里拥有的，我的美人，

[er] [juː; jʊ] ['gæmbəld] [ɑːn][ðə; ði][kræp] ,
Ere you gambolled on the crap ,
埃雷 你 嬉戏 在 这 垃圾 ,

在你玩弄垃圾之前，

[lʌd] !
Lud !
路德 !

路德！

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] ,
the Sheriff did his duty ,
这 警长 做过 他的 责任 ,

警长尽职尽责了。

['ɔːrdərd] [juː; jʊ][bəuθ][roʊp][ænd; ənd][stræp] .
Ordered you both rope and strap .
订购 你 两个都 绳索 和 带子 .

已经帮你订购了绳子和皮带。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][held][ðə; ði][roʊdz][ə; eɪ] - ['tremblɪŋ] ,
For you held the roads a - trembling ,
为了 你 握住 这 道路 一个 - 发抖 ,

因为你稳住了颤抖的道路，

['bɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [blæk] ;
Billy with the face so black ;
比利 和 这 脸 所以 黑色的 ;

比利，他的脸黑得像纸一样；

[ɑː] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] — - [noʊ] [dɪ'sembəlɪŋ] !
Ah , I hear you — ' No dissembling !
啊 , 我 听到 你 — - 不 拆弹 !

啊，我明白了——“别装模作样了！”

[tɪp][ðə; ði] ['stiːvn] — [dəunt][biː; bi] [slæk] !
Tip the steven — don't be slack !
提示 这 史蒂文 — 不 是 松弛 !

给史蒂文小费——别偷懒！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 42]
- [页 -]

[第 42 页]

[skriːmd] , [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][juː; jʊ] ,
Blowens screamed , and gemmen cursed you ,
吹风 尖叫 , 和 宝石 被诅咒的 你 ,

布洛恩斯尖叫起来，杰门人诅咒你，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['keɪvd] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɑːp] ,
But you caved ' em with your pop ,
但 你 坍塌 - 呃 和 你的 流行音乐 ,

但你用你的汽水击垮了他们。

[naʊ] , [ə'læs] !
Now , alas !
现在 , 唉 !

唉！

[ðə; ði] [hemp] [hæz; həz] [bɜːrst] [juː; jʊ] ,
the hemp has burst you ,
这 麻 有 爆裂 你 ,

大麻已经把你撑破了。

[er] [juː; jʊ] [riːpt] [jʊr; jər] ['nʌti] [krɑːp] .
Ere **you** **reaped** **your** **nutty** **crop** **.**
埃雷 你 收获 你的 坚果 庄稼 .

在你收获你的坚果之前。

[oʊ] [juː; jʊ] [fuːl] , [juː; jʊ] !
Oh **you** **fool** **,** **you** **!**
哦 你 傻子 , 你 !

你这个傻瓜!

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Who'd **have** **thought** **it** **!**
谁会 有 想法 它 !

谁能想到呢!

['boʊld] [aʊt] , [trʌst] [ʌp] , [stɑːrk] , [ænd; ənd] [ded] .
Bowled **out** **,** **trussed** **up** **,** **stark** **,** **and** **dead** **.**
保龄球 出去 , 桁架 向上 , 斯塔克 , 和 死的 .

被淘汰出局，捆绑起来，面目全非，奄奄一息。

['rʌflər] [kræk] , [ɪ'gæd] !
Ruffler **crack** **,** **Egad** **!**
褶皱 裂缝 , 哎呀 !

褶皱裂纹，哎呀!

[juːv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
you've **caught** **it** **,**
你已经 捕捉 它 ,

你感染了。

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] .
Caught **it** **fairly** **on** **the** **head** **.**
捕捉 它 相当 在 这 头 .

正中头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ˌmɪsə'leɪniəs]
MISCELLANEOUS
各种各样的

各种各样的

['braɪdz] [sɔːŋ]
Bride's **Song**
新娘的 歌曲

新娘之歌

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðʌs] [aɪ] [lʌvd] ,
It **was** **not** **always** **thus** **I** **loved** **,**
它 曾是 不是 总是 因此 我 喜爱 ,

我并非一直都如此深爱着我。

[wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə'nʌðər] [lʌv] [wʌz; wəz][maɪn] ,
Once **,** **long** **ago** **,** **another** **love** **was** **mine** **,**
一次 , 长的 前 , 其他 爱 曾是 矿 ,

很久以前，我曾有过另一位挚爱。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [muːvd]
A **love** **that** **through** **the** **constellations** **moved**
一个 爱 那 通过 这 星座 已搬

一段穿越星空的爱

[ɑːn]['faɪəri] [wei] [dɪ'vaɪn] —
On fiery way divine —
在 火热 方式 神圣的 —

在神圣的烈焰之路上——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðʌs] [aɪ] [lʌvd] .
It was not always thus I loved .
它 曾是 不是 总是 因此 我 喜爱 .

我并非一直都如此深爱着。

[bʌt; bət][kæn; kən][ə; eɪ][bɜːrd][fɔːr; fər]['evər][flai] ?
But can a bird for ever fly ?
但 能 一个 鸟 为了 曾经 飞 ?

但是鸟儿可以永远飞翔吗?

[tuː] [rer] , [tuː] ['lɔːfti] , [ɪz][ðə; ði][skaɪ] ,
Too rare , too lofty , is the sky ,
也 稀有的 , 也 高远 , 是 这 天空 ,

天空太过稀有，太过高远。

[ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd][foʊldz][hɪz; ɪz]['taɪərd] [wɪŋz] ,
The poor bird folds his tired wings ,
这 贫穷的 鸟 折叠 他的 疲劳的 翅膀 ,

可怜的小鸟收起了疲惫的翅膀。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːp] [sɪŋz] ,
And in the tree - top sings ,
和 在 这 树 - 顶部 唱歌 ,

树梢上传来歌声，

[ænd; ənd] [traɪz]
And tries
和 尝试

并尝试

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [skaɪz] .
To forget the skies .
到 忘记 这 天空 .

忘记天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðʌs] [aɪ] [driːmd] ,
It was not always thus I dreamed ,
它 曾是 不是 总是 因此 我 梦见 ,

我的梦境并非一直如此，

[wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [wɔːkt] [ɪn]['pærədaɪs] ,
Once , long ago , I walked in Paradise ,
一次 , 长的 前 , 我 步行 在 天堂 ,

很久以前，我曾漫步于天堂。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [gliːmd]
And through the coolness of the garden gleamed
和 通过 这 凉爽 的 这 花园 闪闪发光

透过花园的凉意，闪闪发光

[æn; ən]['eɪndʒəlz] ['bekəniŋ] [aɪz] —
An angel's beckoning eyes —
一个 天使的 招手 眼睛 —

天使般充满召唤的眼神——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðʌs] [aɪ] [driːmd] .
It was not always thus I dreamed .
它 曾是 不是 总是 因此 我 梦见 .

我的梦境并非一直如此。

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði][sʌn][bi:; bi]['evər] [braɪt] ?

But	can	the	sun	be	ever	bright	?
但	能	这	太阳	是	曾经	明亮的	?

但太阳真的会一直很耀眼吗?

[hi:; hi][feɪnts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [naɪt] ,

He	faints	before	the	sword	of	night	,
他	晕倒	前	这	剑	的	夜晚	,

他昏倒在夜之剑下。

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi][haɪ] ,

And	back	into	the	house	we	hie	,
和	后退	进入	这	房子	我们	嗨	,

然后我们赶紧跑回屋里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][traɪ] ,

And	with	a	candle	try	,
和	和	一个	蜡烛	尝试	,

然后，试着点燃一支蜡烛。

[wen] ['deɪz] [dʌn] ,

When	day's	done	,
什么时候	天	完毕	,

一天结束时，

[tu:; tə][fər'get][ðə; ði][sʌn] .

To	forget	the	sun	.
到	忘记	这	太阳	.

忘记太阳。

[aɪ][went]['ɪntu:][ðə; ði]['sʌnset] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd]

I	went	into	the	sunset	,	and	I	heard
我	去	进入	这	日落	,	和	我	听到

我走向夕阳，然后我听到

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ðə; ði][feɪnt] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .

Among	the	trees	the	faint	note	of	a	bird	.
之中	这	树木	这	头晕的	笔记	的	一个	鸟	.

树林间传来鸟儿微弱的鸣叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌɪmɔ:r'tæləti]

Immortality
不朽

不朽

[wʌn][stɑ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

One	star	upon	the	desert	of	the	sky	,
一	星星	之上	这	沙漠	的	这	天空	,

天际沙漠中一颗星星，

[wʌn] [sɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sailənsiz][ʌv; əv] [naɪt] ,

One	song	upon	the	silences	of	night	,
一	歌曲	之上	这	沉默	的	夜晚	,

夜的寂静中，一首歌响起。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [wʌn] [laɪt] ,

Upon	the	tossing	of	the	stream	,	one	light	,
之上	这	抛掷	的	这	溪流	,	一	光	,

溪水翻腾，一束光，

[wʌn]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][blæŋk][ɪ'tɜːrnəti] .

One	moment	in	a	blank	eternity	.
一	片刻	在	一个	空白的	永恒	.

茫茫无垠的永恒中，只剩下一瞬。

[fɔːr; fər] , [oʊ][maɪ] [lʌv] , [ɪ'tɜːrnəti] [ɪz] [drɪr] ,

For	,	O	my	love	,	eternity	is	drear	,
为了	,	哦	我的	爱	,	永恒	是	凄凉	,

我的爱人啊，永恒是凄凉的。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][bəuθ][ʃæl; ʃəl] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

And	soon	we	both	shall	weary	of	it	so	,
和	很快	我们	两个都	将	厌倦	的	它	所以	,

很快我们都会厌倦这一切。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ænd; ənd][haɪd] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [fɪr]

That	we	shall	turn	and	hide	ourselves	for	fear
那	我们	将	转动	和	隐藏	我们自己	为了	害怕

我们将因恐惧而转身躲藏。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] ['aʊər][gɑːd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

In	that	sweet	hour	God	gave	us	long	ago	.
在	那	甜的	小时	上帝	给予	我们	长的	前	.

在上帝很久以前赐予我们的那个美好的时刻。

[wiː; wi]['kænɑːt]['wɑːndər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑːr] ,

We	cannot	wander	from	it	very	far	,
我们	不能	漫步	从	它	非常	远的	,

我们不能离它太远，

[fɔːr; fər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪld] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ˌjuː 'es][hoʊm] ,

For	down	the	long	wild	ways	,	it	calls	us	home	,
为了	向下	这	长的	荒野	方式	,	它	呼叫	我们	家	,

沿着漫长而崎岖的道路，它召唤我们回家。

[red] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['fɔːlən][stɑːr] ,

Red	through	the	evening	like	a	fallen	star	,
红色的	通过	这	晚上	喜欢	一个	倒下	星星	,

傍晚时分，它像一颗坠落的星星一样呈现红色。

[ə; eɪ][dɪm] [ʌn'daɪɪŋ] [hɑːrθ] [fɔːr; fər] [lʌvz] [ðæt] [roʊm] .

A	dim	undying	hearth	for	loves	that	roam	.
一个	暗淡	不朽	炉	为了	爱	那	漫游	.

为漂泊的爱情，燃起一团昏暗而不熄灭的炉火。

[aɪ] [fiːl] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [nɑːt]

I	feel	were	I	to	meet	you	I	might	not
我	感觉	是	我	到	见面	你	我	可能	不是

我觉得如果我遇见你，我可能不会

['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [nɔːr][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] —

Even	know	you	in	the	street	,	nor	you	know	me	—
甚至	知道	你	在	这	街道	,	也不	你	知道	我	—

你甚至在街上都不认识我，你也不认识我——

[juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪspər] , - [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

You	might	look	back	and	whisper	,	'	Who	is	she	?
你	可能	看	后退	和	耳语	,	-	WHO	是	她	?

你可能会回头低语："她是谁？"

- [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [saɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hæf][fər'gɑːt] .

'	And	I	might	sigh	at	something	half	forgot	.
-	和	我	可能	叹	在	某物	一半	忘了	.

"我可能会叹息一下，想起一些我几乎已经忘记的事情。"

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] [kɪs] [jʊr; jər] [feɪs] ,
But **in** **our** **Moment** **I** **can** **kiss** **your** **face** **,**
但 在 我们的 片刻 我 能 吻 你的 脸 ,

但此刻，我可以亲吻你的脸颊。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] — [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] ;
Smiling **and** **strong** **—** **unchanged** **by** **all** **the** **years** **;**
微笑 和 强的 — 未更改 经过 全部 这 年 ;

笑容灿烂，坚强不屈——岁月并未改变他；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ju:; jʊ][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
And **I** **can** **hold** **you** **there** **a** **little** **space** **,**
和 我 能 抓住 你 那里 一个 小的 空间 ,

我可以暂时把你抱在怀里，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hoʊld][ˌem 'i:] — [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ][ɔ:l][maɪ] [terz] .
And **you** **hold** **me** **—** **unchanged** **by** **all** **my** **tears** **.**
和 你 抓住 我 — 未更改 经过 全部 我的 眼泪 .

你拥抱着我——我的泪水丝毫未减。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['wɪspər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt]
And **I** **can** **whisper** **to** **you** **of** **that** **night**
和 我 能 耳语 到 你 的 那 夜晚

我可以悄悄地跟你讲述那个夜晚。

[wen] ['aʊər; ɑ:r][dɑ:rk][boʊt] [meɪd] [mu:n] - [swept] ['wɔ:tərz] [hɪs] .
When **our** **dark** **boat** **made** **moon** **-** **swept** **waters** **hiss** **.**
什么时候 我们的 黑暗的 船 制成 月亮 - 扫荡 水 嘶 .

当我们的黑色小船让月光下的水面发出嘶嘶声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] , [spreɪ] - [wet] [jʊr; jər] [kɪs] ,
Your **face** **was** **wet** **with** **spray** **,** **spray** **-** **wet** **your** **kiss** **,**
你的 脸 曾是 湿的 和 喷 , 喷 - 湿的 你的 吻 ,

你的脸上沾满了喷雾，你的吻也沾满了喷雾。

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜ:r; wər][stɑ:rz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][set] [ə'laɪt] .
Your **eyes** **were** **stars** **that** **I** **had** **set** **alight** **.**
你的 眼睛 是 明星 那 我 有 放 点燃 .

你的眼睛如同我点燃的星辰。

[dɪm] [p'lænɪts] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [tri:z] ,
Dim **planets** **hung** **above** **the** **trembling** **trees** **,**
暗淡 行星 悬挂 多于 这 发抖 树木 ,

昏暗的行星悬挂在颤抖的树木上方，

[ðə; ði] [sʌk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mɪsti] [er] ,
The **suck** **of** **water** **shook** **the** **misty** **air** **,**
这 吸 的 水 摇晃 这 蒙蒙 空气 ,

水流的冲击震动了朦胧的空气。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃoʊd] [ju:; jʊ]['mædʒɪk][ɪn][maɪ] [her] ,
The **darkness** **showed** **you** **magic** **in** **my** **hair** **,**
这 黑暗 显示 你 魔法 在 我的 头发 ,

黑暗中，我的头发仿佛施了魔法。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃoʊd] [ju:; jʊ] [rest] [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] .
The **darkness** **showed** **you** **rest** **upon** **my** **knees** **.**
这 黑暗 显示 你 休息 之上 我的 膝盖 .

黑暗中，你安息在我的膝上。

[wiː; wi] [sɔː] [tuː] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːrz] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] —
We **saw** **two** **wandering** **stars** **fall** **through** **the** **sky** **—**
我们 锯 二 漫游 明星 落下 通过 这 天空 —

我们看到两颗流浪的星星坠落天空——

- [twʌz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli] [heɪz] ,
' **Twas** **you** **and** **I** **,** **lost** **in** **the** **chilly** **haze** **,**
- 那是 你 和 我 , 丢失的 在 这 寒冷 阴霾 ,

是你和我，迷失在寒冷的薄雾中，

[ə'pɑːrt] , [ə'drɪft] , [fər'seɪkən] , [bʌt; bət] [ə'bleɪz]
Apart **,** **adrift** **,** **forsaken** **,** **but** **ablaze**
除 , 漂流 , 被遗弃的 , 但 燃烧

分离，漂泊，遗弃，但燃烧着

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊɚz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɛkstəsi] .
With **one** **short** **hour's** **eternal** **ecstacy** **.**
和 一 短的 小时 永恒 狂喜 .

短短一小时，却能体验永恒的极乐。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [rægz] [ænd; ənd] [terz]
And **into** **our** **poor** **love** **of** **rags** **and** **tears**
和 进入 我们的 贫穷的 爱 的 破布 和 眼泪

以及我们对破烂和眼泪的可怜的爱

[ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['deθləs] [lʌv] [rʌʃt] [daʊn] ,
The **fire** **of** **life** **and** **deathless** **love** **rushed** **down** **,**
这 火 的 生活 和 永生 爱 匆忙 向下 ,

生命之火与永恒之爱奔涌而下，

[rʌʃt] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] ['mɪljən] ['jɪrz] ,
Rushed **the** **great** **love** **of** **this** **world's** **million** **years** **,**
匆忙 这 伟大的 爱 的 这 世界的 百万 年 ,

冲破了这世间亿万年的伟大爱情，

[geɪv] [ju: 'es] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [set] [ɑːn] [juː 'es] [ðə; ði] [kraʊn] —
Gave **us** **the** **kingdom** **,** **set** **on** **us** **the** **crown** **—**
给予 我们 这 王国 , 放 在 我们 这 王冠 —

赐给我们王国，把王冠戴在我们头上——

[geɪv] [juː 'es] [ɔːl] [lʌv] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [sɪns] [ðə; ði] [mɔːrn]
Gave **us** **all** **love** **of** **lovers** **since** **the** **morn**
给予 我们 全部 爱 的 恋人 自从 这 早晨

自清晨起，便赐予我们所有恋人的爱

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['deɪbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Of **love** **in** **the** **dim** **daybreak** **of** **the** **earth** **,**
的 爱 在 这 暗淡 拂晓 的 这 地球 ,

在地球朦胧的黎明中，爱悄然萌生。

[geɪv] [juː 'es] [ɔːl] ['hɑːməniz] [sɪns] ['mjuːzɪks] [bɜːrθ] ,
Gave **us** **all** **harmonies** **since** **music's** **birth** **,**
给予 我们 全部 和声 自从 音乐的 出生 ,

自音乐诞生以来，它为我们带来了无数和谐的旋律。

[geɪv] [juː 'es] [ɔːl] ['kʌlərz] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [red] [dɑːn] —
Gave **us** **all** **colours** **since** **the** **first** **red** **dawn** **—**
给予 我们 全部 颜色 自从 这 第一的 红色的 黎明 —

自第一个红色黎明以来，它赋予了我们所有色彩——

[geɪv] [juː 'es] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tjuːnz] ,
Gave **us** **the** **Springtime** **with** **its** **changing** **tunes** **,**
给予 我们 这 春天 和 它是 变化 曲调 ,

它带给我们春天及其变幻的旋律，

[geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['meni] [dʒuːnz] ,

Gave	us	the	mysteries	of	many	Junes	,
给予	我们	这	谜团	的	许多	六月	,

带给我们许多个六月的谜团，

[geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][stɑːrz] , [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['trækləs] [siː] ,

Gave	us	the	stars	,	gave	us	the	trackless	sea	,
给予	我们	这	明星	,	给予	我们	这	无轨	海	,

赐予我们星辰，赐予我们茫茫大海

[geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

Gave	us	each	other	to	eternity	.
给予	我们	每个	其他	到	永恒	.

我们彼此相伴，直至永恒。

[lʌv] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [maɪ] [dɪr] ,

Love	may	be	gone	,	as	you	are	gone	,	my	dear	,
爱	可能	是	已消失	,	作为	你	是	已消失	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你的离去，也如同爱一般，让爱情消逝。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ɔːl'maɪti] ['moʊmənt]['kænɑːt][daɪ] —

But	our	almighty	moment	cannot	die	—
但	我们的	全能的	片刻	不能	死	—

但我们这激动人心的时刻不会消逝——

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][stænd][fæst] [wen] [ðə; ði][læst] ['krʌmbliŋ] [sfɪr]

It	shall	stand	fast	when	the	last	crumbling	sphere
它	将	站立	快速地	什么时候	这	最后的	摇摇欲坠	领域

即使最后一个崩塌的球体也屹立不倒。

[ʃæl; ʃəl] [kræʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Shall	crash	out	of	the	ruin	of	the	sky	.
将	碰撞	出去	的	这	废墟	的	这	天空	.

将从天空的废墟中坠落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柳树的锻造坊及其他诗歌(Willow's forge, and other poems)

[wen] [ðə; ði][læst] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [feɪnt][ænd; ənd][fɔːl] ,
When the last constellations faint and fall ,
什么时候 这 最后的 星座 头晕的 和 落下 ,

当最后的星座黯淡消逝时，

[wen] [ðə; ði][læst][p'lænɪts][bɜːrst][ɪn]['faɪəri][foʊm] ,
When the last planets burst in fiery foam ,
什么时候 这 最后的 行星 爆裂 在 火热 泡沫 ,

当最后一颗行星在炽热的泡沫中爆裂时，

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv][sʌŋk] [ə'sliːp] , [wen] [ɔːl]
When all the winds have sunk asleep , when all
什么时候全部 这 风 有 沉没 睡着了 , 什么时候全部

当所有的风都沉睡了，当所有

[ðə; ði][wɔːrn] [weɪ] - ['wɪri] ['kɑːməts][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] —
The worn way - weary comets have come home —
这 磨损 方式 - 厌倦 彗星 有 来 家 —

疲惫不堪的彗星们已经回家了——

[wen] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [fliː] ,
When past and present and the future flee ,
什么时候 过去的 和 展示 和 这 未来 逃跑 ,

当过去、现在和未来都消逝时，

[maɪ]['moʊmənt][laɪvz; lɪvz] !
My moment lives !
我的 片刻 生活 !

我的时刻永存!

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ][ðer; ðər] .
and I shall hold you there .
和 我 将 抓住 你 那里 .

我会把你困在那里。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
It lives to be my immortality ,
它 生活 到 是 我的 不朽 ,

它将成为我的永生，

[æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] .
An immortality which you shall share .
一个 不朽 哪个 你 将 分享 .

你将共享的永生。

[wʌn][stɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
One star upon the desert of the sky ,
一 星星 之上 这 沙漠 的 这 天空 ,

天际沙漠中一颗星星，

[wʌn] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənsiz][ʌv; əv] [naɪt] ,
One song upon the silences of night ,
一 歌曲 之上 这 沉默 的 夜晚 ,

夜的寂静中，一首歌响起。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [wʌn] [laɪt] ,
Upon **the** **tossing** **of** **the** **stream** **,** **one** **light** **,**
之上 这 抛掷 的 这 溪流 , 一 光 ,

溪水翻腾，一束光，

[wʌn]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][blæŋk][ɪ'tɜːrnəti] .
One **moment** **in** **a** **blank** **eternity** **.**
一 片刻 在 一个 空白的 永恒 .

茫茫无垠的永恒中，只剩下一瞬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði]['ɑːptɪmɪst]
The **Optimist**
这 乐天派

乐观主义者

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [griːn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][waɪd] ,
The **earth** **is** **green** **,** **the** **earth** **is** **wide** **,**
这 地球 是 绿色的 , 这 地球 是 宽的 ,

地球是绿色的，地球是广阔的，

[ænd; ənd] [wen] [ɪts]['waɪdɪst][baʊnd][ɪz][pæst] ,
And **when** **its** **widest** **bound** **is** **past** **,**
和 什么时候 它是 最宽 边界 是 过去的 ,

当它的最大边界过去之后，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
There **are** **the** **stars** **on** **every** **side** **,**
那里 是 这 明星 在 每一个 边 ,

四面八方都是星星，

[fɔːr; fər] [sɔːrɪŋ] [soʊlz][tuː; tə][wɪn][æt; ət][læst] —
For **soaring** **souls** **to** **win** **at** **last** **—**
为了 翱翔 灵魂 到 赢 在 最后的 —

让那些翱翔的灵魂最终获得胜利——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][baʊnd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt][flai] ,
There **is** **no** **bound** **for** **those** **that** **fly** **,**
那里 是 不 边界 为了 那些 那 飞 ,

飞翔者无所不能。

['flɔːrləs] [ænd; ənd] ['ruːflis] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] ,
Floorless **and** **roofless** **is** **the** **sky** **,**
无地板 和 无顶棚 是 这 天空 ,

天空没有地板也没有屋顶。

[hoʊp] [noʊz] [noʊ] ['hɪndrəns] [bʌt; bət] [klɪpt] [wɪŋz] ,
Hope **knows** **no** **hindrance** **but** **clipped** **wings** **,**
希望 知道 不 障碍 但 剪辑 翅膀 ,

希望不会因折断的翅膀而受阻。

[soʊ] , [θruː'aʊt] [ɔːl] ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
So **,** **throughout** **all** **life's** **little** **while** **,**
所以 , 自始至终 全部 生活的 小的 尽管 ,

所以，在人生短暂的时光里，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][smaɪl] ,
My **heart** **is** **happy** **,** **and** **I** **smile** **,**
我的 心 是 快乐的 , 和 我 微笑 ,

我心情愉悦，脸上露出笑容。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
In spite of many things ,
在 尽管如此 的 许多 事物 ,

尽管有很多事情，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][peɪn] ,
In spite of pain ,
在 尽管如此 的 疼痛 ,

尽管疼痛难忍，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
In spite of fears ,
在 尽管如此 的 恐惧 ,

尽管心存恐惧，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wɑːnt] ,
In spite of want ,
在 尽管如此 的 想 ,

尽管渴望，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [terz]
In spite of tears
在 尽管如此 的 眼泪

尽管泪流满面

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
— In spite of you .
— 在 尽管如此 的 你 .

——尽管有你。

[maɪn][ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,
Mine is the future , and the past ,
矿 是 这 未来 , 和 这 过去的 ,

我拥有未来，也拥有过去。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [gliːm] ,
The growing and the dying gleam ,
这 生长 和 这 垂死 闪耀 ,

那渐强渐弱的光芒，

[maɪn][ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][læst] ,
Mine is ambition till the last ,
矿 是 志向 直到 这 最后的 ,

我的雄心壮志会持续到最后一刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [driːmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [driːm] .
And there are dreams for me to dream .
和 那里 是 梦境 为了 我 到 梦 .

我也有梦想要去实现。

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['wɪntər] [deɪ] ,
Mine is the sagging Winter day ,
矿 是 这 下垂 冬天 天 ,

我的是阴沉的冬日，

[maɪn] [tuː] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,
Mine too the softness of the May ,
矿 也 这 柔软 的 这 可能 ,

我也喜欢五月的柔和，

[ðə; ði] ['lʌsti] [streŋθ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
The lusty strength of bread and wine ,
这 好色的 力量 的 面包 和 葡萄酒 ,

面包和葡萄酒的浓郁力量，

[ðə; ði]['væliənt] [dɑ:n] , [ðə; ði] ['pɔndəriŋ] [naɪt] ,
The valiant dawn , the pondering night ,
这 英勇 黎明 , 这 沉思 夜晚 ,

英勇的黎明，沉思的夜晚，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][dɑ:rk][tu:; tə] [laɪt] ,
The flowering change from dark to light ,
这 开花 改变 从 黑暗的 到 光 ,

花色由暗转亮

[ɔ:l]['hoʊli] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][maɪn] ,
All holy things are mine ,
全部 圣 事物 是 矿 ,

所有圣物都属于我，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][peɪn] ,
In spite of pain ,
在 尽管如此 的 疼痛 ,

尽管疼痛难忍，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
In spite of fears ,
在 尽管如此 的 恐惧 ,

尽管心存恐惧，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wɑ:nt] ,
In spite of want ,
在 尽管如此 的 想 ,

尽管渴望，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [terz]
In spite of tears
在 尽管如此 的 眼泪

尽管泪流满面

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
— In spite of you .
— 在 尽管如此 的 你 .

——尽管有你。

[əd'ventʃər] [wi:vz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dres]
Adventure weaves the shining dress
冒险 编织 这 灼灼 裙子

冒险编织出闪亮的礼服

[ɪk'spɪriəns] [æt; ət][læst][ʃæl; ʃəl] [wer] ,
Experience at last shall wear ,
经验 在 最后的 将 穿 ,

经验终会磨砺人心。

[gri:f] , ['ræptʃər] , ['traɪʌmf] , ['bɪtərnəs]
Grief , rapture , triumph , bitterness
悲伤 , 狂喜 , 胜利 , 苦味

悲伤、狂喜、胜利、苦涩

[kəm'baɪn] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['pætərn] [ðer; ðər] .
Combine to trace the pattern there .
结合 到 痕迹 这 图案 那里 .

将它们组合起来，描绘出那里的图案。

[ɔ:l] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ə'seɪlz]
All sorrow that my soul assails
全部 悲哀 那 我的 灵魂 攻击

我灵魂所遭受的一切悲伤

['hɛlps] [tu:; tə] [ɪm'brɔɪdər] ['goʊldən] [veɪlz]
Helps to embroider golden veils
帮助 到 绣 金的 面纱

有助于绣制金色面纱

[tu:; tə] [dek] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [deɪ]
To deck me in the glorious day
到 甲板 我 在 这 辉煌 天

在这光辉的日子里装扮我

[wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn] ['endləs] [rest] ,
When I shall reign in endless rest ,
什么时候 我 将 在位 在 无尽的 休息 ,

当我将在永恒的安息中统治时，

[soʊ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['læftər] [fɪl] [maɪ] [brest] ,
So strength and laughter fill my breast ,
所以 力量 和 笑声 充满 我的 胸部 ,

于是，力量和欢笑充满了我的胸膛。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [maɪ] ['hɑ:rtstrɪŋz] [pleɪ] ,
And on my heartstrings play ,
和 在 我的 心弦 玩 ,

而我的心弦在跳动，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [peɪn] ,
In spite of pain ,
在 尽管如此 的 疼痛 ,

尽管疼痛难忍，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
In spite of fears ,
在 尽管如此 的 恐惧 ,

尽管心存恐惧，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɑ:nt] ,
In spite of want ,
在 尽管如此 的 想 ,

尽管渴望，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [terz]
In spite of tears
在 尽管如此 的 眼泪

尽管泪流满面

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
— In spite of you .
— 在 尽管如此 的 你 .

——尽管有你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌrezə'rekʃ(ə)n]
Resurrection
复活

复活

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wiːp] ,

By	the	grave	I	watch	and	weep	,
经过	这	严重	我	手表	和	哭泣	,

我在坟墓旁凝望，哭泣不已。

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wiːp] [ɪn] ['æŋkʃəs] [peɪn] ,

Watch	and	weep	in	anxious	pain	,
手表	和	哭泣	在	焦虑的	疼痛	,

眼睁睁地看着，在焦虑和痛苦中哭泣，

[wɑːtʃ] [maɪ] ['lʌvz] [ɪg'zɔːstɪd] [sliːp] ,

Watch	my	Love's	exhausted	sleep	,
手表	我的	爱的	筋疲力尽的	睡觉	,

看着我爱人疲惫的睡颜，

[wiːp] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ə'gen] —

Weep	lest	he	should	wake	again	—
哭泣	免得	他	应该	唤醒	再次	—

哭泣吧，免得他再次醒来——

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] [ænd; ənd] [soʊl] [aɪ] [dred]

With	heart	and	mind	and	soul	I	dread
和	心	和	头脑	和	灵魂	我	恐惧

我发自内心地恐惧

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

The	resurrection	of	the	dead	.
这	复活	的	这	死的	.

死人复活。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [lɔː] [ʌv; əv] [ðaɪn]

Is	it	a	hard	law	of	Thine
是	它	一个	难的	法律	的	瘦

这是你的铁律吗?

[ðæt] [noʊ] [θɜːrd] ['deɪz] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl] [breɪk]

That	no	third	day's	dawn	shall	break
那	不	第三	天	黎明	将	休息

永不迎来第三日的黎明

[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [laɪf] [dɪ'vaɪn]

Without	bringing	life	divine
没有	带来	生活	神圣的

没有带来神圣的生命

[tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ?

To	the	dead	?
到	这	死的	?

对死者而言?

[oʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk]

O	for	the	sake
哦	为了	这	清酒

哦，看在上帝的份上

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['liliz] [wʌn] ,

Of	all	Thy	thorns	and	lilies	won	,
的	全部	你的	荆棘	和	百合花	韩元	,

在你赢得的所有荆棘和百合花中，

[let] [maɪ] ['wɪri] [wʌn] [sliːp] [ɑːn] !

Let	my	weary	one	sleep	on	!
让	我的	厌倦	一	睡觉	在	!

让我疲惫的人安睡吧!

[rʌf] [wʌz; wəz][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [lʌv] ,
Rough **was** **life** **for** **my** **poor** **love** **,**
粗糙的 曾是 生活 为了 我的 贫穷的 爱 ,

我可怜的爱人生活艰难，

[fɪrs] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] , [waɪld][ðə; ði] [weɪv] ,
Fierce **the** **whirlwind** **,** **wild** **the** **wave** **,**
凶猛的 这 旋风 , 荒野 这 海浪 ,

狂暴的旋风，汹涌的巨浪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrsi][frʌm; frəm] [ə'bʌv]
It **was** **mercy** **from** **above**
它 曾是 怜悯 从 多于

这是来自上天的怜悯。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['kwaɪət] [greɪv] ,
That **he** **found** **this** **quiet** **grave** **,**
那 他 成立 这 安静的 严重 ,

他发现了这座静谧的坟墓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][rest] ,
And **there** **laid** **him** **down** **to** **rest** **,**
和 那里 铺设 他 向下 到 休息 ,

于是，他就被安葬在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɝːθs] [kən'səulɪŋ] [brest] .
In **the** **earth's** **consoling** **breast** **.**
在 这 地球的 安慰 胸部 .

在大地温暖的怀抱中。

[hiː; hi][ɪz] ['despərət] [fɔːr; fər] [sliːp] .
He **is** **desperate** **for** **sleep** **.**
他 是 绝望的 为了 睡觉 .

他极度渴望睡眠。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tʃuːz] [tuː; tə] [weɪk] ,
He **would** **never** **choose** **to** **wake** **,**
他 会 绝不 选择 到 唤醒 ,

他永远不会选择醒来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wiːp] ,
And **I** **watch** **by** **him** **and** **weep** **,**
和 我 手表 经过 他 和 哭泣 ,

我看着他，在他身边哭泣。

['tremblɪŋ] [lest][ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk]
Trembling **lest** **the** **light** **should** **break**
发抖 免得 这 光 应该 休息

颤抖着，生怕灯光破碎

[ɪn][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][dɑːrk][skaɪz] ,
In **the** **merciful** **dark** **skies** **,**
在 这 仁慈 黑暗的 天空 ,

在仁慈的黑暗天空下，

[ænd; ənd]['tɔːrment][hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] .
And **torment** **his** **heavy** **eyes** **.**
和 折磨 他的 重的 眼睛 .

折磨他沉重的双眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd]
Though I know that Christ the Lord
尽管 我 知道 那 基督 这 主

虽然我知道基督是主

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [roʊz] [ə'gen] ,
On the third day rose again ,
在 这 第三 天 玫瑰 再次 ,

第三天又复活了，

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]
And I fear it is His word
和 我 害怕 它 是 他的 单词

我恐怕这就是他的话语。

[ðæt] [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] ,
That the crucified should reign ,
那 这 被钉在十字架上 应该 在位 ,

让被钉十字架的作王，

[jet] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['hʌmbli] [preɪ]
Yet to Him I humbly pray
然而 到 他 我 谦卑地 祈祷

然而，我谦卑地向祂祈祷

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [fɔːr; fər] [aɪ] .
That my love shall sleep for aye .
那 我的 爱 将 睡觉 为了 是的 .

愿我的爱人永远安息。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
For he never was a king ,
为了 他 绝不 曾是 一个 国王 ,

因为他从来就不是国王。

['nevər] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] ,
Never sat upon a throne ,
绝不 卫星 之上 一个 王座 ,

从未坐上过王位，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['trɑːdn] [θɪŋ] ,
He was just a trodden thing ,
他 曾是 只是 一个 践踏 事物 ,

他不过是个被践踏过的东西，

['stʌmbliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'loʊn] .
Stumbling in the dark alone .
踉跄 在 这 黑暗的 独自的 .

独自在黑暗中摸索。

[let] [hɪm; ɪm] [rest] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] ? —
Let him rest — Eternal bliss ? —
让 他 休息 — 永恒 极乐 ? —

让他安息吧——永恒的幸福?

[hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [tuː] ['taɪərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
He is far too tired for this .
他 是 远的 也 疲劳的 为了 这 .

他太累了，做不了这件事。

[laɪf] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] [greɪt] ,
Life is for the gods and great ,
生活 是 为了 这 神 和 伟大的 ,

生命属于神明和伟人，

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
Resurrection for the strong ,
复活 为了 这 强的 ,

强者复活

[dʒɔɪ][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
Joy for those of high estate ,
喜悦 为了 那些 的 高的 财产 ,

上流人士的喜悦,

[sleɪvz] [wʊd] ['ræðər] ['slʌmbər] [lɔ:ŋ] .
Slaves would rather slumber long .
奴隶 会 相当 睡眠 长的 .

奴隶们宁愿长时间睡觉。

[let] [noʊ]['eɪndʒl][frʌm; frəm] [ə'bʌv]
Let no angel from above
让 不 天使 从 多于

不要让任何来自上天的天使

[weɪk] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [sleɪv] — [maɪ] [lʌv] .
Wake the sleeping slave — my love .
唤醒 这 睡眠 奴隶 — 我的 爱 .

唤醒沉睡的奴隶——我的爱人。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [wi:p] ,
By the grave I watch and weep ,
经过 这 严重 我 手表 和 哭泣 ,

我在坟墓旁凝望，哭泣不已。

[wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [wi:p] [ɪn] ['æŋkʃəs] [peɪn] ,
Watch and weep in anxious pain ,
手表 和 哭泣 在 焦虑的 疼痛 ,

眼睁睁地看着，在焦虑和痛苦中哭泣,

[wɑ:tʃ] [maɪ] ['lʌvz] [ɪg'zɔ:stɪd] [sli:p] ,
Watch my love's exhausted sleep ,
手表 我的 爱的 筋疲力尽的 睡觉 ,

看着我爱人疲惫的睡梦,

[wi:p] [lest] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ə'gen] —
Weep lest he should wake again —
哭泣 免得 他 应该 唤醒 再次 —

哭泣吧，免得他再次醒来——

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][aɪ] [dred]
With heart and mind and soul I dread
和 心 和 头脑 和 灵魂 我 恐惧

我发自内心地恐惧

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
The resurrection of the dead .
这 复活 的 这 死的 .

死人复活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] [prer]
A Prayer
一个 祷告

祷告

[lɔːrd] , [let][ˌem ˈiː][daɪ][ɑːn][maɪ] [fiːt] — [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ˈboʊldli] [ˈfeɪsɪŋ]

Lord	,	let	me	die	on	my	feet	—	upright	and	boldly	facing
主	,	让	我	死	在	我的	脚	—	直立	和	大胆地	面向

主啊，让我站着死去——挺直身子，勇敢地面对一切

[maɪ][læst][sæd] [greɪt] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənsɪz] [kraʊn] ,

My	last	sad	great	adventure	and	experience's	crown	,
我的	最后的	伤心	伟大的	冒险	和	经验的	王冠	,

我最后一次悲伤而伟大的冒险和经历的巅峰之作，

[let] [maɪ] [aɪz] [biː; bi][ɔːl] [ʌnˈdimd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

Let	my	eyes	be	all	undimmed	as	they	look	into	the	darkness	,
让	我的	眼睛	是	全部	未变暗	作为	他们	看	进入	这	黑暗	,

愿我的双眼在凝视黑暗时，目光清澈不暗。

[let] [ˌem ˈiː][heɪl] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [straɪks] [ˌem ˈiː] [daʊn] .

Let	me	hail	death	as	a	conqueror	before	he	strikes	me	down	.
让	我	冰雹	死亡	作为	一个	征服者	前	他	罢工	我	向下	.

在死神将我击倒之前，让我先赞美他，视他为征服者。

[let] [ˌem ˈiː][daɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ʌp] , [sɔːrd] [drɔːn] , [maɪ] [ʃiːld] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

Let	me	die	with	my	head	up	,	sword	drawn	,	my	shield	flung	from	me	,
让	我	死	和	我的	头	向上	,	剑	绘制	,	我的	盾	扔	从	我	,

让我昂首挺胸地死去，拔出利剑，抛下盾牌。

[staʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [jet] [praʊd] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [æt; ət][læst] ,

Stout	to	the	end	,	yet	proud	to	win	my	discharge	at	last	,
肥硕	到	这	结尾	,	然而	自豪的	到	赢	我的	释放	在	最后的	,

坚强到最后一刻，但最终还是为获得退伍而感到自豪。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɝːʃəpɪŋ] [klɪr] [geɪz] [let] [ˌem ˈiː] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

With	worshipping	clear	gaze	let	me	run	to	meet	the	future	,
和	崇拜	清除	目光	让	我	跑步	到	见面	这	未来	,

带着虔诚的目光，让我奔向未来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fərˈgɪvɪŋ] [ˈlæftər] [meɪk] [maɪ] [ˈfɛəˈwelz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

And	with	forgiving	laughter	make	my	farewells	to	the	past	.
和	和	宽恕	笑声	制作	我的	告别	到	这	过去的	.

我带着宽容的笑声，向过去告别。

[let] [ˌem ˈiː][nɑːt][daɪ][ɪn][maɪ][bed] , [ɪn] [ˈwɪrinəs] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] ,

Let	me	not	die	in	my	bed	,	in	weariness	and	weakness	,
让	我	不是	死	在	我的	床	,	在	疲劳	和	弱点	,

不要让我死在床上，死于疲惫和虚弱。

[waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˌʌndɪˈzaɪərd] , [ʌnˈhɜːrd] , [ɔːl][ˈvæliənt][ˈneɪtʃər] [kɔːlz] ,

While	outside	,	undesired	,	unheard	,	all	valiant	nature	calls	,
尽管	外部	,	不想要的	,	闻所未闻	,	全部	英勇	自然	呼叫	,

当外面，所有勇敢的、不受欢迎的、无人听见的自然呼唤时，

[seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈtʌmbld] [ʃiːts] , [drɔːn] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [ˈmʌfld] [ˈfutsteps] ,

Save	me	from	tumbled	sheets	,	drawn	blinds	,	and	muffled	footsteps	,
节省	我	从	翻滚	纸张	,	绘制	百叶窗	,	和	闷音	脚步声	,

请救我脱离凌乱的床单、紧闭的窗帘和沉闷的脚步声。

[frʌm; frəm] [ˈsterɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ˈpɪti][ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði][læst] [ˈæŋgwɪʃ] [fɔːlz] .

From	staring	eyes	to	pity	me	when	the	last	anguish	falls	.
从	凝视	眼睛	到	遗憾	我	什么时候	这	最后的	痛苦	瀑布	.

当最后的痛苦降临，从凝视的眼神到怜悯的目光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[lɔːrd] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [buːts] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wer] [deθ] [miːts] [ˌem ˈiː] ,

Lord	let	me	die	in	my	boots	,	I	care	not	where	death	meets	me	,
主	让	我	死	在	我的	靴子	,	我	关心	不是	在哪里	死亡	满足	我	,

主啊，让我穿着靴子死去吧，我不在乎死神在哪里与我相遇。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ɑːrmd] , [wɪð; wɪθ] [friː] [ʌnˈklaʊdɪd] [maɪnd] ,

But	let	me	die	upright	and	armed	,	with	free	unclouded	mind	,
但	让	我	死	直立	和	武装	,	和	自由的	晴朗无云	头脑	,

但愿我死得正直，全副武装，心无旁骛。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈrelɪʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfʊlnəs] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈmoʊmənts] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem ˈiː] ,

Let	me	relish	in	their	fullness	the	last	moments	life	shall	give	me	,
让	我	尽情享用	在	他们的	饱腹感	这	最后的	时刻	生活	将	给	我	,

让我尽情享受生命最后时光的美好。

[ðen] [plʌndʒ] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [veɪn] [rɪˈgrets] [fɔːr; fər] [veɪn] [θɪŋz] [left] [bɪˈhaɪnd] .

Then	plunge	on	without	vain	regrets	for	vain	things	left	behind	.
然后	暴跌	在	没有	徒劳	遗憾	为了	徒劳	事物	左边	在后面	.

然后继续前进，不要为过去虚妄的事物而后悔。

[let] [ˌem ˈiː] [miːt] [deθ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtərz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪvz] - [ˈrɔːrɪŋ] ,

Let	me	meet	death	on	the	waters	,	in	the	din	of	the	waves	'	roaring	,
让	我	见面	死亡	在	这	水	,	在	这	din	的	这	波浪	-	咆哮	,

让我与死神在水中相遇，在波涛咆哮的喧嚣中。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈθʌndər] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈtɪmbɝz] [breɪk] ,

In	the	shattering	of	the	thunder	,	when	the	splitting	timbers	break	,
在	这	破碎	的	这	雷	,	什么时候	这	分裂	木材	休息	,

在雷鸣震耳欲聋之时，当木头断裂之时，

[let] [ˌem ˈiː] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃriːk] [snoʊ] - [stɔːrm] [ˈraɪdɪŋ] ,

Let	me	meet	him	on	the	mountains	,	on	the	shrieking	snow	-	storm	riding	,
让	我	见面	他	在	这	山脉	,	在	这	尖叫	雪	-	风暴	骑术	,

让我骑马在呼啸的暴风雪中与他在山上相遇，

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [faɪndz] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [hiː; hi] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [əˈweɪk] .

I	care	not	where	he	finds	me	,	if	he	find	me	but	awake	.
我	关心	不是	在哪里	他	发现	我	,	如果	他	寻找	我	但	醒	.

我不在乎他在哪里找到我，只要他找到我时我醒着就行。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɔːriər] ,

I	care	not	how	I	meet	him	,	if	I	meet	him	as	a	warrior	,
我	关心	不是	如何	我	见面	他	,	如果	我	见面	他	作为	一个	战士	,

我不在乎以何种方式遇见他，哪怕是以战士的身份遇见他。

[nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmæstər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [kɔːz] [tuː; tə] [fraʊn] .

Not	as	a	slave	the	master	he	has	given	cause	to	frown	.
不是	作为	一个	奴隶	这	掌握	他	有	给定	原因	到	皱眉	.

他不像奴隶那样对待主人，反而让主人皱起了眉头。

[aɪ] [wɪl] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈkɑːmbæt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] [ˈfɪrləs] ,

I	will	challenge	him	to	combat	,	and	when	he	sees	me	fearless	,
我	将要	挑战	他	到	战斗	,	和	什么时候	他	看到	我	无畏	,

我将向他发起挑战，当他看到我无所畏惧时，

[hiː; hi] [wɪl] [heɪl] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [straɪks] [ˌem ˈiː] [daʊn] .

He	will	hail	me	as	a	conqueror	before	he	strikes	me	down	.
他	将要	冰雹	我	作为	一个	征服者	前	他	罢工	我	向下	.

他会在击倒我之前，称我为征服者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神